叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 爱丽丝，或神秘故事集——第7册(alice, Or The Mysteries — Book 07) 000001

2. 爱丽丝，或神秘故事集——第7册(alice, Or The Mysteries — Book 07) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝，或神秘故事集——第7册(Alice, or the Mysteries — Book 07)

[prə'du:st] [baɪ] ['dægni] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['deɪvɪd] ['widʒə(r)]
Produced **by** **Dagny** **;** **and** **by** **David** **Widger**
生产 经过 达格尼 ; 和 经过 大卫 威杰

由达格尼和戴维·威杰制作

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌp'deɪtɪd] [tekst] [ænd; ənd] [ˌeɪtʃ ti: em 'el] [ˌpi: 'dʒi:] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pli:t] -
Corrected **and** **updated** **text** **and** **HTML** **PG** **Editions** **of** **the** **complete** **11** -
['vɑ:ljəm] [set] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
volume **set** **may** **be** **found** **at** **:**
体积 放 可能 是 成立 在 :

完整11卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [faɪlz] / - / - . [ˌti:'ɛks'ti:]
https **:** **/** **/** **www** **.** **gutenberg** **.** **org** **/** **files** **/** **9774** **/** **9774** **.** **txt**
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9774/9774.txt

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [kæʃ] / ['i:ˌpʌb] / - / pg9774 -
https **:** **/** **/** **www** **.** **gutenberg** **.** **org** **/** **cache** **/** **epub** **/** **9774** **/** **pg9774** **-**
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9774 -
['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ ti: em 'el]
images **.** **html**
图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9774/pg9774-images.html

[bʊk] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
BOOK **VII** **.**
书 七 .

第七卷

[wɜ:rdz] [ʌv; əv] [dɑ:rk] ['ɪmpɔ:rt] [geɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɜ:rθ] . — ['pɑ:tər] .
Words **of** **dark** **import** **gave** **suspicion** **birth** **.** **—** **POTTER** **.**
字 的 黑暗的 进口 给予 怀疑 出生 . — 陶工 .

含义不明的话语滋生了猜疑。——波特

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['lu:s] .
Luce **.**
露西 .

露西。

[ɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [ðer; ðər] ?
Is **the** **wind** **there** **?**
是 这 风 那里 ?

那里有风吗?

[ðæt] [meɪks] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
That **makes** **for** **me** **.**
那 制作 为了 我 .

对我来说就是这样。

[ɪsəb] .
Isab **.**
ISAB .

伊莎布。

[kʌm] , [aɪ] [fər'get] [ə; eɪ] ['bɪznəs] .
Come **,** **I** **forget** **a** **business** **.**
来 , 我 忘记 一个 商业 .

哎呀，我忘了这事儿了。

[wɪt] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] .
Wit **without** **Money** **.**
有 没有 钱 .

有才华却没钱。

[lɔ:rd] - ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,
LORD **VARGRAVE'S** **travelling** **-** **carriage** **was** **at** **his** **door** **,**
主 - 旅行 - 运输 曾是 在 他的 门 ,

瓦格雷夫勋爵的旅行马车停在他家门口。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] , [wen] [lɔ:rd]
and **he** **himself** **was** **putting** **on** **his** **greatcoat** **in** **his** **library** **,** **when** **Lord**
和 他 他自己 曾是 推杆 在 他的 大衣 在 他的 图书馆 , 什么时候 主
- ['entərd] .
Saxingham **entered** **.**
- 进入 .

当时他正在书房里穿大衣，萨克森汉姆勋爵走了进来。

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

"什么!

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌntri] ? "
you **are** **going** **into** **the** **country** **?** **"**
你 是 去 进入 这 国家 ? "

你要进国吗?

" [jes] ; [aɪ] [roʊt] [ju:; jʊ] [wɜ:rd] , — [tu:; tə] [si:] [laɪl] [kɔ:rt] . "
" **Yes** **;** **I** **wrote** **you** **word** **,** **—** **to** **see** **Lisle** **Court** **.** **"**
" 是的 ; 我 写道 你 单词 , — 到 看 莱尔 法庭 . "

"是的，我给你写了信，——去看看利斯尔苑。"

" [eɪ] , [tru:] ; [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑ:t] .
" **Ay** **,** **true** **;** **I** **had** **forgot** **.**
" 哎 , 真的 ; 我 有 忘了 .

"哎呀，没错；我忘了。"

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [maɪ] ['meməri] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
Somehow **or** **other** **my** **memory** **is** **not** **so** **good** **as** **it** **was** **.**
不知何故 或者 其他 我的 记忆 是 不是 所以 好的 作为 它 曾是 .

不知为何，我的记忆力不如以前了。

[bʌt; bət] , [let] [ˌem 'i:] [si:] , [laɪl] [kɔ:rt] [ɪz] [ɪn] — — - ['ʃaɪərˌʃər] .
But **,** **let** **me** **see** **,** **Lisle** **Court** **is** **in** **—** **—** **-** **shire** **.**
但 , 让 我 看 , 莱尔 法庭 是 在 — — - 郡 .

但是，让我想想，利斯尔庄园位于——郡。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [pæs] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv] [si:] — — - . "
Why **,** **you** **will** **pass** **within** **ten** **miles** **of** **C** **—** **—** **-** **.** **"**
为什么 , 你 将要 经过 之内 十 英里 的 C — — - . "

为什么，你会经过距离C———十英里以内的地方。"

" [siː] — — - !
" C — — - !
" C — — - !

“C——-!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
Shall I ?
将 我 ?

我该怎么做?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] — ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
I am not much versed in the geography of England , — never learned it at
我 是 不是 很多 精通 在 这 地理 的 英格兰 , — 绝不 学习 它 在
[skuːl] .
school .
学校 .

我对英国地理不太了解，——我在学校里从来没学过。

[æz; əz][fɔːr; fər]['poʊlənd] , , ['meksɪkoʊ] , [ˌmædə'gæskər] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [æz; əz][tuː; tə]
As for Poland , Kamschatka , Mexico , Madagascar , or any other place as to
作为 为了 波兰 , 堪察加半岛 , 墨西哥 , 马达加斯加 , 或者 任何 其他 地方 作为 到
[wɪtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l] ,
which knowledge would be useful ,
哪个 知识 会 是 有用 ,

至于波兰、堪察加半岛、墨西哥、马达加斯加，或者其他任何需要了解的地方，

[aɪ][hæv; həv] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [æt; ət][maɪ] ['fɪŋgərz] [end] .
I have every inch of the way at my finger's end .
我 有 每一个 英寸 的 这 方式 在 我的 手指 结尾 .

我已经掌握了所有线索。

[bʌt; bət][ə; eɪ][prə'pəʊ][ʌv; əv][siː] — — - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [hɪz; ɪz]
But a propos of C — — - , it is the town in which my late uncle made his
但 一个 提案 的 C — — - , 它 是 这 镇 在 哪个 我的 晚的 叔叔 制成 他的
['fɔːrtʃən] . "
fortune . "
财富 . "

但说到C——，那是我已故叔叔发家致富的城镇。

" [ɑː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Ah , so it is .
" 啊 , 所以 它 是 .

“啊，原来如此。”

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər][siː] — — - , [bʌt; bət] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə]
I recollect you were to have stood for C — — - , but gave it up to
我 追忆 你 是 到 有 站立 为了 C — — - , 但 给予 它 向上 到
[stɔːntʃ] ;
Staunch ;
坚定 ;

我记得你原本要代表 C——-，但你把它让给了 Staunch；

['veri] ['hænsəm] [ɪn][juː; jʊ] .
very handsome in you .
非常 英俊的 在 你 .

你穿这身衣服真好看。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['ɪntrəst] [ðer; ðər] [stɪl] ? "
Have you any interest there still ? "
有 你 任何 兴趣 那里 仍然 ? "

你对那里还有兴趣吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ][wɔːrd][hæz; həz][sʌm; səm] ['tenənts] , — [ə; eɪ] [striːt] [ɔːr] [tuː] , — [wʌn] [kɔːld] ['ritʃəd]
" I think my ward has some tenants , — a street or two , — one called Richard
" 我 思考 我的 病房 有 一些 租户 , — 一个 街道 或者 二 , — 一 称为 理查德
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

“我想我的选区有一些租户，——一两条街，——其中一条叫理查德街，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər] ['tɛmpəltən] [pleɪs] .
and the other Templeton Place .
和 这 其他 坦普尔顿 地方 .

以及另一处坦普尔顿广场。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ðer; ðər] ,
I had intended some weeks ago to have gone down there ,
我 有 故意的 一些 周 前 到 有 已消失 向下 那里 ,

我原本打算几周前就去那里了，

[ænd; ənd] [siːn] [wʌt] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [stɪl] [left] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ;
and seen what interest was still left to our family ;
和 已见 什么 兴趣 曾是 仍然 左边 到 我们的 家庭 ;

并看到了我们家族还剩下哪些兴趣爱好；

[bʌt; bət] [stɔːntʃ] [hɪm'self] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [siː] — — - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [kɑːrd] . "
but Staunch himself told me that C — — - was a sure card . "
但 坚定 他自己 讲述 我 那 C — — - 曾是 一个 当然 卡片 . "

但斯坦奇本人告诉我，C——- 这张牌肯定没错。

" [soʊ][hiː; hi] [θɔːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm] :
" So he thought ; but he has been with me this morning in great alarm :
" 所以 他 想法 ; 但 他 有 到过 和 我 这 早晨 在 伟大的 警报 :

“他当时是这么想的；但今天早上他一直非常惊慌地和我在一起：”

[hiː; hi] [naʊ] [θɪŋks] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θroʊn] [aʊt] .
he now thinks he shall be thrown out .
他 现在 思考 他 将 是 抛掷 出去 .

他现在认为自己会被赶出去。

[ə; eɪ]['mɪstər] . ['wɪnzliː] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
A Mr . Winsley , who has a great deal of interest there , and was
一个 先生 . 温斯利 , WHO 有 一个 伟大的 交易 的 兴趣 那里 , 和 曾是
[ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
a supporter of his ,
一个 支持者 的 他的 ,

温斯利先生对那里非常感兴趣，并且是他的支持者。

[hæŋz] [bæk] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] — — - ['kwestʃən] .
hangs back on account of the — — - question .
悬挂 后退 在 帐户 的 这 — — - 问题 .

由于——问题而犹豫不决。

[ðɪs] [ɪz] [ʌn'lʌki] , [æz; əz] [stɔːntʃ] [ɪz][kwaɪt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;
This is unlucky , as Staunch is quite with us ;
这 是 倒霉 , 作为 坚定 是 相当 和 我们 ;

这真不巧，因为斯坦奇和我们在一起；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][ræt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] . "
and if he were to rat now it would be most unfortunate . "
和 如果 他 是 到 鼠 现在 它 会 是 最多 不幸 . "

如果他现在告密，那就太不幸了。

" ['wɪnzliː] !
" Winsley !
" 温斯利 !

"温斯利！"

['wɪnzliː] ! — [maɪ] [pʊr] ['ʌŋkəlz] [raɪt] - [hænd][mæn] .
Winsley ! — my poor uncle's right - hand man .
温斯利 ! — 我的 贫穷的 叔叔的 正确的 - 手 男人 .

温斯利！——我可怜的叔叔的得力助手。

[ə; eɪ] [greɪt] ['bruːər] , — ['ɔːlweɪz] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəltən] [kə'mɪti] .
A great brewer , — always chairman of the Templeton Committee .
一个 伟大的 酿酒师 , — 总是 主席 的 这 坦普尔顿 委员会 .

一位杰出的酿酒师，——一直担任坦普尔顿委员会主席。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] , [ðoʊ] [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði][mæn] . "
I know the name , though I never saw the man . "
我 知道 这 姓名 , 尽管 我 绝不 锯 这 男人 . "

我知道他的名字，但我从未见过这个人。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [siː] — — - [ɪn][jʊr; jər] [wei] ? "
" If you could take C — — - in your way ? "
" 如果 你 可以 拿 C — — - 在 你的 方式 ? "

"如果你能带上C——-就好了？"

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" To be sure .
" 到 是 当然 .

的确如此。

[stɔːntʃ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][lɔːst] .
Staunch must not be lost .
坚定 必须 不是 是 丢失的 .

坚定的信念绝不能动摇。

[wiː; wi]['kænɑːt] [θroʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][voʊt] , [mʌtʃ] [mɔːr] [wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [weɪt] ,
We cannot throw away a single vote , much more one of such weight ,
我们 不能 扔 离开 一个 单身的 投票 , 很多 更多的 一 的 这样的 重量 ,

我们不能浪费任何一张选票，更何况是如此重要的一张。

— [ˌeɪ'tiːn] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] !
— eighteen stone at the least !
— 十八 石头 在 这 至少 !

至少有十八英石！

[aɪl] [stɑːp][æt; ət][siː] — — - [ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['æftər][maɪ] ['wɔrdz] ['haʊzɪz] ,
I'll stop at C — — - on pretence of seeing after my ward's houses ,
患病的 停止 在 C — — - 在 虚伪 的 看到 后 我的 病房 房屋 ,

我假装去照看我监护人的房子，就停在C——-。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪnzliː] .
and have a quiet conference with Mr . Winsley .
和 有 一个 安静的 会议 和 先生 . 温斯利 .

与温斯利先生进行一次私下会面。

[hem] !
Hem !
下摆 !

哼！

[pɪrz] [mʌst; məst][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [ɪ'lɛkʃənz] , [eɪ] ?
Peers must not interfere in elections , eh ?
同龄人 必须 不是 干扰 在 选举 , 嗯 ?

同侪不应该干预选举，对吧?

[wel] , [gʊd] - [baɪ] : [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
Well , good - by : take care of yourself .
出色地， 好的 - 经过 : 拿 关心 的 你自己 .

好了，再见：保重。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ][hoʊp] , — [pər'hæps] [les] .
I shall be back in a week , I hope , — perhaps less .
我 将 是 后退 在 一个 星期 , 我 希望 , — 也许 较少的 .

我希望一周后就能回来，或许更短。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [lɔːrd] - [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['fredrɪk] [ɔː'gʌstəs] ['haʊərd] ,
" In a minute more Lord Vargrave and Mr . George Frederick Augustus Howard ,
" 在 一个 分钟 更多的 主 - 和 先生 . 乔治 弗雷德里克 奥古斯都 霍华德 ,

“再过一会儿，瓦格雷夫勋爵和乔治·弗雷德里克·奥古斯都·霍华德先生……”

[ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ][ænd; ənd] [kə'nekʃnz] , [bʌt; bət] [huː] , ['hævɪŋ] ,
a slim young gentleman of high birth and connections , but who , having ,
一个 苗条的 年轻的 绅士 的 高的 出生 和 连接 , 但 WHO , 拥有 ,
[æz; əz][ə; eɪ]['pɔːʃənlis,'pəj-][kə'det] ,
as a portionless cadet ,
作为 一个 无份 学员 ,

一位身材修长、出身高贵、人脉广泛的年轻绅士，但作为一名没有继承权的旁听生，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['praɪvət]
his own way to make in the world , condescended to be his lordship's private
他的 自己的 方式 到 制作 在 这 世界 , 居高临下的 到 是 他的 领主的 私人的
['sekrəteri] ,
secretary ,
秘书 ,

他以自己的方式在世上闯出一片天地，屈尊担任勋爵的私人秘书。

[wɜːr; wər] ['rætlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [striːts] [ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][tuː; tə][siː] — — - .
were rattling over the streets the first stage to C — — - .
是 嘎嘎作响 超过 这 街道 这 第一的 阶段 到 C — — - .

沿着街道隆隆作响，这是通往 C——- 的第一阶段。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wen] [lɔːrd] - [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɪn] [ʌv; əv] [ðæt]
It was late at night when Lord Vargrave arrived at the head inn of that
它 曾是 晚的 在 夜晚 什么时候 主 - 到达的 在 这 头 客栈 的 那
[greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [kə'θiːdrəl] ['sɪti] ,
grave and respectable cathedral city ,
严重 和 可敬 大教堂 城市 ,

瓦格雷夫勋爵抵达那座庄严肃穆、令人尊敬的大教堂城市的主要客栈时，已是深夜。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌns] ['ritʃəd] ['tɛmpəltən] , [ɛs'kwɑɪər] . , — [seɪnt] , ['bæŋkər] , [ænd; ənd][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , —
in which once Richard Templeton , Esq . , — saint , banker , and politician , —
在 哪个 一次 理查德 坦普尔顿 , 先生 . , — 圣 , 银行家 , 和 政治家 , —
[hæd; həd] ['eksəd] [hɪz; ɪz][ˌdɪktə'tɔːriəl] [sweɪ] .
had exercised his dictatorial sway .
有 锻炼 他的 独裁的 摇摆 .

曾经，圣人、银行家和政治家理查德·坦普尔顿先生曾在此行使他的独裁统治。

" [sɪk] ['trænzɪt]['glɔːriə]['mʌndi] !
" Sic transit gloria mundi !
" 原文如此 交通 格洛丽亚 蒙迪 !

"Sic transit gloria mundi!

" [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:md] [hɪz; ɪz][hændz][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['weɪnskətid] [ə'pɑ:rtmənt]['ɪntu:]
" As he warmed his hands by the fire in the large wainscoted apartment into
" 作为 他 温暖 他的 双手 经过 这 火 在 这 大的 护墙板 公寓 进入
[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ,
which he was shown ,
哪个 他 曾是 所示 ,

"当他被领进那间装潢着护墙板的大公寓时，他正坐在壁炉旁烤火取暖。"

[hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
his eye met a full length engraving of his uncle ,
他的 眼睛 遇见 一个 满的 长度 雕刻 的 他的 叔叔 ,

他的目光落在了一幅他叔叔的全身版画上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['pepərz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
with a roll of papers in his hand ,
和 一个 卷 的 文件 在 他的 手 ,

他手里拿着一卷纸，

— [ment] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌpɑ:rlə'mentri] [bɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['tɜ:rnpaɪk] [trʌsts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
— meant for a parliamentary bill for the turnpike trusts in the neighbourhood
— 意思是 为了 一个 议会 账单 为了 这 收费公路 信托 在 这 邻里
[ʌv; əv][si:] — — - .
of C — — - .
的 C — — - .

—旨在为C——附近的收费公路信托机构提交议会法案。

[ðə; ði] [saɪt] [brɔ:t] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['paɪəs][ænd; ənd]['sætərnaɪn] [rɪ'leɪʃn] ,
The sight brought back his recollections of that pious and saturnine relation ,
这 视线 带来 后退 他的 回忆 的 那 虔诚的 和 土星 关系 ,

眼前的景象让他想起了那位虔诚而又阴郁的亲戚。

[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [θɔ:ts] [flu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,
and insensibly the minister's thoughts flew to his death - bed ,
和 无意识地 这 部长 想法 飞翔 到 他的 死亡 - 床 ,

不知不觉中，部长的思绪飘向了他的临终病榻。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][streɪndʒ]['si:krət] [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [læst]['aʊər][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə]
and to the strange secret which in that last hour he had revealed to
和 到 这 奇怪的 秘密 哪个 在 那 最后的 小时 他 有 揭晓 到
['lʌmli] ,
Lumley ,
卢姆利 ,

还有他在临终前向卢姆利透露的那个奇怪的秘密，

— [ə; eɪ]['si:krət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [ɪn] ['di:pənɪŋ] [lɔ:rd] - [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
— a secret which had done much in deepening Lord Vargrave's contempt for the
— 一个 秘密 哪个 有 完毕 很多 在 加深 主 - 鄙视 为了 这
[fɔ:rmz][ænd; ənd] [kənˌvenʃə'nælɪti:z] [ʌv; əv] ['dekərəs] [laɪf] .
forms and conventionalities of decorous life .
表格 和 惯例 的 得体 生活 .

——这个秘密加深了瓦格雷夫勋爵对体面生活的形式和习俗的蔑视。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] — [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ə; eɪ]
And here it may be mentioned — though in the course of this volume a
和 这里 它 可能 是 提及 — 尽管 在 这 课程 的 这 体积 一个
['penətreɪtɪŋ] ['ri:dər] [meɪ] [hæv; həv] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] — [ðæt] ,
penetrating reader may have guessed as much — that ,
渗透 读者 可能 有 猜对了 作为 很多 — 那 ,

这里需要提及一点——尽管细心的读者在阅读本书的过程中或许已经猜到这一点——那就是：

[wət'evər] [ðæt] ['si:krət] ,
whatever that secret ,
任何 那 秘密 ,

无论那是什么秘密，

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][rɪ'fɜ:r] [ɪk'spresli] [ɔ:r] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] [lɔ:(r)dz]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] [ɪl] -
it did not refer expressly or exclusively to the late lord's singular and ill -
它 做过 不是 参考 明确地 或者 只 到 这 晚的 领主的 单数 和 患病的 -
[ə'sɔ:rtɪd] ['mærɪdʒ] .
assorted marriage .
各种各样的 婚姻 .

它并没有明确或专门指已故勋爵那段奇特且不般配的婚姻。

[ə'pɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [left] [əb'skjʊr] [tu:; tə] [ə'raʊz] ['lʌmliz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,
Upon that point much was still left obscure to arouse Lumley's curiosity ,
之上 那 观点 很多 曾是 仍然 左边 朦胧 到 引起 伦利 好奇心 ,

那时，仍有许多未解之谜激起了卢姆利的好奇心。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] ['veri] [vɪ'veɪʃəs] .
had he been a man whose curiosity was very vivacious .
有 他 到过 一个 男人 谁 好奇心 曾是 非常 活泼 .

如果他是一个求知欲非常旺盛的人就好了。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [hi:; hi][felt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .
But on this he felt but little interest .
但 在 这 他 毛毡 但 小的 兴趣 .

但他对此却没什么兴趣。

[hi:; hi] [nu:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['benɪfɪt] [hɪm'self]
He knew enough to believe that no further information could benefit himself
他 知道 足够的 到 相信 那 不 更远 信息 可以 益处 他自己
['pɜ:rsənəli] ;
personally ;
亲自 ;

他很清楚，任何进一步的信息都无法让他个人受益；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['nevər] [wʊd] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ?
why should he trouble his head with what never would fill his pockets ?
为什么 应该 他 麻烦 他的 头 和 什么 绝不 会 充满 他的 口袋 ?

他为什么要为那些永远填满他口袋的东西而烦恼呢?

[æn; ən] ['ɔ:dəbl] [jɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][slɪm] ['sekrəteri] [raʊzd] [lɔ:rd] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
An audible yawn from the slim secretary roused Lord Vargrave from his
一个 可听见的 打哈欠 从 这 苗条的 秘书 唤醒 主 - 从 他的
['revəri] .
revery .
梦想 .

纤瘦的女秘书打了个哈欠，把瓦格雷夫勋爵从沉思中唤醒。

" [aɪ] ['envi] [ju:; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [hi:; hi] , [gʊd] - .
" I envy you , my young friend , " said he , good - humouredly .
" 我 嫉妒 你 , 我的 年轻的 朋友 , " 说 他 , 好的 - 幽默地 .

“我羡慕你，我的年轻朋友，”他笑着说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [wi:; wi] [lu:z] [æz; əz][wi:; wi] [groʊ] ['oʊldər] , — [ðæt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sli:pi] .
" It is a pleasure we lose as we grow older , — that of being sleepy .
" 它 是 一个 乐趣 我们 失去 作为 我们 生长 老 , — 那 的 存在 困 .

“随着年龄的增长，我们会失去一种乐趣——那就是困倦。”

[haʊ'evər] , - [tu:; tə][bed] , - [æz; əz] ['leɪdi] [mək'beθ] [sez] .
However , ' to bed , ' as Lady Macbeth says .
然而 , - 到 床 , - 作为 女士 麦克白 说道 .

然而，正如麦克白夫人所说，“该睡觉了”。

[feɪθ] ,
Faith **,**
信仰 ,

信仰，

[aɪ][dəunt]['wʌndər] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [θeɪn] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ]
I **don't** **wonder** **the** **poor** **devil** **of** **a** **thane** **was** **slow** **in** **going** **to** **bed** **with**
我 不 想知道 这 贫穷的 魔鬼 的 一个 领主 曾是 慢的 在 去 到 床 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪgrəs] .
such **a** **tigress** **.**
这样的 一个 母老虎 .

难怪那个可怜的男爵迟迟不愿和这样一位母老虎上床。

[gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Good **-** **night** **to** **you** **.**
好的 - 夜晚 到 你 .

晚安。

" ['tʃæptər] [iː] .
" **CHAPTER** **II** **.**
" 章 二 .

“第二章

[mɑː] ['fɔːrtʃən] [ˌvi 'e]['prɑːndrə][ˌju ɛn 'i] [feɪs] [nuː'vel] . *
MA **fortune** **va** **prendre** **une** **face** **nouvelle** **.** ***
马萨诸塞州 财富 va 普伦德 一 脸 新 . *

MA Fortune va prendre une face nouvelle.*

['rɑ'siːn] .
RACINE **.**
种族 .

拉辛。

- . , [ækt][aɪ] . [ˌɛs'siː] . [wʌn] .
Androm **.** **,** **Act** **i** **.** **sc** **.** **1** **.**
- . , 行为 我 . 斯 . 1 .

安德罗姆，第一幕，第一场。

* " [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] .
***** **"** **My** **fortune** **is** **about** **to** **take** **a** **turn** **.**
* " 我的 财富 是 关于 到 拿 一个 转动 .

“我的命运即将发生转变。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] - [in'kwaiəd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,
" **THE** **next** **morning** **Vargrave** **inquired** **the** **way** **to** **Mr** **.** **Winsley's** **,**
" 这 下一个 早晨 - 询问 这 方式 到 先生 . - ,

第二天早上，瓦格雷夫打听去温斯利先生家的路。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːər] .
and **walked** **alone** **to** **the** **house** **of** **the** **brewer** **.**
和 步行 独自的 到 这 房子 的 这 酿酒师 .

然后独自一人走到酿酒师家。

[ðə; ði][slɪm] ['sekrəteri] [went] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
The **slim** **secretary** **went** **to** **inspect** **the** **cathedral** **.**
这 苗条的 秘书 去 到 检查 这 大教堂 .

那位身材苗条的女秘书去视察了大教堂。

['mɪstər] . ['wɪnzliː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [θɪk'set] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][bʌt; bət] [blʌnt]

Mr	.	Winsley	was	a	little	,	thickset	man	,	with	a	civil	but	blunt
先生	.	温斯利	曾是	一个	小的	,	粗壮	男人	,	和	一个	民用	但	钝

[ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] ['mænər] .

electioneering	manner	.
竞选活动	方式	.

温斯利先生身材矮小敦实，竞选方式礼貌但直率。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [lɔːrd] - [neɪm] , [ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

He	started	when	he	heard	Lord	Vargrave's	name	,	and	bowed	with	great
他	开始	什么时候	他	听到	主	-	姓名	,	和	鞠躬	和	伟大的

['stɪfnəs] .

stiffness	.
刚性	.

听到瓦格雷夫勋爵的名字，他吓了一跳，僵硬地鞠了一躬。

- [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kɔːz] [ʌv; əv] [grʌdʒ] [ɪn][ðə; ði]

Vargrave	saw	at	a	glance	that	there	was	some	cause	of	grudge	in	the
-	锯	在	一个	瞥一眼	那	那里	曾是	一些	原因	的	怨恨	在	这

[maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrðiː] [mæn] ;

mind	of	the	worthy	man	;
头脑	的	这	值得	男人	;

瓦格雷夫一眼就看出这位正直的人心中怀有怨恨；

[nɔːr][dɪd]['mɪstər] . ['wɪnzliː] [lɔːŋ] ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [klenzd] [hɪz; ɪz]['bʊzəm][ʌv; əv][ɪts] ['perələs]

nor	did	Mr	.	Winsley	long	hesitate	before	he	cleansed	his	bosom	of	its	perilous
也不	做过	先生	.	温斯利	长的	犹豫	前	他	已清洗	他的	怀	的	它是	危险的

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

温斯利先生也没有犹豫太久，就将胸口那些危险的东西洗掉了。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːnər] , [maɪ][lɔːrd] : [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

"	This	is	an	unexpected	honour	,	my	lord	:	I	don't	know	how	to	account	for	it
"	这	是	一个	意外	荣誉	,	我的	主	:	我	不	知道	如何	到	帐户	为了	它

. "

:	"
.	"

“大人，这真是一份意想不到的荣誉，我不知该如何解释。”

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['wɪnzliː] , [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l][kæn; kən] , [pər'hæps] ,

"	Why	,	Mr	.	Winsley	,	your	friendship	with	my	late	uncle	can	,	perhaps	,
"	为什么	,	先生	.	温斯利	,	你的	友谊	和	我的	晚的	叔叔	能	,	也许	,

“温斯利先生，您与我已故叔叔的友谊或许可以……”

[sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪn][ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nefjuː] [sɪn'sɪrli]

sufficiently	explain	and	apologize	for	a	visit	from	a	nephew	sincerely
足够	解释	和	道歉	为了	一个	访问	从	一个	侄子	真挚地

[ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] . "

attached	to	his	memory	.	"
随附的	到	他的	记忆	.	"

就侄子前来探望，并真诚地解释和道歉，因为侄子对他怀有深厚的感情。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][duː][ɔːl][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [prə'moʊt] ['mɪstər] . ['tɛmpəltənz] ['ɪntrəsts] .

I	certainly	did	do	all	in	my	power	to	promote	Mr	.	Templeton's	interests	.
我	当然	做过	做	全部	在	我的	力量	到	推动	先生	.	坦普尔顿的	兴趣	.

我当然尽我所能地维护了坦普尔顿先生的利益。

[noʊ][mæn] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [dɪd] [mɔːr] ;
No man , I may say , did more ;
不 男人 , 我 可能 说 , 做过 更多的 ;

我可以毫不夸张地说，没有人比他做得更多；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd]
and yet I don't think it was much thought of the moment he turned
和 然而 我 不 思考 它 曾是 很多 想法 的 这 片刻 他 转向
[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv][siː] — — - .
his back upon the electors of C — — - .
他的 后退 之上 这 选举人 的 C — — - .

然而，我认为当他背弃C——-的选民时，并没有人过多地思考这个问题。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ber] ['eni] ['mælɪs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd]['vælјuː][noʊ]['mænz] ['feɪvər] ,
Not that I bear any malice ; I am well to do , and value no man's favour ,
不是 那 我 熊 任何 恶意 ; 我 是 出色地 到 做 , 和 价值 不 男人的 偏爱 ,

并非我怀有任何恶意；我生活富足，也不看重任何人的恩惠。

— [noʊ]['mænz] , [maɪ][lɔːrd] ! "
— no man's , my lord ! "
— 不 男人的 , 我的 主 ! "

"——不属于任何人，大人！"

" [juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] !
" You amaze me !
" 你 惊奇 我 !

你让我惊叹！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tɜːrmz] . "
I always heard my poor uncle speak of you in the highest terms . "
我 总是 听到 我的 贫穷的 叔叔 说话 的 你 在 这 最高 条款 . "

我总是听我可怜的叔叔提起你，语气都非常赞扬你。

" [oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt]['sɪgnɪfaɪ] ; [preɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , well , it don't signify ; pray say no more of it .
" 哦 , 出色地 , 它 不 表示 ; 祈祷 说 不 更多的 的 它 .

"哦，好吧，这并不重要；请不要再说下去了。"

[kæn; kən][aɪ] ['ɔːfər] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ? "
Can I offer your lordship a glass of wine ? "
能 我 提供 你的 领主 一个 玻璃 的 葡萄酒 ? "

我可以给大人倒杯酒吗?

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][set] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
" No , I am much obliged to you ; but we really must set this little
" 不 , 我 是 很多 有义务 到 你 ; 但 我们 真的 必须 放 这 小的
['mætər] [raɪt] .
matter right .
事情 正确的 .

"不，我非常感谢你；但是我们真的必须把这件小事解决好。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['nevər] [ˌriː'vizitid] [siː] — — - ;
You know that after his marriage my uncle never revisited C — — - ;
你 知道 那 后 他的 婚姻 我的 叔叔 绝不 重访 C — — - ;

你知道我叔叔结婚后就再也没有回过C——-;

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][soʊld][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]
and that shortly before his death he sold the greater part of his interest in
和 那 不久 前 他的 死亡 他 卖 这 更大的 部分 的 他的 兴趣 在
[ðɪs] ['sɪti] .
this city .
这 城市 .

在他去世前不久，他卖掉了他在这座城市的大部分股份。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] , [laɪkt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] [wen]

His	young	wife	,	I	suppose	,	liked	the	neighbourhood	of	London	;	and	when
他的	年轻的	妻子	,	我	认为	,	喜欢	这	邻里	的	伦敦	;	和	什么时候

['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][du:] ['mæri] ,

elderly	gentlemen	do	marry	,
老年	先生们	做	结婚	,

我想，他的年轻妻子很喜欢伦敦这个街区；而且，当老年绅士再婚时，

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər][ðer; ðər] [oʊn] ['mæstərz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['evər] [kʌm]

you	know	they	are	no	longer	their	own	masters	;	but	if	you	had	ever	come
你	知道	他们	是	不	更长	他们的	自己的	大师	;	但	如果	你	有	曾经	来

[tu:; tə] ['fʊləm] — [ɑ:] !

to	Fulham	—	ah	!
到	富勒姆	—	啊	!

你知道他们不再是自己的主人了；但如果你曾经来过富勒姆——啊！

[ðen] , [ɪn'di:d] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] . "

then	,	indeed	,	my	uncle	would	have	rejoiced	to	see	his	old	friend	.	"
然后	,	的确	,	我的	叔叔	会	有	欣喜若狂	到	看	他的	老的	朋友	.	"

那时，我的叔叔一定会很高兴见到他的老朋友。

" [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [θɪŋks] [soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪnzli:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk][smaɪl] .

"	Your	lordship	thinks	so	,	"	said	Mr	.	Winsley	with	a	sardonic	smile	.
"	你的	领主	思考	所以	,	"	说	先生	.	温斯利	和	一个	讽刺的	微笑	.

"阁下也这么认为，"温斯利先生带着一丝嘲讽的微笑说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mɪ'steɪkən] ; [aɪ][dɪd][kɔ:l][æt; ət] ['fʊləm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][sent][ɪn][maɪ][kɑ:rd] ,

"	You	are	mistaken	;	I	did	call	at	Fulham	;	and	though	I	sent	in	my	card	,
"	你	是	错误	;	我	做过	称呼	在	富勒姆	;	和	尽管	我	发送	在	我的	卡片	,

"你弄错了；我的确去过富勒姆；虽然我寄出了我的名片，

[lɔ:rd] - ['sɜ:rvənt] ([hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [maɪ][lɔ:rd]) [brɔ:t] [bæk] [wɜ:rd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Lord	Vargrave's	servant	(	he	was	then	My	Lord	)	brought	back	word	that	his
主	-	仆人	(	他	曾是	然后	我的	主	)	带来	后退	单词	那	他的

['lɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][hoʊm] . "

lordship	was	not	at	home	.	"
领主	曾是	不是	在	家	.	"

瓦格雷夫勋爵（当时他是我的勋爵）的仆人带回消息说，勋爵不在家。

" [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tru:] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

"	But	that	must	have	been	true	;	he	was	out	,	you	may	depend	on	it	.
"	但	那	必须	有	到过	真的	;	他	曾是	出去	,	你	可能	依赖	在	它	.

"

"

"

"但那一定是真的；他出局了，这一点毋庸置疑。"

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪnzli:] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ]

"	I	saw	him	at	the	window	,	my	lord	,	"	said	Mr	.	Winsley	,	taking	a	pinch
"	我	锯	他	在	这	窗户	,	我的	主	,	"	说	先生	.	温斯利	,	采取	一个	捏

[ʌv; əv] [snʌf] .

of	snuff	.
的	鼻烟	.

"我看见他在窗边，大人，"温斯利先生说着，捏了一小撮鼻烟。

" [oʊ] , [ðə; ði] [du:s] !

"	Oh	,	the	deuce	!
"	哦	,	这	二	!

"哦，二！"

[aɪm][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , " [θɔːt] [ˈlʌmli] . — " [ˈveri] [streɪndʒ] , [ɪnˈdiːd] !

I'm	in	for	it	,	"	thought	Lumley	.	—	"	Very	strange	,	indeed	!
我是	在	为了	它	,	"	想法	卢姆利	.	—	"	非常	奇怪的	,	的确	!

“我完蛋了，”卢姆利心想。“真是太奇怪了！”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ?

but	how	can	you	account	for	it	?
但	如何	能	你	帐户	为了	它	?

但你怎么解释这种现象呢?

[ɑː] , [pərˈhæps][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [ˈdelɪkət] [ðen] ,

Ah	,	perhaps	the	health	of	Lady	Vargrave	—	she	was	so	very	delicate	then	,
啊	,	也许	这	健康	的	女士	-	—	她	曾是	所以	非常	精美的	然后	,

啊，或许是瓦格雷夫夫人的健康状况——她当时身体非常虚弱。

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [ˈʌŋk(ə)l] [lɪvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən]

and	my	poor	uncle	lived	for	her	—	you	know	that	he	left	all	his	fortune
和	我的	贫穷的	叔叔	居住地	为了	她	—	你	知道	那	他	左边	全部	他的	财富

[tuː; tə] [mɪs] [ˈkæmərən] ? "

to	Miss	Cameron	?	"
到	错过	卡梅伦	?	"

我可怜的叔叔一心为她而活——你知道他把所有财产都留给了卡梅伦小姐吗?

" [mɪs] [ˈkæmərən] !

"	Miss	Cameron	!
"	错过	卡梅伦	!

“卡梅伦小姐！”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [maɪ][lɔːrd] ? "

Who	is	she	,	my	lord	?	"
WHO	是	她	,	我的	主	?	"

她是谁，大人?

" [waɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ; [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , — [ə; eɪ][ˈmɪsɪz] .

"	Why	,	his	daughter	-	in	-	law	;	Lady	Vargrave	was	a	widow	,	—	a	Mrs	.
"	为什么	,	他的	女儿	-	在	-	法律	;	女士	-	曾是	一个	寡妇	,	—	一个	太太	.

['kæmərən] . "

Cameron	.	"
卡梅伦	.	"

“哦，原来是他的儿媳；瓦格雷夫夫人是个寡妇，——卡梅伦夫人。”

" ['mɪsɪz] . [kæm] — [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , — [ðeɪ] [pʊt] ['kæmərən][ɪn][ðə; ði] ['njuːˌpeɪpəz] ; [bʌt; bət][aɪ]

"	Mrs	.	Cam	—	I	remember	now	,	—	they	put	Cameron	in	the	newspapers	;	but	I
"	太太	.	摄像头	—	我	记住	现在	,	—	他们	放	卡梅伦	在	这	报纸	;	但	我

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [misˈteik] .

thought	it	was	a	mistake	.
想法	它	曾是	一个	错误	.

“卡姆夫人——我现在想起来了，——报纸上刊登了卡梅伦的新闻；但我认为那是一个错误。”

[bʌt; bət] , [pərˈhæps] " (['ædɪd] ['wɪnzliː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ʌv; əv][pɪˈkjuːliər] [məˈlɪgnəti]) , — "

But	,	perhaps	"	(	added	Winsley	,	with	a	sneer	of	peculiar	malignity	)	,	—	"
但	,	也许	"	(	额外	温斯利	,	和	一个	冷笑	的	奇特	恶毒	)	,	—	"

[pərˈhæps] ,

perhaps	,
也许	,

但是，也许”(温斯利补充道，带着一种奇特的恶意冷笑)，——“也许，

[wen] [jʊr; jər] ['wɜːrði] ['ʌŋk(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɪr] ,

when	your	worthy	uncle	thought	of	being	a	peer	,
什么时候	你的	值得	叔叔	想法	的	存在	一个	同伴	,

当你那位德高望重的叔叔想要成为你的同辈时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

he	**did**	**not**	**like**	**to**	**have**	**it**	**known**	**that**	**he**	**married**	**so**	**much**	**beneath**	**him**	**.**
他	做过	不是	喜欢	到	有	它	已知	那	他	已婚	所以	很多	下面	他	.

"

"

"

他不愿让别人知道他娶了地位比自己低很多的妻子。

" [juː; jʊ][kwaɪt] [mɪs'teɪk] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ;

"	**You**	**quite**	**mistake**	**,**	**my**	**dear**	**sir**	**;**
"	你	相当	错误	,	我的	亲爱的	先生	;

"您完全误会了，我的先生；

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['nevər] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kæmərən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][noʊ] ['fɔːrtʃən] [ɔːr]

my	**uncle**	**never**	**denied**	**that**	**Mrs**	**.**	**Cameron**	**was**	**a**	**lady**	**of**	**no**	**fortune**	**or**
我的	叔叔	绝不	否认	那	太太	.	卡梅伦	曾是	一个	女士	的	不	财富	或者

[kə'nekʃnz] ,

connections	**,**
连接	,

我叔叔从未否认卡梅伦夫人既无财富也无关系。

— ['wɪdoʊ] [tuː; tə][sʌm; səm] [pʊr] [skɑːtʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [daɪd][aɪ] [θɪŋk] [ɪn]['ɪndiə] . "

—	**widow**	**to**	**some**	**poor**	**Scotch**	**gentleman**	**,**	**who**	**died**	**I**	**think**	**in**	**India**	**.**	**"**
—	寡妇	到	一些	贫穷的	苏格兰威士忌	绅士	,	WHO	死亡	我	思考	在	印度	.	"

——一位苏格兰穷绅士的遗孀，我记得他好像是在印度去世的。

" [hiː; hi][left][hɜːr; hər]['veri] [ɪl] [ɔːf] , [pʊr] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

"	**He**	**left**	**her**	**very**	**ill**	**off**	**,**	**poor**	**thing**	**;**	**but**	**she**	**had**	**a**	**great**	**deal**	**of**
"	他	左边	她	非常	患病的	离开	,	贫穷的	事物	;	但	她	有	一个	伟大的	交易	的

['merɪt] ,

merit	**,**
优点	,

"他把她害得病得很重，可怜的人儿；但她确实很有才华。"

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd] ; [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [maɪ]['gɝːlz][tuː; tə] [pleɪ] — "

and	**worked**	**hard**	**;**	**she**	**taught**	**my**	**girls**	**to**	**play**	**—**	**"**
和	工作	难的	;	她	教授	我的	女孩们	到	玩	—	"

她工作非常努力；她教会了我的女儿们玩耍——"

" [jʊr; jər]['gɝːlz] !

"	**Your**	**girls**	**!**
"	你的	女孩们	!

你的女孩们!

[dɪd]['mɪsɪz] . ['kæmərən]['evər] [rɪ'zaɪd] [ɪn][siː] — — - ? "

did	**Mrs**	**.**	**Cameron**	**ever**	**reside**	**in**	**C**	**—**	**—**	**-**	**?**	**"**
做过	太太	.	卡梅伦	曾经	居住	在	C	—	—	-	?	"

卡梅伦夫人是否曾在C——居住过?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] — [dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ]

"	**To**	**be**	**sure**	**;**	**but**	**she**	**was**	**then**	**called**	**Mrs**	**.**	**Butler**	**—**	**just**	**as**	**pretty**	**a**
"	到	是	当然	;	但	她	曾是	然后	称为	太太	.	巴特勒	—	只是	作为	漂亮的	一个

[neɪm] [tuː; tə][maɪ]['fænsi] . "

name	**to**	**my**	**fancy**	**.**	**"**
姓名	到	我的	想要	.	"

"当然；不过当时她叫巴特勒夫人——我觉得这个名字也很好听。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] : [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['mærid] [ðɪs] ['leɪdi][ɪn] ['devənʃə] . "

"	**You**	**must**	**make**	**a**	**mistake**	**:**	**my**	**uncle**	**married**	**this**	**lady**	**in**	**Devonshire**	**.**	**"**
"	你	必须	制作	一个	错误	:	我的	叔叔	已婚	这	女士	在	德文郡	.	"

"你肯定搞错了：我叔叔在德文郡娶了这位女士。"

" ['veri] ['pɑːsəbli] , " [kwoʊθ][ðə; ði] ['bruːər] , ['dɔːgɪdli] .

"	Very	possibly	,	"	quoth	the	brewer	,	doggedly	.
"	非常	可能	,	"	引用	这	酿酒师	,	顽强地	.

“很有可能，”酿酒师固执地说。

" ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] [left] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] .

"	Mrs	.	Butler	left	the	town	with	her	little	girl	some	time	before	Mr	.
"	太太	.	巴特勒	左边	这	镇	和	她	小的	女孩	一些	时间	前	先生	.

['tɛmpəltən] ['mærid] . "

Templeton	married	.	"
坦普尔顿	已婚	.	"

“巴特勒太太带着她的小女儿在坦普尔顿先生结婚前不久离开了小镇。”

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['lʌmli] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl] .

"	Well	,	you	are	wiser	than	I	am	,	"	said	Lumley	,	forcing	a	smile	.
"	出色地	,	你	是	更明智	比	我	是	,	"	说	卢姆利	,	强制	一个	微笑	.

“嗯，你比我聪明，”卢姆利说着，强颜欢笑。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmərən][ɑːr; ər][wʌn]

"	But	how	can	you	be	sure	that	Mrs	.	Butler	and	Mrs	.	Cameron	are	one
"	但	如何	能	你	是	当然	那	太太	.	巴特勒	和	太太	.	卡梅伦	是	一

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ?

and	the	same	person	?
和	这	相同的	人	?

“但是，你怎么能确定巴特勒夫人和卡梅伦夫人是同一个人呢？”

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

You	did	not	go	into	the	house	,
你	做过	不是	去	进入	这	房子	,

你没有进屋。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] ['leɪdi] - " ([ænd; ənd] [hɪr] ['lʌmli] ['ʃruːdli] [gest] —

you	could	not	have	seen	Lady	Vargrave	"	(	and	here	Lumley	shrewdly	guessed	—
你	可以	不是	有	已见	女士	-	"	(	和	这里	卢姆利	精明地	猜对了	—

[ɪf] [ðə; ði] [teɪl] [wɜːr; wər] [truː] — [æt; ət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]

if	the	tale	were	true	—	at	the	cause	of	his	uncle's	exclusion	of	his	old
如果	这	故事	是	真的	—	在	这	原因	的	他的	叔叔的	排除	的	他的	老的

[ə'kweɪntəns]) .

acquaintance	)	.
熟人	)	.

你不可能见过瓦格雷夫夫人”（卢姆利敏锐地猜到——如果这个故事是真的——他叔叔排斥这位老熟人的原因）。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪnzliː] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

but	I	saw	her	ladyship	on	the	lawn	,	"	said	Mr	.	Winsley	,	with	another
但	我	锯	她	夫人	在	这	草地	,	"	说	先生	.	温斯利	,	和	其他

[sɑːr'dɑːnɪk][smaɪl] ;

sardonic	smile	;
讽刺的	微笑	;

但我看到夫人在草坪上，”温斯利先生说着，脸上又露出了嘲讽的笑容；

" [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['potər] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['leɪdi]

"	and	I	asked	the	porter	at	the	lodge	as	I	went	out	if	that	was	Lady
"	和	我	问	这	搬运工	在	这	小屋	作为	我	去	出去	如果	那	曾是	女士

-

Vargrave	,
-	,

“我出门时问旅馆的门房，那是不是瓦格雷夫夫人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ， - [jes] . -
and he said , ' yes . '
和 他 说 ， - 是的 . -

他说："是的。"

[haʊ'evər] , [maɪ][lɔːrd] , ['baɪgɔːnz] [ɑːr; ər] ['baɪgɔːnz] ， — [aɪ] [ber] [noʊ] ['mælɪs] ; [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]
However , my lord , bygones are bygones , — I bear no malice ; your uncle was
然而 ， 我的 主 ， 往事 是 往事 ， — 我 熊 不 恶意 ； 你的 叔叔 曾是
[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] :
a good man :
一个 好的 男人 :

然而，大人，往事已矣，——我并无恶意；您的叔叔是个好人：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['wɪnzliː] , [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt]
and if he had but said to me , ' Winsley , don't say a word about
和 如果 他 有 但 说 到 我 ， - 温斯利 ， 不 说 一个 单词 关于
['mɪsɪz] . ['bʌtlər] ,
Mrs . Butler ,
太太 . 巴特勒 ，

如果他当时对我说："温斯利，别提巴特勒太太的事"，

- [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['rekənd] [ɑːn][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'lɛkʃənz]
' he might have reckoned on me just as much as when in his elections
- 他 可能 有 估计 在 我 只是 作为 很多 作为 什么时候 在 他的 选举
[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][pʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][maɪ][hændz] ,
he used to put five thousand pounds in my hands ,
他 用过的 到 放 五 千 磅 在 我的 双手 ，

"他或许像以前竞选时那样，把我的钱交给我，就像以前那样。"

[ænd; ənd] [seɪ] ， - ['wɪnzliː] , [noʊ]['braɪbəri] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] ; [let] [ðɪs] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] ['tʃærəti] . -
and say , ' Winsley , no bribery , — it is wicked ; let this be given in charity . '
和 说 ， - 温斯利 ， 不 受贿 ， — 它 是 邪恶 ； 让 这 是 给定 在 慈善机构 . -

然后说："温斯利，不要行贿——这是邪恶的；让这笔钱以慈善的名义捐赠吧。"

[dɪd] ['eni] [wʌn]['evər] [noʊ] [haʊ] [ðæt] ['mʌni] [went] ?
Did any one ever know how that money went ?
做过 任何 一 曾经 知道 如何 那 钱 去 ?

有人知道那笔钱的去向吗?

[wʌz; wəz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['evər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ?
Was your uncle ever accused of corruption ?
曾是 你的 叔叔 曾经 被告 的 腐败 ?

你叔叔曾被指控贪污吗?

[bʌt; bət] , [maɪ][lɔːrd] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ? "
But , my lord , surely you will take some refreshment ? "
但 ， 我的 主 ， 一定 你 将要 拿 一些 清爽 ? "

但是，大人，您难道不想喝点东西提提神吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] , [juːl] [ə'blaɪdʒ]
" No , indeed ; but if you will let me dine with you tomorrow , you'll oblige
" 不 ， 的确 ； 但 如果 你 将要 让 我 用餐 和 你 明天 ， 你会 必须
[ˌem 'iː] [mʌtʃ] ;
me much ;
我 很多 ;

"不，的确如此；但是如果您明天让我和您一起用餐，我将感激不尽；

[ænd; ənd] , [wət'evər] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [fɔːlts] ([ænd; ənd] ['lætərli] , [pʊr] [mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ɪn]

and	,	whatever	my	uncle's	faults	(	and	latterly	,	poor	man	,	he	was	hardly	in
和	,	任何	我的	叔叔的	故障	(	和	后来	,	贫穷的	男人	,	他	曾是	几乎	在

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

his	senses	;
他的	感官	;

而且，不管我叔叔有什么缺点（可怜的人，他后来几乎神志不清了；

[wʌt] [ə; eɪ] [wɪl] [hiː; hi] [meɪd] ！)

what	a	will	he	made	!	)
什么	一个	将要	他	制成	！	)

他立了多么好的遗嘱啊！

[let][nɑːt][ðə; ði] ['nefjuː] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

let	not	the	nephew	suffer	for	them	.
让	不是	这	侄子	遭受	为了	他们	.

不要让侄子为他们受苦。

[kʌm] , ['mɪstər] . ['wɪnzliː] , " [ænd; ənd] ['lʌmli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃæntɪŋ]

Come	,	Mr	.	Winsley	,	"	and	Lumley	held	out	his	hand	with	enchanting
来	,	先生	.	温斯利	,	"	和	卢姆利	握住	出去	他的	手	和	妖娆

['fræŋknəs] ,

frankness	,
坦率	,

“来吧，温斯利先生，”卢姆利坦率地伸出手，语气中带着迷人的真诚。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['məutivz] [ɑːr; ər] [dɪs'ɪntrəstɪd] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

"	you	know	my	motives	are	disinterested	;	I	have	no	parliamentary	interest	to
"	你	知道	我的	动机	是	无私的	;	我	有	不	议会	兴趣	到

[sɜːrv] ,

serve	,
服务	,

“你知道我的动机是无私的；我没有任何议会利益需要服务。”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][kən'stituənts][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'kjʊrəbl] ; [ænd; ənd] — [oʊ] !

we	have	no	constituents	for	our	Hospital	of	Incurables	;	and	—	oh	!
我们	有	不	成分	为了	我们的	医院	的	不治之症	;	和	—	哦	！

我们的“不治之症医院”没有选民；而且——哦！

[ðæts] [raɪt] , — [wɪə(r)] [frendz] , [aɪ] [siː] !

that's	right	,	—	we're	friends	,	I	see	!
那就是	正确的	,	—	是	朋友们	,	我	看	！

没错，看来我们是朋友！

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['wɔrdz] ['haʊzɪz] .

Now	I	must	go	and	look	after	my	ward's	houses	.
现在	我	必须	去	和	看	后	我的	病房	房屋	.

现在我必须去照看我监护的孩子们的房屋了。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðə; ði]['eɪdʒənts] [neɪm] [ɪz] — [ɪz] — "

Let	me	see	,	the	agent's	name	is	—	is	—	"
让	我	看	,	这	经纪人	姓名	是	—	是	—	"

让我想想，这位经纪人的名字是——是——”

" ['pɜ˞ːkənz, 'pɜ˞ːkɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪnzliː] ,

"	Perkins	,	I	think	,	my	lord	,	"	said	Mr	.	Winsley	,
"	珀金斯	,	我	思考	,	我的	主	,	"	说	先生	.	温斯利	,

“我想是珀金斯，大人，”温斯利先生说。

['θɜːrəli] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] - [wɜːrdz][ænd; ənd] ['mænər] .

thoroughly	softened	by	the	charm	of	Vargrave's	words	and	manner	.
彻底	软化	经过	这	魅力	的	-	字	和	方式	.

瓦格雷夫的言辞和举止极具魅力，彻底软化了他的心。

" [let] [ˌem 'iː][pʊt][ɑːn][maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [haʊs] . "

"	Let	me	put	on	my	hat	,	and	show	you	his	house	.	"
"	让	我	放	在	我的	帽子	,	和	展示	你	他的	房子	.	"

“让我戴上帽子，带你去看看他的房子。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Will	you	?
"	将要	你	?

“你会?

[ðæts] ['veri] [kaɪnd] ;

That's	very	kind	;
那就是	非常	种类	;

真是太客气了;

[gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [nuːz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]

give	me	all	the	election	news	by	the	way	—	you	know	I	was	once	within	an
给	我	全部	这	选举	消息	经过	这	方式	—	你	知道	我	曾是	一次	之内	一个

[eɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] ['membər] .

ace	of	being	your	member	.
高手	的	存在	你的	成员	.

顺便告诉我所有选举新闻——你知道我曾经差点成为你们的成员。

" - ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [pə'tiku:ləz] ['relətɪv] [tuː; tə]['mɪsɪz]

"	Vargrave	learned	from	his	new	friend	some	further	particulars	relative	to	Mrs
"	-	学习	从	他的	新的	朋友	一些	更远	细节	相对的	到	太太

. ['bʌtlɚz] ['hʌmb(ə)l]['hæbɪts][ænd; ənd] ['hoʊmli] [moʊd][ʌv; əv][laɪf][æt; ət][siː] — — - ,

.	Butler's	humble	habits	and	homely	mode	of	life	at	C	—	—	-	,
.	管家	谦逊的	习惯	和	家常的	模式	的	生活	在	C	—	—	-	,

“瓦格雷夫从他的新朋友那里了解到巴特勒太太在C——-的简朴生活习惯和居家生活方式的更多细节，

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪ] [hɪz; ɪz] [praʊd] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['ʌŋk(ə)l]

which	served	completely	to	explain	to	him	why	his	proud	and	worldly	uncle
哪个	服务	完全地	到	解释	到	他	为什么	他的	自豪的	和	世俗	叔叔

[hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪti] ,

had	so	carefully	abstained	from	all	intercourse	with	that	city	,
有	所以	小心	弃权	从	全部	交往	和	那	城市	,

这完全解释了为什么他那骄傲而世故的叔叔如此谨慎地避免与那个城市的一切往来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [priˈventid] [ðə; ði] ['nefjuː] [frʌm; frəm] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts]['veɪkənt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

and	had	prevented	the	nephew	from	standing	for	its	vacant	representation
和	有	阻止	这	侄子	从	常设	为了	它是	空缺	表示

.

:

.

并阻止了侄子竞选空缺的代表席位。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ'evər] ,

It	seemed	,	however	,
它	似乎	,	然而	,

然而，似乎

[ðæt] ['wɪnzliː] — [huːz] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] [ɔːr]['vaɪələnt][kaɪnd] —

that	Winsley	—	whose	resentment	was	not	of	a	very	active	or	violent	kind	—
那	温斯利	—	谁	怨恨	曾是	不是	的	一个	非常	积极的	或者	暴力	种类	—

[hæd; həd][nɑːt] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ]

had	not	communicated	the	discovery	he	had	made	to	his	fellow
有	不是	沟通	这	发现	他	有	制成	到	他的	同伴

['taʊnzpiːpl] ;

townspeople	;
镇民	;

温斯利的怨恨并不强烈或暴力，但他并没有将自己的发现告诉镇上的其他人;

[bʌt; bət][hæd; həd] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪnts][ænd; ənd]['æfə,rɪzəmz] ,

but	had	contented	himself	with	hints	and	aphorisms	,
但	有	满足	他自己	和	提示	和	格言	,

但他一直满足于给出一些暗示和格言。

[wen'evər] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɛmpəltənz] ['mærɪdʒ] [dɪ'skʌst] ,

whenever	he	had	heard	the	subject	of	Mr	.	Templeton's	marriage	discussed	,
每当	他	有	听到	这	主题	的	先生	.	坦普尔顿的	婚姻	讨论	,

每当他听到有人谈论坦普尔顿先生的婚姻时，

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]

which	had	led	the	gossips	of	the	place	to	imagine	that	he	had	made
哪个	有	引领	这	八卦	的	这	地方	到	想象	那	他	有	制成

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hi:; hi] ['ri:əli] [hæd; həd] .

a	much	worse	selection	than	he	really	had	.
一个	很多	更糟	选择	比	他	真的	有	.

这导致当地的闲言碎语者认为他做出了比实际情况糟糕得多的选择。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] - [ə'sɜ:rʃ(ə)n] , - , [ðoʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət][fɜ:rst]

As	to	the	accuracy	of	Winsley's	assertion	,	Vargrave	,	though	surprised	at	first
作为	到	这	准确性	的	-	断言	,	-	,	尽管	惊讶	在	第一的

,

,

,

至于温斯利的说法是否准确，瓦格雷夫起初虽然感到惊讶，

[hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɑ:n][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

had	but	little	doubt	on	consideration	,
有	但	小的	怀疑	在	考虑	,

几乎没有任何疑问，

[ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌtlɚz] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌpeɪtrə'nes] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

especially	when	he	heard	that	Mrs	.	Butler's	principal	patroness	had	been	the
尤其	什么时候	他	听到	那	太太	.	管家	主要的	女赞助人	有	到过	这

['mɪsɪz] . ['lezli] ,

Mrs	.	Leslie	,
太太	.	莱斯利	,

尤其是当他听说巴特勒夫人的主要赞助人是莱斯利夫人时，

[naʊ] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv]['leɪdi] - .

now	the	intimate	friend	of	Lady	Vargrave	.
现在	这	亲密的	朋友	的	女士	-	.

现在是瓦格雷夫夫人的密友。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kə'rɪr] ,

But	what	had	been	the	career	,
但	什么	有	到过	这	职业	,

但那段职业生涯又算得了什么呢?

[wʌt] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] [kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['strʌglz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['kri:tʃər]

what	the	earlier	condition	and	struggles	of	this	simple	and	interesting	creature
什么	这	早些时候	状况	和	斗争	的	这	简单的	和	有趣的	生物

?

?

?

这种简单而有趣的生物早期的境况和奋斗历程是怎样的?

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət][si:] — — - , [kə'menst] [ɔ:l] [ðæt] [sər'maɪz][kʊd; kəd][ɪn'vent] .

With	her	appearance	at	C	—	—	-	,	commenced	all	that	surmise	could	invent	.
和	她	外貌	在	C	—	—	-	,	开始	全部	那	推测	可以	发明	.

她出现在 C——- 之后，各种猜测便开始了。

[nɑːt] ['greɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [ræpt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mæŋkoʊ]['keɪpæk][baɪ]

Not	greater	was	the	mystery	that	wrapped	the	apparition	of	Manco	Capac	by
不是	更大的	曾是	这	神秘	那	包装	这	幻影	的	曼科	卡帕克	经过

[ðə; ði] [leɪk] - ,

the	lake	Titiaca	,
这	湖	-	,

曼科·卡帕克在的的喀喀湖畔的显灵事件，其神秘程度丝毫不亚于其他任何事件。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəlz] [wens] [ðə; ði] ['loʊli] ['tiːtʃər]

than	that	which	shrouded	the	places	and	the	trials	whence	the	lowly	teacher
比	那	哪个	被遮蔽的	这	地方	和	这	试验	何处	这	卑微的	老师

[ʌv; əv]['mjuːzɪk][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'mɪdst][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][siː] — — — .

of	music	had	emerged	amidst	the	streets	of	C	—	—	—	.
的	音乐	有	出现	在……之中	这	街道	的	C	—	—	—	.

比笼罩着卑微的音乐教师在 C—— 的街头出现的地方和考验的，还要多得多。

['wɪri] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['kerləs] , [ʌv; əv][kən'dʒektʃər] , [lɔːrd] - , [ɪn]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ]

Weary	,	and	somewhat	careless	,	of	conjecture	,	Lord	Vargrave	,	in	dining	with
厌倦	,	和	有些	粗心	,	的	推测	,	主	-	,	在	用餐	和

['mɪstər] . ['wɪnzliː] ,

Mr	.	Winsley	,
先生	.	温斯利	,

瓦格雷夫勋爵厌倦了猜测，并且有些漫不经心，在与温斯利先生共进晚餐时，

[tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɪnsəpli]

turned	the	conversation	upon	the	business	on	which	he	had	principally
转向	这	对话	之上	这	商业	在	哪个	他	有	主要

[ˌʌndər'teɪkən] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

undertaken	his	journey	,
已	他的	旅行	,

他将谈话转向了他此行的主要目的——处理某件事。

— ['neɪmli] , [ðə; ði] ['medɪˌteɪtid] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] .

—	namely	,	the	meditated	purchase	of	Lisle	Court	.
—	即	,	这	冥想	购买	的	莱尔	法庭	.

—即经过深思熟虑后购买莱尔苑。

" [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['lændɪd] ['prɑːpərti] , " [sed] - ;

"	I	myself	am	not	a	very	good	judge	of	landed	property	,	"	said	Vargrave	;
"	我	我	是	不是	一个	非常	好的	法官	的	登陆	财产	,	"	说	-	;

"我本人对土地财产的判断力并不强，"瓦格雷夫说道；

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] [sər'veɪər] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['fɑːrmz][ænd; ənd]

"	I	wish	I	knew	of	an	experienced	surveyor	to	look	over	the	farms	and
"	我	希望	我	知道	的	一个	经验丰富的	测量员	到	看	超过	这	农场	和

['tɪmbər] :

timber	:
木材	:

"我希望认识一位经验丰富的测量员来勘察一下农场和林地：

[kæn; kən][juː; jʊ][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ?

can	you	help	me	to	such	a	one	?
能	你	帮助	我	到	这样的	一个	一	?

你能帮我找到这样一个人吗?

" ['mɪstər] . ['wɪnzliː] [smaɪld] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃiːkt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː]

"	Mr	.	Winsley	smiled	,	and	glanced	at	a	rosy	-	cheeked	young	lady	,	who
"	先生	.	温斯利	微笑	,	和	瞥了一眼	在	一个	红润	-	脸颊	年轻的	女士	,	WHO

['sɪmpəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

simpered	and	turned	away	.
谄媚地	和	转向	离开	.

温斯利先生笑了笑，瞥了一眼一位脸颊红润的年轻女士，那女士谄媚地转过身去。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['dɔːtər] [kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [wʌn][tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [derd] . "

"	I	think	my	daughter	could	recommend	one	to	your	lordship	,	if	she	dared	.	"
"	我	思考	我的	女儿	可以	推荐	一	到	你的	领主	,	如果	她	敢于	.	"

"我觉得如果我女儿胆子够大，她可以向您推荐一位。"

" [oʊ] , [pɑː] ! "

"	Oh	,	Pa	!	"
"	哦	,	宾夕法尼亚州	!	"

"哦，爸爸！"

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

"我懂了。

[wel] , [mɪs] ['wɪnzliː] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [jɔːrz] .

Well	,	Miss	Winsley	,	I	will	take	no	recommendation	but	yours	.
出色地	,	错过	温斯利	,	我	将要	拿	不	推荐	但	你的	.

温斯利小姐，我只接受您的推荐信。

" [mɪs] ['wɪnzliː] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] .

"	Miss	Winsley	made	an	effort	.
"	错过	温斯利	制成	一个	努力	.

温斯利小姐尽力了。

" [ɪn'diːd] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [hɔbz] [kən'sɪdərd] ['veri] ['klevər]

"	Indeed	,	my	lord	,	I	have	always	heard	Mr	.	Robert	Hobbs	considered	very	clever
"	的确	,	我的	主	,	我	有	总是	听到	先生	.	罗伯特	霍布斯	经过考虑的	非常	聪明的

[ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] . "

in	his	profession	.	"
在	他的	职业	.	"

"的确，大人，我一直听说罗伯特·霍布斯先生在他所从事的领域里非常聪明。"

" ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [hɔbz] [ɪz][maɪ][mæn] !

"	Mr	.	Robert	Hobbs	is	my	man	!
"	先生	.	罗伯特	霍布斯	是	我的	男人	!

"罗伯特·霍布斯先生是我的人！"

[hɪz; ɪz] [gʊd] [helθ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [waɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

His	good	health	—	and	a	fair	wife	to	him	.
他的	好的	健康	—	和	一个	公平的	妻子	到	他	.

他身体健康，而且妻子对他很好。

" [mɪs] ['wɪnzliː] [glɑːnst] [æt; ət] ['mæmə] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ; [ænd; ənd]

"	Miss	Winsley	glanced	at	Mamma	,	and	then	at	a	younger	sister	;	and
"	错过	温斯利	瞥了一眼	在	妈妈	,	和	然后	在	一个	年轻	姐姐	;	和

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪtər] ,

then	there	was	a	titter	,
然后	那里	曾是	一个	嘻嘻地笑	,

温斯利小姐看了看妈妈，又看了看妹妹；然后传来一阵轻笑声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪnzliː] , [lɔːrd]

and	then	a	fluttering	,	and	then	a	rising	,	and	Mr	.	Winsley	,	Lord
和	然后	一个	飘动	,	和	然后	一个	上升	,	和	先生	.	温斯利	,	主

-

,

Vargrave	,
-	,

然后一阵颤动，然后升起，温斯利先生，瓦格雷夫勋爵，

[ænd; ənd][ðə; ði][slɪm] ['sekrəteri] [wɜːr; wər][left][ə'loʊn] .

and	the	slim	secretary	were	left	alone	.
和	这	苗条的	秘书	是	左边	独自的	.

只剩下那位身材苗条的女秘书独自一人。

" ['riːəli] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] , [riː'setlɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][waɪn] ,
" Really , my lord , " said the host , resettling himself , and pushing the wine ,
" 真的 , 我的 主 , " 说 这 主持人 , 重新安置 他自己 , 和 推动 这 葡萄酒 ,

"真的吗，大人？"主人说着，重新坐好，递上酒杯。

" [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['fæməli] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
" though you have guessed our little family arrangement , and I have
" 尽管 你 有 猜对了 我们的 小的 家庭 安排 , 和 我 有
[sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,
some interest in the recommendation ,
一些 兴趣 在 这 推荐 ,

"虽然你已经猜到了我们家的安排，而且我对你的建议也有些兴趣，

[sɪns] ['mɑːrgrət] [wɪl] [biː; bi]['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] [hɔbz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
since Margaret will be Mrs . Robert Hobbs in a few weeks ,
自从 玛格丽特 将要 是 太太 . 罗伯特 霍布斯 在 一个 很少 周 ,

再过几周，玛格丽特就将成为罗伯特·霍布斯夫人了。

[jet] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'kjuːt] , [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] [mæn] ['eniwer] .
yet I do not know a more acute , intelligent young man anywhere .
然而 我 做 不是 知道 一个 更多的 急性 , 聪明的 年轻的 男人 任何地方 .

然而，我认识的年轻人中，没有一个比他更敏锐、更聪明。

['haɪli] [rɪ'spektəbl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːrtʃən] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɪz] ['leɪtli] [ded] ,
Highly respectable , with an independent fortune ; his father is lately dead ,
高度 可敬 , 和 一个 独立的 财富 ; 他的 父亲 是 最近 死的 ,

他出身名门，家境殷实；他的父亲最近去世了。

[ænd; ənd] [meɪd] [æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [treɪd] .
and made at least thirty thousand pounds in trade .
和 制成 在 至少 三十 千 磅 在 贸易 .

并通过贸易至少赚取了三万英镑。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['edwərd] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [ded] ; [soʊ][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] ,
His brother Edward is also dead ; so he has the bulk of the property ,
他的 兄弟 爱德华 是 还 死的 ; 所以 他 有 这 大部分 的 这 财产 ,

他的兄弟爱德华也去世了；所以他继承了大部分财产。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊz] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] .
and he follows his profession merely for amusement .
和 他 跟随 他的 职业 仅仅 为了 娱乐 .

他从事这份职业纯粹是为了消遣。

[hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] . "
He would consider it a great honour . "
他 会 考虑 它 一个 伟大的 荣誉 . "

他会认为这是莫大的荣幸。

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? "
" And where does he live ? "
" 和 在哪里 做 他 居住 ? "

他住在哪里?

" [oʊ] , [nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] , — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ; [kloʊz][tuː; tə] — — - ;
" Oh , not in this county , — a long way off ; close to — — - ;
" 哦 , 不是 在 这 县 , — 一个 长的 方式 离开 ; 关闭 到 — — - ;

"哦，不在这个县，——很远；靠近——；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [roʊd] .
but it is all in your lordship's road .
但 它 是 全部 在 你的 领主的 路 .

但这一切都在您的掌控之中。

[ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [haʊs] [hiː; hi][hæz; həz] , [tuː] .
A very nice house he has , too .
一个 非常 好的 房子 他 有 , 也 .

他的房子也很漂亮。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz]['fæməli] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
I have known his family since I was a boy ;
我 有 已知 他的 家庭 自从 我 曾是 一个 男生 ;

我从小就认识他的家人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
it is astonishing how his father improved the place ,
它 是 惊人 如何 他的 父亲 改进 这 地方 ,

他父亲把那地方改善得如此之好，真是令人惊叹。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læθ] - [ænd; ənd] - ['plæstər] ['kɑːtɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] .
— it was a poor little lath - and - plaster cottage when the late Mr .
— 它 曾是 一个 贫穷的 小的 板条 - 和 - 石膏 小屋 什么时候 这 晚的 先生 .
[hɔbz] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Hobbs bought it ,
霍布斯 买 它 ,

——已故的霍布斯先生买下它时，它只是一间简陋的木条灰泥小屋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['fæməli] [haʊs] . "
and it is now a very excellent family house . "
和 它 是 现在 一个 非常 出色的 家庭 房子 . "

现在它已成为一栋非常优秀的家庭住宅。

" [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
" Well , you shall give me the address and a letter of introduction ,
" 出色地 , 你 将 给 我 这 地址 和 一个 信 的 介绍 ,

“好的，请给我地址和一封介绍信。”

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
and so much for that matter .
和 所以 很多 为了 那 事情 .

诸如此类的事情就到此为止了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pɑːlətɪks] ; " [ænd; ənd] [hɪr] [lɔːrd] - [ræn] ['eləkwəntli] [ɑːn] ,
But to return to politics ; " and here Lord Vargrave ran eloquently on ,
但 到 返回 到 政治 ; " 和 这里 主 - 跑 雄辩地 在 ,

但回到政治话题；”瓦格雷夫勋爵在此滔滔不绝地说道，

[tɪl] ['mɪstər] . ['wɪnzliː] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði]
till Mr . Winsley thought him the only man in the world who could save the
直到 先生 . 温斯利 想法 他 这 仅有的 男人 在 这 世界 WHO 可以 节省 这
['kʌntri] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌtər] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,
country from that utter annihilation ,
国家 从 那 说出 湮灭 ,

直到温斯利先生认为他是世界上唯一能拯救国家免遭彻底毁灭的人，

[ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔːr] .
the possibility of which he had never even suspected before .
这 可能性 的 哪个 他 有 绝不 甚至 怀疑 前 .

这是他之前从未想过的可能性。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] , [ɑːn] ['wɪʃɪŋ] [lɔːrd] - [gʊd] - [naɪt] ,
It may be as well to add , that , on wishing Lord Vargrave good - night ,
它 可能 是 作为 出色地 到 添加 , 那 , 在 祝 主 - 好的 - 夜晚 ,

或许还应该补充一点，在向瓦格雷夫勋爵道晚安时，

['mɪstər] . ['wɪnzliː] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [frend] , [lɔːrd] [stɔːntʃ] , [niːd] [biː; bi]

Mr	.	Winsley	whispered	in	his	ear	,	"	Your	lordship's	friend	,	Lord	Staunch	,	need	be
先生	.	温斯利	低声说道	在	他的	耳朵	,	"	你的	领主的	朋友	,	主	坚定	,	需要	是

['ʌndər][noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] ,

under	no	apprehension	,
在下面	不	忧虑	,

温斯利先生在他耳边低语道："阁下的朋友斯坦奇勋爵不必担心。"

— [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] !

—	we	are	all	right	!
—	我们	是	全部	正确的	!

—我们都很好！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] . — ['lʌvz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ækt][ˌaɪ 'viː] , [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .

THIS	is	the	house	,	sir	.	—	Love's	Pilgrimage	,	Act	iv	,	sc	.	2	.
这	是	这	房子	,	先生	.	—	爱的	朝圣	,	行为	四	,	斯	.	2	.

先生，这就是那栋房子。——《爱的朝圣》第四幕第二场。

[rɪdʌnt] [sə'tɜːrniːə]['re^nə] . * — ['vəːdʒil] .

Redeunt	Saturnia	regna	.	*	—	VIRGIL	.
救赎	土星	雷格纳	.	*	—	维吉尔	.

拯救土星王。*——维吉尔。

* " [ə; eɪ]['fɔːrmər] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [rɪ'tɜːrn] .

*	"	A	former	state	of	things	returns	.
*	"	一个	以前的	状态	的	事物	返回	.

"旧状态回归。"

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['lʌmli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['slendər] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] ['ræpɪdli]

"	THE	next	morning	,	Lumley	and	his	slender	companion	were	rolling	rapidly
"	这	下一个	早晨	,	卢姆利	和	他的	苗条	伴侣	是	滚动	快速

['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [roʊd][ɑːn] [wɪtʃ] ,

over	the	same	road	on	which	,
超过	这	相同的	路	在	哪个	,

第二天早上，卢姆利和他身材苗条的同伴正沿着同一条路飞驰而过，

[ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wei] - [wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] , ['ælɪs] - [hæd; həd][fɜːrst][met][wɪð; wɪθ]

sixteen	years	ago	,	way	-	worn	and	weary	,	Alice	Darvil	had	first	met	with
十六	年	前	,	方式	-	磨损	和	厌倦	,	爱丽丝	-	有	第一的	遇见	和

['mɪsɪz] . ['lezli] ;

Mrs	.	Leslie	;
太太	.	莱斯利	;

十六年前，疲惫不堪的爱丽丝·达维尔第一次见到了莱斯利夫人；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːprə] - ['dænsər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrl] [baɪ][ðə; ði]['veri][spɑːt] .

they	were	talking	about	a	new	opera	-	dancer	as	they	whirled	by	the	very	spot	.
他们	是	说	关于	一个	新的	歌剧	-	舞蹈家	作为	他们	旋转	经过	这	非常	点	.

他们一边谈论着一位新来的歌剧舞蹈演员，一边旋转着经过这个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

It	was	about	five	o'clock	in	the	afternoon	,	the	next	day	,
它	曾是	关于	五	点钟	在	这	下午	,	这	下一个	天	,

那是第二天下午五点左右。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ][kæst] - ['aɪərn] [geɪt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ðɪs]
when **the** **carriage** **stopped** **at** **a** **cast** **-** **iron** **gate** **,** **on** **which** **was** **inscribed** **this**
什么时候 这 运输 停止 在 一个 投掷 - 铁 门 , 在 哪个 曾是 铭文 这
['epɪgræf] ,
epigraph **,**
题词 ,

马车停在一扇铸铁大门前，大门上刻着这句题词。

" [hɔbz] - [lɑ:dʒ] — [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] . "
" **Hobbs** **'** **lodge** **—** **Ring** **the** **Bell** **.** **"**
" 霍布斯 - 小屋 — 戒指 这 钟 . "

“霍布斯的旅馆——敲响钟声。”

" [ə; eɪ] [snʌg] [pleɪs] [ɪ'nʌf] , " [sed] [lɔ:rd] - ,
" **A** **snug** **place** **enough** **,** **"** **said** **Lord** **Vargrave** **,**
" 一个 舒适 地方 足够的 , " 说 主 - ,

“这地方还算舒适，”瓦格雷夫勋爵说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] [tu:; tə][ˌʌn'bɑ:][ðə; ði] [geɪt] .
as **they** **were** **waiting** **the** **arrival** **of** **the** **footman** **to** **unbar** **the** **gate** **.**
作为 他们 是 等待 这 到达 的 这 男仆 到 解除限制 这 门 .

他们正等着侍从来来打开大门。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['haʊərd] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Howard** **.**
" 是的 , " 说 先生 . 霍华德 .

“是的，”霍华德先生说。

" [ɪf] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd][sɪt][kʊd; kəd][bi:; bi] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ] [haʊs] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi]
" **If** **a** **retired** **Cit** **could** **be** **transformed** **into** **a** **house** **,** **such** **is** **the** **house** **he**
" 如果 一个 退休 引用 可以 是 转变 进入 一个 房子 , 这样的 是 这 房子 他
[wʊd] [bi:; bi] .
would **be** **.**
会 是 .

“如果一位退休的市民可以变成一栋房子，那他就会变成那样一栋房子。”

" [pʊr] [deɪl] ['kɑ:tɪdʒ] , — [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]['pæʃ(ə)n] !
" **Poor** **Dale** **Cottage** **,** **—** **the** **home** **of** **Poetry** **and** **Passion** **!**
" 贫穷的 戴尔 小屋 , — 这 家 的 诗 和 热情 !

“可怜的戴尔小屋，——诗歌与激情的家园！”

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] ['vɪzɪts][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] .
But **change** **visits** **the** **Commonplace** **as** **well** **as** **the** **Romantic** **.**
但 改变 访问 这 平凡 作为 出色地 作为 这 浪漫的 .

但变化也会降临到平凡的事物上，就像降临到浪漫的事物上一样。

[sɪns] ['ælɪs] [hæd; həd] [prest] [tu:; tə] [ðæt] [koʊld] ['greɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [taɪm][hæd; həd]
Since **Alice** **had** **pressed** **to** **that** **cold** **grating** **her** **wistful** **eyes** **,** **time** **had**
自从 爱丽丝 有 按下 到 那 寒冷的 格栅 她 怅惘 眼睛 , 时间 有
[rɔ:t] [hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] ;
wrought **his** **allotted** **revolutions** **;**
锻 他的 分配 革命 ;

自从爱丽丝用她那渴望的眼神凝视着那冰冷刺骨的时光以来，时间已经完成了它既定的轮回；

[ðə; ði][oʊld][hæd; həd][daɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [groʊn] [ʌp] .
the **old** **had** **died** **,** **the** **young** **grown** **up** **.**
这 老的 有 死亡 , 这 年轻的 生长 向上 .

老人去世了，年轻人长大了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [deθ] [hæd; həd] [kleɪmd] [sʌm; səm] , [ænd; ənd]

Of	the	children	playing	on	the	lawn	,	death	had	claimed	some	,	and
的	这	孩子们	玩耍	在	这	草地	,	死亡	有	声称	一些	,	和

['mærɪdʒ] ['ʌðər] ,

marriage	others	,
婚姻	其他的	,

在草坪上玩耍的孩子们中，有些死于死亡，有些死于婚姻。

— [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːlədeɪ][ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ɔːl] .

—	and	the	holiday	of	youth	was	gone	for	all	.
—	和	这	假期	的	青年	曾是	已消失	为了	全部	.

——青春的假期对所有人来说都已不复存在。

[ðə; ði]['sɜːrvənt]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] .

The	servant	opened	the	gate	.
这	仆人	打开	这	门	.

仆人打开了大门。

['mɪstər] . ['rɑːbərt] [hɔbz] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [hiː; hi]

Mr	.	Robert	Hobbs	was	at	home	;	he	had	friends	with	him	,	—	he
先生	.	罗伯特	霍布斯	曾是	在	家	;	他	有	朋友们	和	他	,	—	他

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ;

was	engaged	;
曾是	已订婚的	;

罗伯特·霍布斯先生在家；他有朋友陪伴——他订婚了；

[lɔːrd] - [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

Lord	Vargrave	sent	in	his	card	,	and	the	introductory	letter	from	Mr	.
主	-	发送	在	他的	卡片	,	和	这	引言	信	从	先生	.

['wɪnzliː] .

Winsley	.
温斯利	.

瓦格雷夫勋爵寄来了他的名片，以及温斯利先生的介绍信。

[ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðiːz] ['misivz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [hɔbz]

In	two	seconds	,	these	missives	brought	to	the	gate	Mr	.	Robert	Hobbs
在	二	秒	,	这些	信件	带来	到	这	门	先生	.	罗伯特	霍布斯

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

两秒钟之内，这些信件就把罗伯特·霍布斯先生本人带到了门口。

[ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [stɑːk] , [red] ['wɪskərz] ,

a	smart	young	man	,	with	a	black	stock	,	red	whiskers	,
一个	聪明的	年轻的	男人	,	和	一个	黑色的	库存	,	红色的	胡须	,

一位英俊的年轻人，留着黑色长发，红色胡须。

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] - [glæs] ['pendənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [her] - [tʃeɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ][geɪdʒ]

and	an	eye	-	glass	pendant	to	a	hair	-	chain	which	was	possibly	a	gage
和	一个	眼睛	-	玻璃	吊坠	到	一个	头发	-	链	哪个	曾是	可能	一个	量规

[də'mʊr] [frʌm; frəm] [mɪs] ['mɑːrgrət] ['wɪnzliː] .

d'amour	from	Miss	Margaret	Winsley	.
达莫尔	从	错过	玛格丽特	温斯利	.

一条发链上挂着一副眼镜吊坠，这可能是玛格丽特·温斯利小姐送给她的爱情信物。

[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['baʊz, 'boʊz] , ['kɑːmpləmɛnts] , [ə'pɑːləˌdʒiːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

A	profusion	of	bows	,	compliments	,	apologies	,	etc	.	,	the	carriage
一个	丰富	的	弓	,	赞美	,	致歉	,	ETC	.	,	这	运输

[droʊv] [ʌp][ðə; ði] [swiːp] ,

drove	up	the	sweep	,
驾驶	向上	这	扫	,

一阵阵鞠躬、赞美、道歉等等，马车驶上了宽阔的山路。

[ænd; ənd] [lɔːrd] - [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] ['mɪstər] .

and	Lord	Vargrave	descended	,	and	was	immediately	ushered	into	Mr	.
和	主	-	下降	,	和	曾是	立即地	引导	进入	先生	.

[hɑːbzɪz] ['praɪvət] [ruːm] .

Hobbs's	private	room	.
霍布斯的	私人的	房间	.

瓦格雷夫勋爵下楼后，立即被引到霍布斯先生的私人房间。

[ðə; ði] [slɪm] ['sekrətəri] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [sæt] ['saɪlənt] , ['melənkɑːli] , [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ,

The	slim	secretary	followed	,	and	sat	silent	,	melancholy	,	and	upright	,
这	苗条的	秘书	随后	,	和	卫星	沉默的	,	忧郁	,	和	直立	,

身材苗条的秘书跟在后面，默默地、忧郁地、挺直着身子坐着。

[waɪl] [ðə; ði] [pɪr] ['æfəbli] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sər'veɪər] .

while	the	peer	affably	explained	his	wants	and	wishes	to	the	surveyor	.
尽管	这	同伴	和蔼可亲	解释	他的	想要	和	愿望	到	这	测量员	.

这位贵族和蔼地向测量员解释了他的需求和愿望。

['mɪstər] . [hɔbz] [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [loʊ'kæləti] [ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] ,

Mr	.	Hobbs	was	well	acquainted	with	the	locality	of	Lisle	Court	,
先生	.	霍布斯	曾是	出色地	熟人	和	这	地点	的	莱尔	法庭	,

霍布斯先生对利斯尔苑一带非常熟悉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

which	was	little	more	than	thirty	miles	distant	,
哪个	曾是	小的	更多的	比	三十	英里	遥远	,

距离这里不过三十英里多一点，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [lɔːrd] - ['ðɪðər] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

he	should	be	proud	to	accompany	Lord	Vargrave	thither	the	next	morning	.
他	应该	是	自豪的	到	陪伴	主	-	那里	这	下一个	早晨	.

第二天早上，他应该很荣幸能陪同瓦格雷夫勋爵前往那里。

[bʌt; bət] , [maɪt] [hiː; hi] ['ventʃər] , [maɪt] [hiː; hi] [der] ,

But	,	might	he	venture	,	might	he	dare	,
但	,	可能	他	风险投资	,	可能	他	敢	,

但是，他或许会冒险，他或许会胆子大些，

[maɪt] [hiː; hi] [prɪ'zuːm] — [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [lɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] — — - [wʌz; wəz]

might	he	presume	—	a	gentleman	who	lived	at	the	town	of	—	—	-	was
可能	他	怙	—	一个	绅士	WHO	居住地	在	这	镇	的	—	—	-	曾是

[tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] ;

to	dine	with	him	that	day	;
到	用餐	和	他	那	天	;

他或许会认为——那天将有一位住在——镇的绅士与他共进晚餐；

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [prə'faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ə'ferz] ; [ə; eɪ]

a	gentleman	of	the	most	profound	knowledge	of	agricultural	affairs	;	a
一个	绅士	的	这	最多	深刻的	知识	的	农业	事务	;	一个

['dʒent(ə)lmən] [huː] [nuː] ['evri] [fɑːrm] ,

gentleman	who	knew	every	farm	,
绅士	WHO	知道	每一个	农场	,

一位对农业事务有着极其深刻了解的绅士；一位熟知每一处农场的绅士，

['ɔːlmoʊst] ['evri] ['eɪkər] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['mɑːlˌtrævərz] ; [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [kʊd; kəd] [biː; bi]

almost	every	acre	,	belonging	to	Colonel	Maltravers	;	if	his	lordship	could	be
几乎	每一个	英亩	,	属于	到	上校	马尔特拉弗斯	;	如果	他的	领主	可以	是

[ɪn'djʊst] [tuː; tə] [weɪv] ['serəmoʊni] ,

induced	to	waive	ceremony	,
诱导	到	放弃	仪式	,

几乎每一英亩土地都属于马尔特拉弗斯上校；如果能说服他放弃一些礼节性仪式的话，

[ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [hɔbz] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['riːəli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðɪs]

and	dine	with	Mr	.	Hobbs	;	it	might	be	really	useful	to	meet	this
和	用餐	和	先生	.	霍布斯	;	它	可能	是	真的	有用	到	见面	这

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

与霍布斯先生共进晚餐；与这位先生见面或许真的很有帮助。

[ðə; ði][slɪm] ['sekrətəri] , [huː] [wʌz; wəz]['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [snɪft] [æn; ən]

The	slim	secretary	,	who	was	very	hungry	,	and	who	thought	he	sniffed	an
这	苗条的	秘书	,	WHO	曾是	非常	饥饿的	,	和	WHO	想法	他	嗅了嗅	一个

[ʌn'kɑːmənli] ['seɪvəri] [smel] ,

uncommonly	savoury	smell	,
不寻常地	咸味的	闻	,

那位身材苗条的秘书非常饿，他觉得闻到了一股异常诱人的香味。

[lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [buːts] .

looked	up	from	his	boots	.
看起来	向上	从	他的	靴子	.

他从靴子上抬起头来。

[lɔːrd] - [smaɪld] .

Lord	Vargrave	smiled	.
主	-	微笑	.

瓦格雷夫勋爵笑了。

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪr] [ɪz] [tuː] [greɪt] [æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [hɔbz] — [huː] [ɪz][tuː; tə]

"	My	young	friend	here	is	too	great	an	admirer	of	Mrs	.	Hobbs	—	who	is	to
"	我的	年轻的	朋友	这里	是	也	伟大的	一个	仰慕者	的	太太	.	霍布斯	—	WHO	是	到

[biː; bi] — [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

be	—	not	to	feel	anxious	to	make	the	acquaintance	of	any	member	of	the
是	—	不是	到	感觉	焦虑的	到	制作	这	熟人	的	任何	成员	的	这

['fæməli][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə]['entər] .

family	she	is	to	enter	.
家庭	她	是	到	进入	.

"我这位年轻的朋友非常仰慕霍布斯太太（即将成为霍布斯太太），因此她非常渴望结识她即将进入的这个家庭的任何成员。

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['fredrɪk] [ɔː'gʌstəs] ['haʊərd] [blʌʃt] [ɪn'dɪgnənt] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Mr	.	George	Frederick	Augustus	Howard	blushed	indignant	refutation	of	the
"	先生	.	乔治	弗雷德里克	奥古斯都	霍华德	脸红了	愤怒	反驳	的	这

[kə'lʌmnɪəs] [tʃɑːrdʒ] .

calumnious	charge	.
诽谤	收费	.

"乔治·弗雷德里克·奥古斯都·霍华德先生羞红了脸，愤慨地反驳了这一诽谤性的指控。

- [kən'tɪnjuːd] , — " [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] ['eni]

Vargrave	continued	,	—	"	As	for	me	,	I	shall	be	delighted	to	meet	any
-	持续	,	—	"	作为	为了	我	,	我	将	是	高兴极了	到	见面	任何

[frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

friends	of	yours	,
朋友们	的	你的	,

瓦格雷夫继续说道："至于我，我很高兴能见到你的任何朋友。"

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][jʊr; jər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	am	greatly	obliged	for	your	consideration	.
和	是	非常	有义务	为了	你的	考虑	.

非常感谢您的考虑。

[wiː; wi] [meɪ] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði][ˈpoʊstˌbɔɪz] , [ˈhaʊərd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [taɪm][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ˈsʌmən]

We	may	dismiss	the	postboys	,	Howard	;	and	what	time	shall	we	summon
我们	可能	解雇	这	邮递员	,	霍华德	;	和	什么	时间	将	我们	召唤

[ðem; ðəm] , — [ten][əˈklɔk, əu-] ? "

them	,	—	ten	o'clock	?	"
他们	,	—	十	点钟	?	"

我们可以解散邮递员了，霍华德；那我们几点召集他们呢？十点钟吗？

" [ɪf] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [wʊd] [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə][əkˈsept][ə; eɪ][bed] , [wiː; wi][kæn; kən] [əˈkɑːmədeɪt]

"	If	your	lordship	would	condescend	to	accept	a	bed	,	we	can	accommodate
"	如果	你的	领主	会	屈尊	到	接受	一个	床	,	我们	能	容纳

[jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

your	lordship	and	this	gentleman	,
你的	领主	和	这	绅士	,

“如果阁下能屈尊接受一张床位，我们可以安排阁下和这位先生入住。”

[ænd; ənd][stɑːrt][æt; ət][ˈeni][ˈaʊər][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] — "

and	start	at	any	hour	in	the	morning	that	—	"
和	开始	在	任何	小时	在	这	早晨	那	—	"

并且可以从早上任何时间开始——”

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] - .

"	So	be	it	,	"	interrupted	Vargrave	.
"	所以	是	它	,	"	中断	-	.

“那就这样吧，”瓦格雷夫打断道。

" [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .

"	You	speak	like	a	man	of	business	.
"	你	说话	喜欢	一个	男人	的	商业	.

你说话像个商人。

[ˈhaʊərd] , [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði]['hɔːrsɪz][fɔːr; fər][sɪks][əˈklɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

Howard	,	be	so	kind	as	to	order	the	horses	for	six	o'clock	to	-	morrow
霍华德	,	是	所以	种类	作为	到	命令	这	马匹	为了	六	点钟	到	-	明天

.

:

.

霍华德，请你明天六点前把马匹安排好。

[wiːl] [ˈbrekfəst] [æt; ət] [laɪl] [kɔːrt] .

We'll	breakfast	at	Lisle	Court	.
出色地	早餐	在	莱尔	法庭	.

我们将在利斯尔苑享用早餐。

" [ðɪs] [ˈmætər] [ˈsetld] , [lɔːrd] - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['haʊərd] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ðer; ðər]

"	This	matter	settled	,	Lord	Vargrave	and	Mr	.	Howard	were	shown	into	their
"	这	事情	定居	,	主	-	和	先生	.	霍华德	是	所示	进入	他们的

[rɪˈspektɪv] [əˈpɑːrtmənts] .

respective	apartments	.
各自	公寓	.

“此事解决后，瓦格雷夫勋爵和霍华德先生被领回各自的房间。”

['trævəlɪŋ] ['dresɪz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] ['dɪnər] [pʊt] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] ['oʊvər] - [bɔɪld]

Travelling	dresses	were	changed	,	the	dinner	put	back	,	and	the	fish	over	-	boiled
旅行	连衣裙	是	已更改	,	这	晚餐	放	后退	,	和	这	鱼	超过	-	煮沸

; [bʌt; bət] [wʌt] ['mætəd] ['kɑːmən] [fɪʃ] ,

;	but	what	mattered	common	fish	,
;	但	什么	重要	常见的	鱼	,

旅行的礼服换了，晚餐放回了餐桌，鱼煮过头了；但那又怎样呢？不过是些普通的鱼而已。

[wen] ['mɪstər] . [hɔbz] [hæd; həd][dʒʌst] [kɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] ?

when	Mr	.	Hobbs	had	just	caught	such	a	big	one	?
什么时候	先生	.	霍布斯	有	只是	捕捉	这样的	一个	大的	一	?

霍布斯先生刚刚钓到这么大的一条鱼的时候?

[ʌv; əv] [wʌt] ['kɑːnsɪkwens] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd]['evər] !

Of	what	consequence	he	should	be	henceforth	and	ever	!
的	什么	结果	他	应该	是	今后	和	曾经	!

从此以后，他将产生多么重大的影响!

[ə; eɪ] [pɪr] , [ə; eɪ]['mɪnɪstər] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] , — [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə]

A	peer	,	a	minister	,	a	stranger	to	the	county	,	—	to	come	all	this	way	to
一个	同伴	,	一个	部长	,	一个	陌生人	到	这	县	,	—	到	来	全部	这	方式	到

[kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] !

consult	him	!
咨询	他	!

一位贵族、一位大臣、一位外乡人——千里迢迢来到这里向他请教!

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [gest] !

to	be	his	guest	!
到	是	他的	客人	!

做他的客人!

[tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['pætɪd] , [ænd; ənd] [trɔtid] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

to	be	shown	off	,	and	patted	,	and	trotted	out	before	all	the	rest	of	the
到	是	所示	离开	,	和	轻拍	,	和	小跑	出去	前	全部	这	休息	的	这

['kʌmpəni] !

company	!
公司	!

在公司其他所有人面前炫耀、抚摸、牵着它小跑出去!

['mɪstər] . [hɔbz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪd] [mæn] !

Mr	.	Hobbs	was	a	made	man	!
先生	.	霍布斯	曾是	一个	制成	男人	!

霍布斯先生是黑手党成员!

['kerləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , ['evər][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ]['eni][wʌn] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] , [pər'hæps] ,

Careless	of	all	this	,	ever	at	home	with	any	one	,	and	delighted	,	perhaps	,
粗心	的	全部	这	,	曾经	在	家	和	任何	一	,	和	高兴极了	,	也许	,

她对这一切毫不在意，与任何人都能相处融洽，或许还会感到高兴。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['haʊərd] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪn] , -

to	escape	a	tete	-	a	-	tete	with	Mr	.	Howard	in	a	strange	inn	,	Vargrave
到	逃脱	一个	头像	-	一个	-	头像	和	先生	.	霍华德	在	一个	奇怪的	客栈	,	-

[laʊndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

lounged	into	the	drawing	-	room	,
休闲	进入	这	绘画	-	房间	,

为了避免在陌生的旅店里与霍华德先生单独谈话，瓦格雷夫懒洋洋地走进了客厅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'spektənt]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['fæmɪʃɪŋ]

and	was	formally	presented	to	the	expectant	family	and	the	famishing
和	曾是	正式地	呈现	到	这	怀孕	家庭	和	这	饥饿

[gests] .

guests	.
客人	.

并正式呈献给即将出生的家属和饥肠辘辘的宾客。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][iks'paiərɪŋ] ['bætʃələrʃɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːbərt] [hɔbz] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

During	the	expiring	bachelorship	of	Mr	.	Robert	Hobbs	,	his	sister	,
期间	这	到期	独身	的	先生	.	罗伯特	霍布斯	,	他的	姐姐	,

在罗伯特·霍布斯先生即将结束单身生活之际，他的妹妹

['mɪsɪz] . ['tɪdi] ([tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['ri:dər] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [ˌɪntrə'du:st] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd] ['gæðərɪŋ]

Mrs	**.**	**Tiddy**	**(**	**to**	**whom**	**the**	**reader**	**was**	**first**	**introduced**	**as**	**a**	**bride**	**gathering**
太太	.	蒂迪	(	到	谁	这	读者	曾是	第一的	介绍	作为	一个	新娘	采集

[ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ][dʒɔɪnts][frʌm; frəm][ðə; ði]['fru:g(ə)l][lɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

the	**wisdom**	**of**	**economy**	**and**	**large**	**joints**	**from**	**the**	**frugal**	**lips**	**of**	**her**
这	智慧	的	经济	和	大的	关节	从	这	节俭	嘴唇	的	她

['mæmə]) ,

mamma	**)**	**,**
妈妈	)	,

蒂迪太太（读者第一次见到她时，她还是个新娘，正从她节俭的母亲那里汲取节俭和烹饪大块肉的智慧），

[ə'fɪʃieɪt] [æz; əz]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , — [ə; eɪ] ['kʌmli] ['meɪtrən] , [ænd; ənd] [wel] - [prɪ'zɜ:rv] ,

officiated	**as**	**lady**	**of**	**the**	**house**	**,**	**—**	**a**	**comely**	**matron**	**,**	**and**	**well**	**-**	**preserved**	**,**
裁判	作为	女士	的	这	房子	,	—	一个	漂亮	护士长	,	和	出色地	-	保存完好	,

担任女主人职务——一位容貌姣好、保养得宜的女主人

— [ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][ə; eɪ] [frʌnt] [tu:θ] , — [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔ:ndɪst] [ˌsætɪ'net] [gaʊn] ,

—	**except**	**that**	**she**	**had**	**lost**	**a**	**front**	**tooth**	**,**	**—**	**in**	**a**	**jaundiced**	**satinet**	**gown**	**,**
—	除了	那	她	有	丢失的	一个	正面	齿	,	—	在	一个	黄疸	缎子	袍	,

——除了她掉了一颗门牙之外，——穿着一件泛黄的缎面长袍，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔ:l][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [blɑ:nd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,

with	**a**	**fall**	**of**	**British**	**blonde**	**,**	**and**	**a**	**tucker**	**of**	**the**	**same**	**,**
和	一个	落下	的	英国	金发	,	和	一个	塔克	的	这	相同的	,

带着一头英国金发，以及同样的蓬松感，

['mɪstər] . ['tɪdi] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [stɑ:rtʃ] [mæn] ,

Mr	**.**	**Tiddy**	**being**	**a**	**starch**	**man**	**,**
先生	.	蒂迪	存在	一个	淀粉	男人	,

蒂迪先生是个讲究的人，

[ænd; ənd][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [ðæt][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ti:] . [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tu:] ['temptɪŋli]

and	**not**	**willing**	**that**	**the**	**luxuriant**	**charms**	**of**	**Mrs**	**.**	**T**	**.**	**should**	**be**	**too**	**temptingly**
和	不是	愿意的	那	这	茂盛的	魅力	的	太太	.	T	.	应该	是	也	诱人地

[ɪk'spoʊzd] !

exposed	**!**
裸露	!

不愿让T夫人的迷人魅力过于诱人地展现出来！

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['mɪstər] . ['tɪdi] , [hu:m] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] ['mærid] [fɔ:r; fər] [lʌv] ,

There	**was**	**also**	**Mr**	**.**	**Tiddy**	**,**	**whom**	**his**	**wife**	**had**	**married**	**for**	**love**	**,**
那里	曾是	还	先生	.	蒂迪	,	谁	他的	妻子	有	已婚	为了	爱	,

还有蒂迪先生，他的妻子因为爱情嫁给了他。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [tu:; tə][du:] , — [ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ]

and	**who**	**was**	**now**	**well**	**to**	**do**	**,**	**—**	**a**	**fine**	**-**	**looking**	**man**	**,**	**with**	**large**
和	WHO	曾是	现在	出色地	到	做	,	—	一个	美好的	-	寻找	男人	,	和	大的

['wɪskərz] ,

whiskers	**,**
胡须	,

如今他已家境殷实——他相貌英俊，留着浓密的胡须。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊmən][noʊz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'raɪ] .

and	**a**	**Roman**	**nose**	**,**	**a**	**little**	**awry**	**.**
和	一个	罗马	鼻子	,	一个	小的	错误	.

还有个罗马鼻，有点歪。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] ['bɪdi] [ɔ:r] ['brɪdʒɪt] [hɔbz] ,

Moreover	**,**	**there**	**was**	**a**	**Miss**	**Biddy**	**or**	**Bridget**	**Hobbs**	**,**
而且	,	那里	曾是	一个	错过	比迪	或者	布里奇特	霍布斯	,

此外，还有一位名叫比迪或布里奇特·霍布斯的小姐。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ,

a	young	lady	of	four	or	five	and	twenty	,
一个	年轻的	女士	的	四	或者	五	和	二十	,

一位二十四五岁的年轻女子

[huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk] [lɔːrd] - [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]['ælbəm] ,

who	was	considering	whether	she	might	ask	Lord	Vargrave	to	write	something	in	her	album	,
WHO	曾是	考虑	无论	她	可能	问	主	-	到	写	某物	在	她	专辑	,

她当时正在考虑是否要请瓦格雷夫勋爵为她的专辑写点什么。

[ænd; ənd] [huː] [kæst][ə; eɪ] ['bæʃfl] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][slɪm] ['sekrəteri] ,

and	who	cast	a	bashful	look	of	admiration	at	the	slim	secretary	,
和	WHO	投掷	一个	害羞的	看	的	钦佩	在	这	苗条的	秘书	,

他羞涩地向身材苗条的女秘书投去赞赏的目光，

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [koʊt] , [blæk] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

as	he	now	sauntered	into	the	room	,	in	a	black	coat	,	black	waistcoat	,
作为	他	现在	漫步	进入	这	房间	,	在	一个	黑色的	外套	,	黑色的	马甲	,

他身穿黑色外套和黑色马甲，悠然走进房间。

[blæk] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['nekˌklɑːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [pɪn] ,

black	trousers	,	and	a	black	neckcloth	,	with	a	black	pin	,
黑色的	裤子	,	和	一个	黑色的	领带	,	和	一个	黑色的	别针	,

黑色长裤，黑色领巾，以及一枚黑色别针。

— ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [laɪk][æn; ən] ['ebəni] [keɪn] [splɪt] [hæf] - [wei] [ʌp] .

—	looking	much	like	an	ebony	cane	split	half	-	way	up	.
—	寻找	很多	喜欢	一个	乌木	甘蔗	分裂	一半	-	方式	向上	.

看起来很像一根从中间劈开的乌木手杖。

[mɪs] ['bɪdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['liːtl] ['feɪdɪd] ,

Miss	Biddy	was	a	fair	young	lady	,	a	leetle	faded	,
错过	比迪	曾是	一个	公平的	年轻的	女士	,	一个	小精灵	褪色	,

比迪小姐是一位美丽的年轻女士，只是略显憔悴。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmənli] [θɪn] [ɑːrmz][ænd; ənd] [waɪt] ['sætn] [ʃuːz] ,

with	uncommonly	thin	arms	and	white	satin	shoes	,
和	不寻常地	薄的	武器	和	白色的	缎	鞋	,

她手臂异常纤细，穿着白色缎面鞋。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][slɪm] ['sekrəteri] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] — ['ʃʌdəd] !

on	which	the	slim	secretary	cast	his	eyes	and	—	shuddered	!
在	哪个	这	苗条的	秘书	投掷	他的	眼睛	和	—	颤抖	!

瘦削的女秘书的目光落在了她身上，不禁——打了个寒颤!

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [gruːp] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] — — - , [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [mæn] ,

In	addition	to	the	family	group	were	the	Rector	of	—	—	-	,	an	agreeable	man	,
在	添加	到	这	家庭	团体	是	这	校长	的	—	—	-	,	一个	同意	男人	,

除了家人之外，还有——的校长，他是一位和蔼可亲的人。

[huː] ['pʌblɪʃt] ['səːmənz] [ænd; ənd]['poʊətri] ; ['ɔːlsoʊ][sɜːr] ['wɪljəm] ['dʒiːkil, 'dʒekil] ,

who	published	sermons	and	poetry	;	also	Sir	William	Jekyll	,
WHO	已发布	布道	和	诗	;	还	先生	威廉	杰基尔	,

他曾发表过布道词和诗歌；还有威廉·杰基尔爵士，

[huː] [wʌz; wəz] [imˈplɔiŋ] [ˈmɪstər] . [hɔbz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈsteɪt] [hiː; hi]

who	was	employing	Mr	.	Hobbs	to	make	a	map	of	an	estate	he
WHO	曾是	雇用	先生	.	霍布斯	到	制作	一个	地图	的	一个	财产	他

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈpəːtʃəst] ;

had	just	purchased	;
有	只是	购买	;

他雇佣霍布斯先生绘制他刚刚购买的一处庄园的地图；

[ˈɔːlsoʊ] [tuː] [ˈkʌntri] [skwaɪəz][ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] [waɪvz] ; [mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

also	two	country	squires	and	their	two	wives	;	moreover	,	the	physician	of	the
还	二	国家	乡绅	和	他们的	二	妻子们	;	而且	,	这	医生	的	这

['neɪbərɪŋ]	[taʊn] ,
neighbouring	town ,
邻接	镇 ,

还有两位乡绅和他们的两位妻子；此外，还有邻镇的医生，

— [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [tɔːl][mæn] , [huː] [wɔːr] [ˈspektəklz] [ænd; ənd][toʊld][ˈænɪkˌdoʊts] ; [ænd; ənd] , [ˈlæstli]

—	a	remarkably	tall	man	,	who	wore	spectacles	and	told	anecdotes	;	and	,	lastly
—	一个	非常	高的	男人	,	WHO	穿着	眼镜	和	讲述	轶事	;	和	,	最后

, [ˈmɪstər] . [ˈɑːnsloʊ] ,

,	Mr	.	Onslow	,
,	先生	.	昂斯洛	,

——一位身材异常高大、戴着眼镜、喜欢讲轶事的男士；最后，还有昂斯洛先生。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [ˈmɪstər] . [hɔbz] [hæd; həd] [rɪˈfɜːrd] , — [æn; ən] [ˈeldərli] [mæn][ʌv; əv]

the	gentleman	to	whom	Mr	.	Hobbs	had	referred	,	—	an	elderly	man	of
这	绅士	到	谁	先生	.	霍布斯	有	指	,	—	一个	老年	男人	的

[ˌpriːpəˈzesɪŋ]	[ɪkˈstɪriər] ,
prepossessing	exterior ,
令人着迷	外部的 ,

霍布斯先生提到的那位先生——一位外表和蔼可亲的老人——

[ʌv; əv] [haɪ] [rɪˈpjuːt] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ˈmædʒɪstreɪt] , [ðə; ði][best][ˈfɑːrmər] ,

of	high	repute	as	the	most	efficient	magistrate	,	the	best	farmer	,
的	高的	声誉	作为	这	最多	高效的	地方法官	,	这	最好的	农民	,

他享有极高的声誉，被誉为最高效的地方官和最好的农民。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˈsensəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .

and	the	most	sensible	person	in	the	neighbourhood	.
和	这	最多	明智的	人	在	这	邻里	.

也是附近最明智的人。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði][ˈpɑːrti] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [boʊd] [ænd; ənd]

This	made	the	party	,	to	each	individual	of	which	the	great	man	bowed	and
这	制成	这	派对	,	到	每个	个人	的	哪个	这	伟大的	男人	鞠躬	和

[smaɪld] ;

smiled	;
微笑	;

这使得聚会更加热闹，这位伟人向在场的每个人鞠躬微笑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈmænz] [ˈsekrəteri] [bent] , [ˌkɑːndɪˈsendɪŋli] , [θriː] [dʒɔɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	great	man's	secretary	bent	,	condescendingly	,	three	joints	of	his
和	这	伟大的	男人的	秘书	弯曲	,	居高临下地	,	三	关节	的	他的

['bækboʊn] .
backbone .
骨干 .

这位伟人的秘书屈尊弯下了三节脊骨。

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [naʊ] [rʌŋ] , [ˈdɪnər] [əˈnaʊnst] .

The	bell	was	now	rung	,	dinner	announced	.
这	钟	曾是	现在	梯子	,	晚餐	宣布	.

铃声响起，晚餐开始。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['dʒiːkil, 'dʒekil][led][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [skwaɪəz] ,

Sir	**William**	**Jekyll**	**led**	**the**	**way**	**with**	**one**	**of**	**the**	**she**	**-**	**squires**	**,**
先生	威廉	杰基尔	引领	这	方式	和	一	的	这	她	-	乡绅	,

威廉·杰基尔爵士带着一位女侍从走在前面。

[ænd; ənd] [lɔːrd] - ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrtli]['mɪsɪz] . ['tɪdi] .

and	**Lord**	**Vargrave**	**offered**	**his**	**arm**	**to**	**the**	**portly**	**Mrs**	**.**	**Tiddy**	**.**
和	主	-	提供	他的	手臂	到	这	肥胖的	太太	.	蒂迪	.

瓦格雷夫勋爵向体态丰腴的蒂迪夫人伸出了胳膊。

- , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] .

Vargrave	**,**	**as**	**usual**	**,**	**was**	**the**	**life**	**of**	**the**	**feast**	**.**
-	,	作为	通常	,	曾是	这	生活	的	这	盛宴	.

瓦尔格雷夫一如既往地成为宴会的焦点。

['mɪstər] . ['haʊərd] , [huː] [sæt][nekst][tuː; tə] [mɪs] ['brɪdʒɪt] , [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'twiːn]

Mr	**.**	**Howard**	**,**	**who**	**sat**	**next**	**to**	**Miss**	**Bridget**	**,**	**conversed**	**with**	**her**	**between**
先生	.	霍华德	,	WHO	卫星	下一个	到	错过	布里奇特	,	交谈	和	她	之间

[ðə; ði] ['kɔːrsɪz] , " [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] .

the	**courses**	**,**	**"**	**in**	**dumb**	**show**	**.**
这	课程	,	"	在	哑的	展示	.

坐在布里奇特小姐旁边的霍华德先生在用餐间隙与她交谈，就像在表演哑剧一样。

" ['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [pleɪd] ['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd][tuː; tə][lɔːrd] - .

"	**Mr**	**.**	**Onslow**	**and**	**the**	**physician**	**played**	**second**	**and**	**third**	**to**	**Lord**	**Vargrave**	**.**
"	先生	.	昂斯洛	和	这	医生	玩	第二	和	第三	到	主	-	.

“昂斯洛先生和医生分别担任瓦格雷夫勋爵的第二和第三名。”

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

When	**the**	**dinner**	**was**	**over**	**,**	**and**	**the**	**ladies**	**had**	**retired**	**,**
什么时候	这	晚餐	曾是	超过	,	和	这	女士们	有	退休	,

晚宴结束后，女士们都回房休息了。

- [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Vargrave	**found**	**himself**	**seated**	**next**	**to**	**Mr**	**.**	**Onslow**	**,**	**and**	**discovered**	**in**	**his**
-	成立	他自己	坐着	下一个	到	先生	.	昂斯洛	,	和	发现	在	他的

['neɪbər] [ə; eɪ][moʊst][ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] .

neighbour	**a**	**most**	**agreeable**	**companion**	**.**
邻居	一个	最多	同意	伴侣	.

瓦格雷夫发现自己坐在昂斯洛先生旁边，并发现邻座是一位非常令人愉快的伙伴。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['prɪnsəpli] [ə'baʊt] [laɪl] [kɔːrt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l]['mɑːlˌtrævərz][ðə; ði]

They	**talked**	**principally**	**about**	**Lisle**	**Court**	**,**	**and**	**from**	**Colonel**	**Maltravers**	**the**
他们	谈话	主要	关于	莱尔	法庭	,	和	从	上校	马尔特拉弗斯	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] ['nætʃ(ə)rəli][ə'pɑːn]['ɜːrnɪst] .

conversation	**turned**	**naturally**	**upon**	**Ernest**	**.**
对话	转向	自然	之上	欧内斯特	.

他们主要谈论的是利斯尔庄园，从马尔特拉弗斯上校的话题自然而然地转到了欧内斯特身上。

- [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lætər]['dʒent(ə)lmən] ,

Vargrave	**proclaimed**	**his**	**early**	**intimacy**	**with**	**the**	**latter**	**gentleman**	**,**
-	宣布	他的	早期的	亲密关系	和	这	后者	绅士	,

[kəm'pleɪnd] , ['fiːlɪŋli] ,

complained	**,**	**feelingly**	**,**
抱怨	,	有感情地	,

瓦格雷夫宣称他与后一位先生早年关系亲密，并动情地抱怨道：

[ðæt] ['pɑːlətɪks][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm][ʌv; əv] [leɪt] ,

that	**politics**	**had**	**divided**	**them**	**of**	**late**	**,**
那	政治	有	分割	他们	的	晚的	,

近来，政治使他们产生了分歧。

[ænd; ənd][toʊld] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['juːθfl] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

and	told	two	or	three	anecdotes	of	their	youthful	adventures	in	the	East	.
和	讲述	二	或者	三	轶事	的	他们的	青春	冒险	在	这	东方	.

他们讲述了两三个年轻时在东方冒险的轶事。

['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Mr	.	Onslow	listened	to	him	with	much	attention	.
先生	.	昂斯洛	听着	到	他	和	很多	注意力	.

昂斯洛先生全神贯注地听着他讲话。

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	made	the	acquaintance	of	Mr	.	Maltravers	many	years	ago	,	"	said	he	,
"	我	制成	这	熟人	的	先生	.	马尔特拉弗斯	许多	年	前	,	"	说	他	,

“我多年前就认识了马尔特拉弗斯先生，”他说。

" [ænd; ənd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ə'keɪʒn] .

"	and	upon	a	very	delicate	occasion	.
"	和	之上	一个	非常	精美的	场合	.

“而且是在一个非常敏感的场合。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

I	was	greatly	interested	in	him	;
我	曾是	非常	感兴趣的	在	他	;

我对他很感兴趣；

[aɪ]['nevər] [sɔː] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ]) ['mænɪfest] ['fiːlɪŋz]

I	never	saw	one	so	young	(	for	he	was	then	but	a	boy	)	manifest	feelings
我	绝不	锯	一	所以	年轻的	(	为了	他	曾是	然后	但	一个	男生	)	显现	情怀

[soʊ] [diːp] .

so	deep	.
所以	深的	.

我从未见过如此年轻（当时他还是个孩子）的人表现出如此深厚的感情。

[baɪ][ðə; ði] [deɪts] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

By	the	dates	you	have	referred	to	,
经过	这	日期	你	有	指	到	,

根据你提到的日期，

[jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][mʌst; məst][hæv; həv] [kə'menst] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər][maɪn] .

your	acquaintance	with	him	must	have	commenced	very	shortly	after	mine	.
你的	熟人	和	他	必须	有	开始	非常	不久	后	矿	.

你认识他应该比我晚不久。

[wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['tʃɪrf(ə)l] , [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] ? "

Was	he	at	that	time	cheerful	,	in	good	spirits	?	"
曾是	他	在	那	时间	快乐	,	在	好的	烈酒	?	"

他当时心情愉快吗？

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [ˌhaɪpəˌkɑːn'draɪəkl] [tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'griː] . "

"	No	,	indeed	;	hypochondriacal	to	the	greatest	degree	.	"
"	不	,	的确	;	疑病症	到	这	最	程度	.	"

“不，的确如此；我疑病到了极点。”

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli][ɪg'zɪsts]

"	Your	lordship's	intimacy	with	him	,	and	the	confidence	that	generally	exists
"	你的	领主的	亲密关系	和	他	,	和	这	信心	那	一般来说	存在

[bɪ'twiːn] [jʌŋ] [men] ,

between	young	men	,
之间	年轻的	男人	,

“阁下与他的亲密关系，以及年轻人之间通常存在的信任，

[ɪn'du:s] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['roʊmæns] [kə'nektɪd]

induce	me	to	suppose	that	he	may	have	told	you	a	little	romance	connected
诱导	我	到	认为	那	他	可能	有	讲述	你	一个	小的	浪漫	连接

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['jɪrz] .

with	his	early	years	.
和	他的	早期的	年	.

这让我觉得他可能跟你讲过他早年的一些浪漫故事。

" ['lʌmli] [pɔ:zd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid]

"	Lumley	paused	to	consider	;	and	this	conversation	,	which	had	been	carried
"	卢姆利	暂停	到	考虑	;	和	这	对话	,	哪个	有	到过	携带

[ɑ:n][ə'pɑ:rt] ,

on	apart	,
在	除	,

卢姆利停下来思考；而这段原本是私下进行的谈话，

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən]['ɪntu:][baɪ][ðə; ði][tɔ:l]['dɑ:ktər] ,

was	suddenly	broken	into	by	the	tall	doctor	,
曾是	突然	破碎的	进入	经过	这	高的	医生	,

突然，高个医生闯了进来。

[hu:] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [ðə; ði]['ænɪkdoʊt] [ə'baʊt]

who	wanted	to	know	whether	his	lordship	had	ever	heard	the	anecdote	about
WHO	通缉	到	知道	无论	他的	领主	有	曾经	听到	这	轶事	关于

[lɔ:rd] ['θɝ:loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] .

Lord	Thurlow	and	the	late	king	.
主	瑟洛	和	这	晚的	国王	.

他想知道这位勋爵是否听过瑟洛勋爵和已故国王之间的轶事。

[ðə; ði]['ænɪkdoʊt][wʌz; wəz][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər][hɪm'self] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

The	anecdote	was	as	long	as	the	doctor	himself	;	and	when	it	was
这	轶事	曾是	作为	长的	作为	这	医生	他自己	;	和	什么时候	它	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

这个轶事和医生本人一样长；故事讲完后，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'dʒɝ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ɔ:l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

the	gentlemen	adjourned	to	the	drawing	-	room	,	and	all	conversation	was
这	先生们	休会	到	这	绘画	-	房间	,	和	全部	对话	曾是

[ɪ'mi:diətli] [draʊnd] [baɪ] " [roʊ] ,

immediately	drowned	by	"	Row	,
立即地	溺水	经过	"	排	,

先生们移步至客厅，所有的谈话声立刻被"Row"声淹没。

['brʌðərz] , [roʊ] , " [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [sə'spendɪd] [tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɪdi]

brothers	,	row	,	"	which	had	only	been	suspended	till	the	arrival	of	Mr	.	Tiddy
兄弟	,	排	,	"	哪个	有	仅有的	到过	暂停	直到	这	到达	的	先生	.	蒂迪

,

,

,

兄弟俩，争吵，" 这场争吵只是在蒂迪先生到来之前暂停了而已。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [beɪs] [vɔɪs] .

who	had	a	fine	bass	voice	.
WHO	有	一个	美好的	低音	嗓音	.

他拥有一副优美的男低音。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] [ðæt] [spɑːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
eighteen **years** **ago** **,** **in** **that** **spot** **of** **earth** **,**
十八 年 前 , 在 那 点 的 地球 ,

十八年前，在那片土地上，

['ælɪs] - [hæd; həd] [fɜːrst] [kɔːt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs]
Alice **Darvil** **had** **first** **caught** **the** **soul** **of** **music** **from** **the** **lips** **of** **Genius**
爱丽丝 - 有 第一的 捕捉 这 灵魂 的 音乐 从 这 嘴唇 的 天才
[ænd; ənd] [ʌv; əv] [lʌv] !
and **of** **Love** **!**
和 的 爱 !

爱丽丝·达维尔最初是从天才与爱的嘴唇上捕捉到了音乐的灵魂！

[bʌt; bət] ['betər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , — [les] [roʊ'mæntɪk] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['prɑːpər] , — [æz; əz] [hɔbz] -
But **better** **as** **it** **is** **,** **—** **less** **romantic** **,** **but** **more** **proper** **,** **—** **as** **Hobbs** **'**
但 更好的 作为 它 是 , — 较少的 浪漫的 , 但 更多的 恰当的 , — 作为 霍布斯 -
[lɑːdʒ] [wʌz; wəz] [les] ['prɪti] ,
Lodge **was** **less** **pretty** **,**
小屋 曾是 较少的 漂亮的 ,

但这样更好——少了些浪漫，却更得体——因为霍布斯小屋没那么漂亮。

[bʌt; bət] [mɔːr] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd] [reɪnz] , [ðæn; ðən] [deɪl] ['kɑːtɪdʒ] .
but **more** **safe** **from** **the** **winds** **and** **rains** **,** **than** **Dale** **Cottage** **.**
但 更多的 安全的 从 这 风 和 雨 , 比 戴尔 小屋 .

但比戴尔小屋更能抵御风雨。

[mɪs] ['brɪdʒɪt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmər] [lɔːrd] - [ɪf] [hiː; hi] [sæŋ] .
Miss **Bridget** **ventured** **to** **ask** **the** **good** **-** **humoured** **Lord** **Vargrave** **if** **he** **sang** **.**
错过 布里奇特 冒险 到 问 这 好的 - 幽默 主 - 如果 他 唱 .

布里奇特小姐鼓起勇气问性情温和的瓦格雷夫勋爵是否会唱歌。

" [nɑːt] [aɪ] , [mɪs] [hɔbz] ; [bʌt; bət] ['haʊərd] , [ðer; ðər] ! — [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] !
" **Not** **I** **,** **Miss** **Hobbs** **;** **but** **Howard** **,** **there** **!** **—** **ah** **,** **if** **you** **heard** **him** **!**
" 不是 我 , 错过 霍布斯 ; 但 霍华德 , 那里 ! — 啊 , 如果 你 听到 他 !

“不是我，霍布斯小姐；而是霍华德，就是他！——啊，如果你听到他的话！”

" [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪnt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sekrəteri] , [huː] , [ə'loʊn] , [ɪn]
" **The** **consequence** **of** **this** **hint** **was** **,** **that** **the** **unhappy** **secretary** **,** **who** **,** **alone** **,** **in**
" 这 结果 的 这 暗示 曾是 , 那 这 不开心 秘书 , WHO , 独自的 , 在
[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər] ,
a **distant** **corner** **,**
一个 遥远 角落 ,

“这一暗示的后果是，那位不幸的秘书，独自一人待在遥远的角落里，

[wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kuːl] [wiːk] ['kɔːfi] ,
was **unconsciously** **refreshing** **his** **fancy** **with** **some** **cool** **weak** **coffee** **,**
曾是 不知不觉 令人耳目一新 他的 想要 和 一些 凉爽的 虚弱的 咖啡 ,

他不知不觉地喝了点冰凉的淡咖啡提神。

[wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [mɪs] ['brɪdʒɪt] , ['mɪsɪz] . ['tɪdi] , ['mɪstər] .
was **instantly** **beset** **with** **applications** **from** **Miss** **Bridget** **,** **Mrs** **.** **Tiddy** **,** **Mr** **.**
曾是 即刻 围困 和 应用程序 从 错过 布里奇特 , 太太 . 蒂迪 , 先生 .
['tɪdi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] ['dɑːktər] ,
Tiddy **,** **and** **the** **tall** **doctor** **,**
蒂迪 , 和 这 高的 医生 ,

布里奇特小姐、蒂迪太太、蒂迪先生和那位高个医生立刻纷纷递交了申请。

[tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tæləntz] .
to **favour** **the** **company** **with** **a** **specimen** **of** **his** **talents** **.**
到 偏爱 这 公司 和 一个 标本 的 他的 天赋 .

向公司展示他的才华。

['mɪstər] . ['haʊərd] [kʊd; kəd] [sɪŋ] , — [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [pleɪ] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] .

Mr	.	Howard	could	sing	,	—	he	could	even	play	the	guitar	.
先生	.	霍华德	可以	唱歌	,	—	他	可以	甚至	玩	这	吉他	.

霍华德先生会唱歌，他甚至还会弹吉他。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət] [hɔbz] - [lɑːdʒ] , [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

But	to	sing	at	Hobbs	'	Lodge	,	to	sing	to	the	accompaniment	of	Mrs	.
但	到	唱歌	在	霍布斯	-	小屋	,	到	唱歌	到	这	伴奏	的	太太	.

['tɪdi] ,

Tiddy	,
蒂迪	,

但是要在霍布斯旅馆唱歌，在蒂迪太太的伴奏下唱歌，

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['tenər] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [gliː] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['spleɪˌfʊt]

to	have	his	gentle	tenor	crushed	to	death	in	a	glee	by	the	heavy	splayfoot
到	有	他的	温和的	男高音	碎	到	死亡	在	一个	高兴	经过	这	重的	外八字

[ʌv; əv]['mɪstər] . - ['mænli] [beɪs] — [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] !

of	Mr	.	Tiddy's	manly	bass	—	the	thought	was	insufferable	!
的	先生	.	-	男子气概	低音	—	这	想法	曾是	令人难以忍受的	!

想到他那温柔的男高音会被蒂迪先生浑厚有力的男低音用沉重的脚掌踩死——这种想法简直令人无法忍受!

[hiː; hi] ['fɔːltəd] [fɔːrθ] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

He	faltered	forth	assurances	of	his	ignorance	,
他	犹豫不决	前进	保证	的	他的	无知	,

他支支吾吾地辩解说自己对此一无所知，

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ɪn][ðə; ði][rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['soʊfə] .

and	hastened	to	bury	his	resentment	in	the	retirement	of	a	remote	sofa	.
和	加快	到	埋葬	他的	怨恨	在	这	退休	的	一个	偏僻的	沙发	.

于是他赶紧找了个僻静的沙发，把怨恨埋葬在那里。

- , [huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ] ,

Vargrave	,	who	had	forgotten	the	significant	question	of	Mr	.	Onslow	,
-	,	WHO	有	被遗忘的	这	重要的	问题	的	先生	.	昂斯洛	,

瓦格雷夫忘记了昂斯洛先生提出的重要问题，

[rɪ'nuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

renewed	in	a	whisper	his	conversation	with	that	gentleman	relative	to	the
更新	在	一个	耳语	他的	对话	和	那	绅士	相对的	到	这

['medɪˌteɪtɪd] [ɪn'vestmənt] ,

meditated	investment	,
冥想	投资	,

他低声与那位先生继续谈论起之前考虑过的投资事宜。

[waɪl] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɪdi] [sæŋ] " [kʌm] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

while	Mr	.	and	Mrs	.	Tiddy	sang	"	Come	dwell	with	me	;
尽管	先生	.	和	太太	.	蒂迪	唱	"	来	住	和	我	;

蒂迪先生和太太唱着“来和我一起住吧；

" [ænd; ənd]['ɑːnsloʊ][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,

"	and	Onslow	was	so	pleased	with	his	new	acquaintance	,
"	和	昂斯洛	曾是	所以	高兴	和	他的	新的	熟人	,

昂斯洛对他的新朋友非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ɪn] ['lʌmliz] ['kærɪdʒ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	he	volunteered	to	make	a	fourth	in	Lumley's	carriage	the	next	morning	,
那	他	自愿	到	制作	一个	第四	在	伦利	运输	这	下一个	早晨	,

第二天早上，他自愿在卢姆利的马车里做第四个乘客。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [laɪl] [kɔːrt] .

and	accompany	him	to	Lisle	Court	.
和	陪伴	他	到	莱尔	法庭	.

陪同他前往利斯尔法院。

[ðɪs] ['setld] , [ðə; ði]['pɑːrti] [suːn] ['æftərwərdz] [broʊk] [ʌp] .
This settled , the party soon afterwards broke up .
这 定居 , 这 派对 很快 然后 打破 向上 .

事情就这样定了下来，聚会很快就结束了。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['haʊərd] ,
At midnight Lord Vargrave was fast asleep ; and Mr . Howard ,
在 午夜 主 - 曾是 快速地 睡着了 ; 和 先生 . 霍华德 ,

午夜时分，瓦格雷夫勋爵已熟睡；而霍华德先生，

['tɔːsɪŋ] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [kaʊtʃ] ,
tossing restlessly to and fro on his melancholy couch ,
抛掷 躁动不安 到 和 弗 在 他的 忧郁 长椅 ,

他忧郁地躺在沙发上，焦躁不安地来回翻腾。

[wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ðæt] [ə'weɪt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , [huː]
was revolving all the hardships that await a native of St . James's , who
曾是 旋转 全部 这 艰辛 那 等待 一个 本国的 的 英石 . 詹姆斯的 , WHO
['ventʃərz] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] —
ventures forth among —
风险投资 前进 之中 —

讲述的是一个圣詹姆斯本地人冒险外出闯荡时将会面临的所有艰辛——

" [ðə; ði][ænθrə'pɑːfəgaɪ; ˌænθrə'pɑːfəˌdʒaɪ] , [ænd; ənd][men] [huːz] ['hedz]
" The Anthropophagi , and men whose heads
" 这 食人族 , 和 男人 谁 头部

“食人者，以及那些头颅

[duː] [groʊ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] !
Do grow beneath their shoulders !
做 生长 下面 他们的 肩膀 !

长到他们肩膀下面去吧！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜːr; wər] [ðiːz] [dauts] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] ?
BUT how were these doubts to be changed into absolute certainty ?
但 如何 是 这些 疑虑 到 是 已更改 进入 绝对 肯定 ?

但是，如何才能将这些疑虑转化为绝对的确定性呢?

['edgər] ['hʌntli] .
EDGAR HUNTLEY .
埃德加 亨特利 .

埃德加·亨特利。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [dɑːrk] ,
THE next morning , while it was yet dark ,
这 下一个 早晨 , 尽管 它 曾是 然而 黑暗的 ,

第二天早上，天还没亮的时候，

[lɔːrd] - ['kærɪdʒ] [pɪkt] [ʌp]['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] -
Lord Vargrave's carriage picked up Mr . Onslow at the door of a large old -
主 - 运输 挑选 向上 先生 . 昂斯洛 在 这 门 的 一个 大的 老的 -
['fæʃnd] [haʊs] ,
fashioned house ,
造型 房子 ,

瓦格雷夫勋爵的马车在一栋古老的大房子门口接上了昂斯洛先生。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] — — - .

at	the	entrance	of	the	manufacturing	town	of	—	—	-	.
在	这	入口	的	这	制造业	镇	的	—	—	-	.

在制造业城镇——的入口处。

[ðə; ði]['pɑ:rti][wɜ:r; wər]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sli:pi] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [laɪl] [kɔ:rt] .

The	party	were	silent	and	sleepy	till	they	arrived	at	Lisle	Court	.
这	派对	是	沉默的	和	困	直到	他们	到达的	在	莱尔	法庭	.

一行人一路沉默而昏昏欲睡，直到抵达利斯尔庄园。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ðen] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ðə; ði] [er] ['frɔ:sti] [ænd; ənd]

The	sun	had	then	appeared	,	the	morning	was	clear	,	the	air	frosty	and
这	太阳	有	然后	出现	,	这	早晨	曾是	清除	,	这	空气	霜冻	和

['breɪsɪŋ] ;

bracing	;
支撑	;

太阳出来了，早晨晴朗，空气清冷而令人精神振奋；

[ænd; ənd][æz; əz] , ['æftər] ['trævɜ:sɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][pɑ:rk] ,

and	as	,	after	traversing	a	noble	park	,
和	作为	,	后	穿越	一个	高贵	公园	,

就像，在穿过一座高贵的公园之后，

[ə; eɪ][su:'pɜ:rb][kwɑ:'dræŋgjələr][paɪl][ʌv; əv] [brɪk] ['flæŋkt] [baɪ][hju:dʒ] [skwer] ['tɜ:rɪts] [koʊpt] [wɪð; wɪθ]

a	superb	quadrangular	pile	of	brick	flanked	by	huge	square	turrets	coped	with
一个	高超	四边形	桩	的	砖	侧翼	经过	巨大的	正方形	炮塔	应对	和

[stoʊn] [broʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - ,

stone	broke	upon	the	gaze	of	Lord	Vargrave	,
石头	打破	之上	这	目光	的	主	-	,

一座宏伟的四边形砖砌建筑映入瓦格雷夫勋爵的眼帘，两侧耸立着巨大的方形石砌塔楼。

[hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli] [hɑ:rt] [sweld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['evlɪn] [bɪ'keɪm]

his	worldly	heart	swelled	within	him	,	and	the	image	of	Evelyn	became
他的	世俗	心	肿胀	之内	他	,	和	这	图像	的	伊芙琳	成为

[ˌɪnɪk'spresəbli] ['lʌvli] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] .

inexpressibly	lovely	and	seductive	.
难以言喻地	迷人的	和	诱人的	.

他那颗世俗的心被点燃了，伊芙琳的形象变得无比美丽动人，充满诱惑。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['haʊski:pər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] - [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][soʊ] ['ɜ:rli]

Though	the	housekeeper	was	not	prepared	for	Vargrave's	arrival	at	so	early
尽管	这	管家	曾是	不是	准备	为了	-	到达	在	所以	早期的

[æn; ən]['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

尽管管家没有预料到瓦格雷夫会在这么早的时候到来，

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] :

yet	he	had	been	daily	expected	:
然而	他	有	到过	日常的	预期的	:

然而，人们每天都期待着他的到来：

[ðə; ði][lɔ:gz] [su:n] [bə:nd] [braɪt] [ɪn][ðə; ði]['æmp(ə)l] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] ; [ðə; ði]

the	logs	soon	burned	bright	in	the	ample	hearth	of	the	breakfast	-	room	;	the
这	日志	很快	烧伤	明亮的	在	这	充足	炉	的	这	早餐	-	房间	;	这

[ɜ:rn] [hist] ,

urn	hissed	,
瓮	嘶嘶作响	,

早餐室宽敞的壁炉里，木柴很快燃烧得旺盛起来；骨灰瓮发出嘶嘶声。

[ðə; ði] ['kʌtlits] [smoʊkt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪər] ,

the	cutlets	smoked	;	and	while	the	rest	of	the	party	gathered	round	the	fire	,
这	肉饼	熏制	;	和	尽管	这	休息	的	这	派对	聚集	圆形的	这	火	,

肉排冒着烟；当其他人围坐在火堆旁时，

[ænd; ənd] [ˌʌn'mʌfəld] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [kloʊk] [ænd; ənd] [ʃɔːl] - ['hæŋkɝ-tʃəfs, 'hæŋkɝ-tʃiːfs] , -

and	unmuffled	themselves	of	cloaks	and	shawl	-	handkerchiefs	,	Vargrave
和	未消音的	他们自己	的	斗篷	和	披肩	-	手帕	,	-

[siːzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

seized	upon	the	housekeeper	,
查获	之上	这	管家	,

瓦格雷夫夫妇解开斗篷和披肩手帕，抓住了管家。

['trævəst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [steps] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [swiːt] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] , [geɪzd] [ɑːn] [ðə; ði]

traversed	with	delighted	steps	the	magnificent	suite	of	rooms	,	gazed	on	the
穿越	和	高兴极了	步骤	这	壮丽	套房	的	房间	,	凝视	在	这

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

伴着愉悦的步伐，我穿过这间华丽的套房，凝视着墙上的画作。

[əd'maɪəd] [ðə; ði] [steɪt] [bed] - ['tʃembər] , [piːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

admired	the	state	bed	-	chambers	,	peeped	into	the	offices	,
钦佩	这	状态	床	-	房间	,	偷窥	进入	这	办公室	,

欣赏了国宾寝宫，窥视了办公室，

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ɔːl] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

and	recognized	in	all	a	mansion	worthy	of	a	Peer	of	England	,
和	认可	在	全部	一个	大厦	值得	的	一个	同伴	的	英格兰	,

并被公认为一座配得上英格兰贵族身份的豪宅。

— [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

—	but	which	a	more	prudent	man	would	have	thought	,	with	a	sigh	,
—	但	哪个	一个	更多的	谨慎	男人	会	有	想法	,	和	一个	叹	,

——但一个更谨慎的人会叹了口气想，

[rɪ'kwaɪərd] ['kerf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rent] - [roʊl] [reɪzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɑːpərti]

required	careful	management	of	the	rent	-	roll	raised	from	the	property
必需的	小心	管理	的	这	租	-	卷	提高	从	这	财产

['ædɪkwətli] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] .

adequately	to	equip	and	maintain	.
充分	到	装备	和	维持	.

需要对房产收取的租金进行妥善管理，以充分满足房产的购置和维护需求。

[sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'diːə] [dɪd] [nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] - ;

Such	an	idea	did	not	cross	the	mind	of	Vargrave	;
这样的	一个	主意	做过	不是	叉	这	头脑	的	-	;

瓦尔格雷夫从未想过这种事；

[hiː; hi] ['oʊnli] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɑːnɝ-d] [ænd; ənd] ['envid] , [wen] , [æz; əz]

he	only	thought	how	much	he	should	be	honoured	and	envied	,	when	,	as
他	仅有的	想法	如何	很多	他	应该	是	荣幸	和	令人羡慕	,	什么时候	,	作为

['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ,

Secretary	of	State	,
秘书	的	状态	,

他当时满脑子想的都是，作为国务卿，他应该受到多少荣誉和羡慕。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['jɪrli] [fɪl] [ðoʊz] ['fjuːd(ə)l] ['tʃembər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][ræŋk][ʌv; əv]

he	should	yearly	fill	those	feudal	chambers	with	the	pride	and	rank	of
他	应该	每年	充满	那些	封建	房间	和	这	自豪	和	秩	的

['ɪŋgləndˌ] !

England	!
英格兰	!

他应该每年都让那些封建殿堂充满英格兰的骄傲和地位!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sæŋgwɪnnəs] [ænd; ənd][self] - ['kɑːnfɪdəns]

It	was	characteristic	of	the	extraordinary	sanguineness	and	self	-	confidence
它	曾是	特征	的	这	非凡的	乐观	和	自己	-	信心

[ʌv; əv] - ,

of	Vargrave	,
的	-	,

这正是瓦尔格雷夫非凡的乐观和自信的典型特征。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'lʊkt] [wʌn] [slaɪt] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['prɑːspekt] ,

that	he	entirely	overlooked	one	slight	obstacle	to	this	prospect	,
那	他	完全	被忽视的	一	轻微	障碍	到	这	前景	,

他完全忽略了实现这一目标的一个微小障碍。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv] ['evlɪn] [tuː; tə][ək'sept] [ðæt] ['pæʃənət] ['hɑːmɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

in	the	determined	refusal	of	Evelyn	to	accept	that	passionate	homage	which	he
在	这	决定	拒绝	的	伊芙琳	到	接受	那	热情的	尊敬	哪个	他

['ɔːfərd] [tuː; tə] — [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] !

offered	to	—	her	fortune	!
提供	到	—	她	财富	!

伊芙琳断然拒绝接受他热情洋溢的示爱——将她的财产献给她!

[wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['stuːərd] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] ,

When	breakfast	was	over	the	steward	was	called	in	,	and	the	party	,
什么时候	早餐	曾是	超过	这	管家	曾是	称为	在	,	和	这	派对	,

['maʊntɪd] [ə'pɑːn]['pəuniz] ,

mounted	upon	ponies	,
安装	之上	小马	,

早餐结束后，管家被叫了进来，一行人骑上小马，

[set] [aʊt] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] .

set	out	to	reconnoitre	.
放	出去	到	侦察	.

出发去侦察。

['æftər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [deɪ] [moʊst] [ə'griːəbli] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gaːdnz] , ['pleʒər] -

After	spending	the	short	day	most	agreeably	in	looking	over	the	gardens	,	pleasure	-
后	开支	这	短的	天	最多	欣然	在	寻找	超过	这	花园	,	乐趣	-

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

在愉快地度过了短暂的一天，游览了花园和游乐场之后，

[pɑːrk] , [ænd; ənd] [hoʊm] - [fɑːrm] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt][pɑːrts][ʌv; əv]

park	,	and	home	-	farm	,	and	settling	to	visit	the	more	distant	parts	of
公园	,	和	家	-	农场	,	和	安顿	到	访问	这	更多的	遥远	部分	的

[ðə; ði]['prɑːpərti][ðə; ði][nekst][deɪ] ,

the	property	the	next	day	,
这	财产	这	下一个	天	,

游览了公园和自家农场，并计划第二天去参观庄园更远的地方。

[ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][daɪn] ,

the	party	were	returning	home	to	dine	,
这	派对	是	返回	家	到	用餐	,

他们一行人正返回家中用餐。

[wen] - [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [wɪm] [ʌv; əv][sɜːr] ['gregəri] ['gʌbɪnz] .

when	Vargrave's	eye	caught	the	glittering	whim	of	Sir	Gregory	Gubbins	.
什么时候	-	眼睛	捕捉	这	闪闪发光	一时兴起	的	先生	格雷戈里	古宾斯	.

这时，瓦格雷夫的目光被格雷戈里·古宾斯爵士那闪闪发光的奇思妙想所吸引。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ] ,

He	pointed	it	out	to	Mr	.	Onslow	,
他	尖	它	出去	到	先生	.	昂斯洛	,

他把这件事指给了昂斯洛先生。

[ænd; ənd] [læft] [mʌtʃ] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ˌaɪ 'tiː] [ɔ'keɪʒənd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l]

and	laughed	much	at	hearing	of	the	annoyance	it	occasioned	to	Colonel
和	笑了	很多	在	听力	的	这	烦恼	它	引发	到	上校

['mɑːlˌtrævərz] .

Maltravers	.
马尔特拉弗斯	.

听到这件事给马尔特拉弗斯上校带来了多大的麻烦，他哈哈大笑。

" [ðʌs] , " [sed] ['lʌmli] , " [duː][wiː; wi][ɔːl]['krʌmp(ə)l][ðə; ði][roʊz] - [liːf] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] ,

"	Thus	,	"	said	Lumley	,	"	do	we	all	crumple	the	rose	-	leaf	under	us	,
"	因此	,	"	说	卢姆利	,	"	做	我们	全部	皱巴巴	这	玫瑰	-	叶子	在下面	我们	,

“因此，”卢姆利说，“我们都将自己脚下的玫瑰叶揉皱了。”

[ænd; ənd] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [kaʊtʃ] [ðə; ði][moʊst][lʌg'ʒʊriənt] !

and	quarrel	with	couches	the	most	luxuriant	!
和	争吵	和	沙发	这	最多	茂盛的	!

和最豪华的沙发吵架！

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ðɪs] ['prɑːpərti] [maɪn] , [ɔːr][maɪ] ['wɔrdz] ,

As	for	me	,	I	will	wager	,	that	were	this	property	mine	,	or	my	ward's	,
作为	为了	我	,	我	将要	赌注	,	那	是	这	财产	矿	,	或者	我的	病房	,

至于我，我敢打赌，如果这处房产是我的，或者是我监护人的，

[ɪn] [θriː] [wiːks] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][sɜːr] ['gregəri] ,

in	three	weeks	we	should	have	won	the	heart	of	Sir	Gregory	,
在	三	周	我们	应该	有	韩元	这	心	的	先生	格雷戈里	,

三周之内我们本应赢得格雷戈里爵士的心。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [pʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wɪm] ,

made	him	pull	down	his	whim	,
制成	他	拉	向下	他的	一时兴起	,

这让他克制住了自己的任性。

[ænd; ənd] [kəukst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] — — - .

and	coaxed	him	out	of	his	interest	in	the	city	of	—	—	-	.
和	哄骗	他	出去	的	他的	兴趣	在	这	城市	的	—	—	-	.

并劝说他放弃了对——市的兴趣。

[ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['haʊərd] , [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] . "

A	good	seat	for	you	,	Howard	,	some	day	or	other	.	"
一个	好的	座位	为了	你	,	霍华德	,	一些	天	或者	其他	.	"

“霍华德，总有一天你会坐上这个好位置的。”

" [sɜːr] ['gregəri] [hæz; həz] [prə'dɪdʒəsli] [bæd] [teɪst] , " [sed] ['mɪstər] . [hɔbz] .

"	Sir	Gregory	has	prodigiously	bad	taste	,	"	said	Mr	.	Hobbs	.
"	先生	格雷戈里	有	惊人地	坏的	品尝	,	"	说	先生	.	霍布斯	.

“格雷戈里爵士的品味极其糟糕，”霍布斯先生说。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

"	For	my	part	,
"	为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɑːdɪst] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

I	think	that	there	ought	to	be	a	certain	modest	simplicity	in	the	display	of
我	思考	那	那里	应该	到	是	一个	肯定	谦虚的	简单	在	这	展示	的

[welθ] [gɑːt][ɪn] ['bɪznəs] ,

wealth	got	in	business	,
财富	得到	在	商业	,

我认为，在展示通过商业获得的财富时，应该保持一定的谦逊和简朴。

— [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [pʊr] ['fɑːðɚ-z] ['mæksɪm] . "

—	that	was	my	poor	father's	maxim	.	"
—	那	曾是	我的	贫穷的	父亲的	格言	.	"

——那是我可怜的父亲的座右铭。

" [ɑː] ! " [sed] - , " [hɔbz] - [lɑːdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] .

"	Ah	!	"	said	Vargrave	,	"	Hobbs	'	Lodge	is	a	specimen	.
"	啊	!	"	说	-	,	"	霍布斯	-	小屋	是	一个	标本	.

“啊！”瓦格雷夫说道，“霍布斯旅馆真是个典范。”

[huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['predəsesər] [ɪn] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [rɪ'triːt] ? "

Who	was	your	predecessor	in	that	charming	retreat	?	"
WHO	曾是	你的	前任	在	那	迷人	撤退	?	"

那处迷人度假胜地的前任是谁？

" [waɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] — [ðen] [kɔːld] [deɪl] ['kɑːtɪdʒ] — [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . ['bɜːrnərz] , [ə; eɪ]

"	Why	,	the	place	—	then	called	Dale	Cottage	—	belonged	to	a	Mr	.	Berners	,	a
"	为什么	,	这	地方	—	然后	称为	戴尔	小屋	—	属于	到	一个	先生	.	伯纳斯	,	一个

[rɪtʃ] ['bætʃələr] [ɪn] ['bɪznəs] ,

rich	bachelor	in	business	,
富有的	学士	在	商业	,

“为什么呢？这个地方——当时叫做戴尔小屋——属于伯纳斯先生，他是一位富有的单身商人。”

[huː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] [wʌt] ['piːp(ə)l] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ]

who	was	rich	enough	not	to	mind	what	people	said	of	him	,	and	kept	a
WHO	曾是	富有的	足够的	不是	到	头脑	什么	人们	说	的	他	,	和	保留	一个

['leɪdi][ðer; ðər] .

lady	there	.
女士	那里	.

他家境富裕，不在乎别人对他的评价，还在那里养了一位女士。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ]

She	ran	off	from	him	,	and	he	then	let	it	to	some	young	man	—	a
她	跑	离开	从	他	,	和	他	然后	让	它	到	一些	年轻的	男人	—	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

她逃离了他，然后他把她交给了一个年轻人——一个陌生人。

['veri] [ɪk'sentrɪk] , [aɪ] [hɪr] — [ə; eɪ]['mɪstər] . — ['mɪstər] .

very	eccentric	,	I	hear	—	a	Mr	.	—	Mr	.
非常	偏心	,	我	听到	—	一个	先生	.	—	先生	.

我听说他非常古怪——一位先生——先生。

['bʌtlər] — [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [geɪv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [ə'trækʃ(ə)n] , — [ə; eɪ][moʊst]

Butler	—	and	he	,	too	,	gave	the	cottage	an	unlawful	attraction	,	—	a	most
巴特勒	—	和	他	,	也	,	给予	这	小屋	一个	非法的	景点	,	—	一个	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] . "

beautiful	girl	,	I	have	heard	.	"
美丽的	女孩	,	我	有	听到	.	"

巴特勒——而且，他也给这间小屋带来了不正当的吸引力——我听说，那里住着一位非常漂亮的姑娘。

" ['bʌtlər] ! " ['ekəud] - , — " ['bʌtlər] !
" Butler ! " echoed Vargrave , — " Butler !
" 巴特勒 ! " 回声 - , — " 巴特勒 !

"巴特勒！"瓦格雷夫回道，"巴特勒！"

['bʌtlər] !
Butler !
巴特勒 !

管家！

" ['lʌmli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['riːəl] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kæmərən] .
" Lumley recollected that such had been the real name of Mrs . Cameron .
" 卢姆利 回忆 那 这样的 有 到过 这 真实的 姓名 的 太太 . 卡梅伦 .

"卢姆利回忆说，卡梅伦夫人的真名就是这个名字。

['ɑːnsloʊ] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət] - .
Onslow looked hard at Vargrave .
昂斯洛 看起来 难的 在 - .

昂斯洛仔细地打量着瓦格雷夫。

" [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [neɪm] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" You recognize the name , my lord , " said he in a whisper ,
" 你 认出 这 姓名 , 我的 主 , " 说 他 在 一个 耳语 ,

"您认得这个名字，大人，"他低声说道。

[æz; əz] [hɔbz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm'self][tuː; tə]['mɪstər] . ['haʊərd] .
as Hobbs had turned to address himself to Mr . Howard .
作为 霍布斯 有 转向 到 地址 他自己 到 先生 . 霍华德 .

霍布斯转过身来，准备和霍华德先生交谈。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['veri] [dɪ'skriːt] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] , [læst] [naɪt] ,
" I thought you very discreet when I asked you , last night ,
" 我 想法 你 非常 慎重 什么时候 我 问 你 , 最后的 夜晚 ,

"昨晚我问你的时候，我觉得你很谨慎。"

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɑːliz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] .
if you remembered the early follies of your friend .
如果 你 记得 这 早期的 愚行 的 你的 朋友 .

如果你还记得你朋友早年的那些愚蠢行为。

" [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kwɪk] [maɪnd][ʌv; əv] - :
" A suspicion at once flashed upon the quick mind of Vargrave :
" 一个 怀疑 在 一次 闪光灯 之上 这 快的 头脑 的 - :

"瓦格雷夫敏锐的脑海中立刻闪过一个念头：

['bʌtlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ;
Butler was a name on the mother's side in the family of Maltravers ;
巴特勒 曾是 一个 姓名 在 这 母亲的 边 在 这 家庭 的 马尔特拉弗斯 ;

Butler是Maltravers家族母系的一个姓氏；

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]['ɜːrnɪst] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
the gloom of Ernest when he first knew him ,
这 愁云 的 欧内斯特 什么时候 他 第一的 知道 他 ,

欧内斯特初识他时脸上的忧郁表情

[ðə; ði] ['bɔɪz] [hɪnts] [ðæt] [ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,
the boy's hints that the gloom was connected with the affections ,
这 男孩们 提示 那 这 愁云 曾是 连接 和 这 情感 ,

男孩暗示，阴郁的气氛与爱情有关。

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv]['leɪdi] - [ɪn] [ðæt] [ɑ:rt][ʌv; əv]

the	extraordinary	and	single	accomplishment	of	Lady	Vargrave	in	that	art	of
这	非凡的	和	单身的	成就	的	女士	-	在	那	艺术	的

[wɪtʃ] ['mɑ:l,trævərz][wʌz; wəz][soʊ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ə; eɪ]['mæstər] ,

which	Maltravers	was	so	consummate	a	master	,
哪个	马尔特拉弗斯	曾是	所以	完善	一个	掌握	,

瓦尔格雷夫夫人在那门艺术领域取得了非凡的成就，而马尔特拉弗斯正是这门艺术的大师。

[ðə; ði][,sɪmə'lærəti][ʌv; əv] [neɪm] , — [ɔ:l]['teɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] ['kwestʃən]

the	similarity	of	name	,	—	all	taken	in	conjunction	with	the	meaning	question
这	相似	的	姓名	,	—	全部	已采取	在	连词	和	这	意义	问题

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑ:nsloʊ] ,

of	Mr	.	Onslow	,
的	先生	.	昂斯洛	,

名字的相似性——所有这些都与昂斯洛先生提出的含义问题结合起来考虑——

[wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'dʒest] [tu:; tə] - [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv]

were	enough	to	suggest	to	Vargrave	that	he	might	be	on	the	verge	of
是	足够的	到	建议	到	-	那	他	可能	是	在	这	边缘	的

[ə; eɪ]['fæməli]['si:krət] ,

a	family	secret	,
一个	家庭	秘密	,

足以让瓦格雷夫意识到，他可能即将揭开一个家族秘密。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] .

the	knowledge	of	which	could	be	turned	to	advantage	.
这	知识	的	哪个	可以	是	转向	到	优势	.

掌握这些信息可以转化为优势。

[hi:; hi] [tʊk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət] ['ɑ:rtfəli] [prə'si:did] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt]

He	took	care	not	to	confess	his	ignorance	,	but	artfully	proceeded	to	draw	out
他	采取	关心	不是	到	承认	他的	无知	,	但	巧妙地	继续	到	画	出去

['mɪstər] . - [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] .

Mr	.	Onslow's	communications	.
先生	.	-	通讯	.

他小心翼翼地不肯承认自己的无知，而是巧妙地引导昂斯洛先生说出真相。

" [waɪ] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] ['mɑ:l,trævərz][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ]['si:krɪts] .

"	Why	,	it	is	true	,	"	said	he	,	"	that	Maltravers	and	I	had	no	secrets	.
"	为什么	,	它	是	真的	,	"	说	他	,	"	那	马尔特拉弗斯	和	我	有	不	秘密	.

"的确，"他说，"我和马尔特拉弗斯之间没有任何秘密。"

[ɑ:] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][waɪld] ['fɛloʊz] [ðen] !

Ah	,	we	were	wild	fellows	then	!
啊	,	我们	是	荒野	伙伴们	然后	!

啊，我们那时真是群野孩子！

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bʌtlər] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [eɪ] ? "

The	name	of	Butler	is	in	his	family	,	eh	?	"
这	姓名	的	巴特勒	是	在	他的	家庭	,	嗯	?	"

巴特勒这个姓氏在他的家族里，是吗?

" [,aɪ 'ti:][ɪz] .

"	It	is	.
"	它	是	.

"这是。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] . "

I	see	you	know	all	.	"
我	看	你	知道	全部	.	"

看来你什么都知道。

" [jes] ; [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði]['stɔːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌeɪˈtiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	Yes	;	he	told	me	the	story	,	but	it	is	eighteen	years	ago	.
"	是的	;	他	讲述	我	这	故事	,	但	它	是	十八	年	前	.

"是的，他给我讲过这个故事，但那是十八年前的事了。"

[duː] [rɪˈfreʃ] [maɪ] ['meməri] .

Do	refresh	my	memory	.
做	刷新	我的	记忆	.

请帮我回忆一下。

['haʊərd] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [dʒʌst][raɪd][ɑːn][ænd; ənd]['ekspədaɪt] ['dɪnər] : ['mɪstər] . [hɔbz] ,

Howard	,	my	good	fellow	,	just	ride	on	and	expedite	dinner	:	Mr	.	Hobbs	,
霍华德	,	我的	好的	同伴	,	只是	骑	在	和	加快	晚餐	:	先生	.	霍布斯	,

霍华德，我的好伙计，快点把晚餐做好吧：霍布斯先生，

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] , [ðə; ði] ['stuːərd] , [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər]

will	you	go	with	Mr	.	What's	-	his	-	name	,	the	steward	,	and	look	over
将要	你	去	和	先生	.	是什么	-	他的	-	姓名	,	这	管家	,	和	看	超过

[ðə; ði][mæps] , [aʊt] - ['goʊɪŋz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ?

the	maps	,	out	-	goings	,	etc	.	?
这	地图	,	出去	-	行进	,	ETC	.	?

你愿意和那位管家先生（他叫什么名字来着？）一起去查看地图、行程安排等吗?

[naʊ] , ['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ] — [soʊ]['mɑːlˌtrævərz] [tʊk] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

Now	,	Mr	.	Onslow	—	so	Maltravers	took	the	cottage	,	and	a	lady	with	it
现在	,	先生	.	昂斯洛	—	所以	马尔特拉弗斯	采取	这	小屋	,	和	一个	女士	和	它

? — [eɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] .

?	—	ay	,	I	remember	.
?	—	哎	,	我	记住	.

安斯洛先生——所以马尔特拉弗斯买下了那栋小屋，还带走了一位女士？——是的，我记得。

" ['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ] ([huː] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][ðæt]['mædʒɪstreɪt][tuː; tə] [huːm] ['ɜːrnɪst][hæd; həd][kən'faidid]

"	Mr	.	Onslow	(	who	was	in	fact	that	magistrate	to	whom	Ernest	had	confided
"	先生	.	昂斯洛	(	WHO	曾是	在	事实	那	地方法官	到	谁	欧内斯特	有	坦白

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['æftər] ['ælɪs] ,

his	name	and	committed	the	search	after	Alice	,
他的	姓名	和	坚定的	这	搜索	后	爱丽丝	,

"昂斯洛先生（实际上就是欧内斯特向他透露姓名并委托他寻找爱丽丝的那位治安法官）

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['eni] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hæd; həd]

and	who	was	really	anxious	to	know	if	any	tidings	of	the	poor	girl	had
和	WHO	曾是	真的	焦虑的	到	知道	如果	任何	消息	的	这	贫穷的	女孩	有

['evər] [bɪn] [æsə'teind]) [hɪr] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz]

ever	been	ascertained	)	here	related	that	history	with	which	the	reader	is
曾经	到过	已确定	)	这里	有关的	那	历史	和	哪个	这	读者	是

[ə'kweɪntɪd] ,

acquainted	,
熟人	,

（他非常想知道那个可怜的女孩是否有任何消息）这里讲述了读者所熟知的这段故事。

— [ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ælɪs] ,

—	the	robbery	of	the	cottage	,	the	disappearance	of	Alice	,
—	这	抢劫	的	这	小屋	,	这	消失	的	爱丽丝	,

——小屋被盗，爱丽丝失踪，

[ðə; ði] [səs'piʃənz] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðæt] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rʌfiən] ['fɑːðər] , [ðə; ði]

the	suspicions	that	connected	that	disappearance	with	her	ruffian	father	,	the
这	怀疑	那	连接	那	消失	和	她	痞子	父亲	,	这

[dɪ'sper] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .

despair	and	search	of	Maltravers	.
绝望	和	搜索	的	马尔特拉弗斯	.

人们怀疑她的失踪与她那流氓父亲有关，马尔特拉弗斯陷入了绝望和寻找之中。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] ['ɜːrnɪst] , [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]

He	added	that	Ernest	,	both	before	his	departure	from	England	,	and	on	his
他	额外	那	欧内斯特	,	两个都	前	他的	离开	从	英格兰	,	和	在	他的

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

他还补充说，欧内斯特无论是在离开英国之前，还是在他返回英国之后，

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] ['ælɪs] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] ;

had	written	to	him	to	learn	if	Alice	had	ever	been	heard	of	;
有	书面	到	他	到	学习	如果	爱丽丝	有	曾经	到过	听到	的	;

曾写信给他，询问是否还有人听说过爱丽丝的消息；

[ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wɜːr; wər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

the	replies	of	the	magistrate	were	unsatisfactory	.
这	回复	的	这	地方法官	是	不令人满意	.

地方法官的答复令人不满意。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ][lɔːrd] ,

"	And	do	you	think	,	my	lord	,
"	和	做	你	思考	,	我的	主	,

“那么，大人，您认为……”

[ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][hæz; həz]['nevər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [æsə'teind] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	Mr	.	Maltravers	has	never	to	this	day	ascertained	what	became	of	the
那	先生	.	马尔特拉弗斯	有	绝不	到	这	天	已确定	什么	成为	的	这

[pʊr] [jʌŋ] ['wʊmən] ? "

poor	young	woman	?	"
贫穷的	年轻的	女士	?	"

马尔特拉弗斯先生至今仍未查明那位可怜的年轻女子后来的下落？

" [waɪ] , [let][ˌem 'iː] [siː] , — [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ?

"	Why	,	let	me	see	,	—	what	was	her	name	?
"	为什么	,	让	我	看	,	—	什么	曾是	她	姓名	?

“嗯，让我想想——她叫什么名字来着？”

" [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " ['ælɪs] - . "

"	The	magistrate	thought	a	moment	,	and	replied	,	"	Alice	Darvil	.	"
"	这	地方法官	想法	一个	片刻	,	和	回复	,	"	爱丽丝	-	.	"

法官想了想，回答说：“爱丽丝·达维尔。”

" ['ælɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] - .

"	Alice	!	"	exclaimed	Vargrave	.
"	爱丽丝	!	"	惊呼	-	.

“爱丽丝！”瓦格雷夫惊呼道。

" ['ælɪs] ! " — [ə'wer] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [waɪf] ,

"	Alice	!	"	—	aware	that	such	was	the	Christian	name	of	his	uncle's	wife	,
"	爱丽丝	!	"	—	意识到的	那	这样的	曾是	这	基督教	姓名	的	他的	叔叔的	妻子	,

“爱丽丝！”——他意识到这是他叔叔妻子的基督教名字。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	now	almost	convinced	of	the	truth	of	his	first	vague	suspicion	.
和	现在	几乎	确信	的	这	真相	的	他的	第一的	模糊的	怀疑	.

现在他几乎确信自己最初的模糊怀疑是正确的。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] ? "

"	You	seem	to	know	the	name	?	"
"	你	似乎	到	知道	这	姓名	?	"

“你好像知道他的名字？”

" [ʌv; əv] ['ælɪs] ; [jes] — [bʌt; bət][nɑːt] - .

"	Of	Alice	;	yes	—	but	not	Darvil	.
"	的	爱丽丝	;	是的	—	但	不是	-	.

“爱丽丝是的——但不是达维尔。”

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] .

No	,	no	;	I	believe	he	has	never	heard	of	the	girl	to	this	hour	.
不	,	不	;	我	相信	他	有	绝不	听到	的	这	女孩	到	这	小时	.

不，不；我相信他至今为止从未听说过这个女孩。

[nɔːr][juː; jʊ] ['iːðər] ? "

Nor	you	either	?	"
也不	你	任何一个	?	"

你也是吗?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

"	I	have	not	.
"	我	有	不是	.

“我没有。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['mɪstər] . [hɔbz] , [jʊr; jər][sɜˑ'veɪɜˑz, ˌsɜˑːˌveɪɜˑz]['fɑːðər]

One	little	circumstance	related	to	me	by	Mr	.	Hobbs	,	your	surveyor's	father
一	小的	环境	有关的	到	我	经过	先生	.	霍布斯	,	你的	测量员的	父亲

, [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] .

,	gave	me	some	uneasiness	.
,	给予	我	一些	不安	.

你们测量员的父亲霍布斯先生告诉我的一件小事，让我有些不安。

[ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['dɪsə'pɪrd] , [ə; eɪ][gɜːrl] , [ʌv; əv] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [dres]

About	two	years	after	the	young	woman	disappeared	,	a	girl	,	of	very	humble	dress
关于	二	年	后	这	年轻的	女士	消失	,	一个	女孩	,	的	非常	谦逊的	裙子

[ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ,

and	appearance	,
和	外貌	,

大约在年轻女子失踪两年后，一个衣着和外貌都非常朴素的女孩

[stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [hɔbz] - [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [æskt] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər]['mɪstər] .

stopped	at	the	gate	of	Hobbs	'	Lodge	,	and	asked	earnestly	for	Mr	.
停止	在	这	门	的	霍布斯	-	小屋	,	和	问	切实	为了	先生	.

['bʌtlər] .

Butler	.
巴特勒	.

他在霍布斯旅馆门口停了下来，恳切地询问巴特勒先生的下落。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

On	hearing	he	was	gone	,	she	turned	away	,	and	was	seen	no	more	.
在	听力	他	曾是	已消失	,	她	转向	离开	,	和	曾是	已见	不	更多的	.

听到他离开的消息后，她转身离开，从此再也没有出现过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd][æn; ən]['ɪnfənt][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] — [wɪtʃ] ['ræðər] [ʃɑːkt]

It	seems	that	this	girl	had	an	infant	in	her	arms	—	which	rather	shocked
它	似乎	那	这	女孩	有	一个	婴儿	在	她	武器	—	哪个	相当	震惊

[ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɔbz] .

the	propriety	of	Mr	.	and	Mrs	.	Hobbs	.
这	礼	的	先生	.	和	太太	.	霍布斯	.

这位女孩怀里似乎抱着一个婴儿——这让霍布斯夫妇感到非常震惊，也让他们觉得不妥。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

The	old	gentleman	told	me	the	circumstance	a	few	days	after	it	happened	,
这	老的	绅士	讲述	我	这	环境	一个	很少	天	后	它	发生	,

事发几天后，那位老先生把事情经过告诉了我。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːzd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

and	I	caused	inquiry	to	be	made	for	the	stranger	;	but	she
和	我	导致	询问	到	是	制成	为了	这	陌生人	;	但	她

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

could	not	be	discovered	.
可以	不是	是	发现	.

我派人打听那位陌生女子的下落，但却找不到她。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðɪs] ['pɑːsəbli] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][lɔːst] ['ælɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ,

I	thought	at	first	this	possibly	might	be	the	lost	Alice	;	but	I	learned	that	,
我	想法	在	第一的	这	可能	可能	是	这	丢失的	爱丽丝	;	但	我	学习	那	,

我起初以为这可能是失踪的爱丽丝；但我后来得知，

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [jʊr; jər] [frend] — [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['erər] ,

during	his	stay	at	the	cottage	,	your	friend	—	despite	his	error	,
期间	他的	停留	在	这	小屋	,	你的	朋友	—	尽管	他的	错误	,

在你朋友入住小屋期间，尽管他犯了错误，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə][ɪk'skjuːs] — [hæd; həd] ['eksəd] [soʊ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][waɪd]

which	we	will	not	stop	to	excuse	—	had	exercised	so	generous	and	wide
哪个	我们	将要	不是	停止	到	原谅	—	有	锻炼	所以	慷慨的	和	宽的

[ə; eɪ] ['tʃærəti] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] ,

a	charity	amongst	the	poor	in	the	town	and	neighbourhood	,
一个	慈善机构	在	这	贫穷的	在	这	镇	和	邻里	,

我们绝不会为他开脱——他曾在镇上和附近地区对穷人施以如此慷慨和广泛的慈善之举。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'lɔːŋd]

that	it	was	a	more	probable	supposition	of	the	two	that	the	girl	belonged
那	它	曾是	一个	更多的	可能	假设	的	这	二	那	这	女孩	属于

[tuː; tə][sʌm; səm]['fæməli][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [rɪ'liːvd] ,

to	some	family	he	had	formerly	relieved	,
到	一些	家庭	他	有	以前	松了口气	,

两人中更有可能的推测是，这女孩属于他以前救助过的某个家庭。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mendɪkənt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪstrəs] .

and	her	visit	was	that	of	a	mendicant	,	not	a	mistress	.
和	她	访问	曾是	那	的	一个	乞丐	,	不是	一个	情妇	.

她的来访是乞丐式的，而不是情妇式的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第7册(Alice, or the Mysteries — Book 07)

[ə'kɔ:rdɪŋli] , ['æftər] [mʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz]
Accordingly , after much consideration , I resolved not to mention the circumstances
因此 , 后 很多 考虑 , 我 已解决 不是 到 提到 这 情况
[tu:; tə]['mɪstər] . ['mɑ:l,trævərz] ,
to Mr . Maltravers ,
到 先生 . 马尔特拉弗斯 ,

因此，经过反复考虑，我决定不向马尔特拉弗斯先生提及此事。

[wen] [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] .
when he wrote to me on his return from the Continent .
什么时候 他 写道 到 我 在 他的 返回 从 这 大陆 .

他从欧洲大陆回来后给我写信。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][hæd; həd] [ðen] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [ə'plaɪd] [tu:; tə]['mɪstər] .
A considerable time had then elapsed since the girl had applied to Mr .
一个 大量 时间 有 然后 过去 自从 这 女孩 有 应用 到 先生 .
[hɔbz] ;
Hobbs ;
霍布斯 ;

那时距离女孩向霍布斯先生提出申请已经过去了相当长一段时间；

[ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][lɔ:st] ; [ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [maɪt] ['oʊpən] ['wu:ndz] [ðæt] [taɪm][mʌst; məst]
all trace of her was lost ; the incident might open wounds that time must
全部 痕迹 的 她 曾是 丢失的 ; 这 事件 可能 打开 伤口 那 时间 必须
[hæv; həv] ['nɪrli] [hi:ld] ,
have nearly healed ,
有 几乎 已治愈 ,

她的所有踪迹都消失了；这件事可能会揭开那些本应已被时间几乎愈合的伤口。

[maɪt] [gɪv] [fɔ:ls] [hoʊps] — [ɔ:r] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] ,
might give false hopes — or , what was worse ,
可能 给 错误的 希望 — 或者 , 什么 曾是 更糟 ,

可能会给人以虚假的希望——或者，更糟糕的是，

['əkeɪʒn] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] [rɪ'mɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['ælɪsəz][ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] ;
occasion a fresh and unfounded remorse at the idea of Alice's destitution ;
场合 一个 新鲜的 和 毫无根据 悔恨 在 这 主意 的 爱丽丝的 赤贫 ;
[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ,
it would ,
它 会 ,

想到爱丽丝的贫困潦倒，就会激起一种新的、毫无根据的悔恨；这会……

[ɪn][fækt] , [du:][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [maɪt] ['əkeɪʒn] [ʌn'nesəseri] [peɪn] .
in fact , do no good , and might occasion unnecessary pain .
在 事实 , 做 不 好的 , 和 可能 场合 不必要 疼痛 .

事实上，这样做没有任何好处，反而可能会造成不必要的痛苦。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [sə'prest] [ɔ:l]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
I therefore suppressed all mention of it . "
我 所以 被抑制 全部 提到 的 它 . "

因此，我隐瞒了所有关于此事的信息。

" [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] : [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hæd; həd][æn; ən]['ɪnfənt][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ? —
" You did right : and so the poor girl had an infant in her arms ? —
" 你 做过 正确的 : 和 所以 这 贫穷的 女孩 有 一个 婴儿 在 她 武器 ? —
[həmf] !
humph !
哼 !

“你做得对：所以那个可怜的女孩怀里抱着一个婴儿？——哼！”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ælɪs] - , — ['prɪti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
What sort of looking person was this Alice Darvil , — pretty , of course ? "
什么 种类 的 寻找 人 曾是 这 爱丽丝 - , — 漂亮的 , 的 课程 ? "

这位爱丽丝·达维尔长什么样？——当然很漂亮。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['pɝːsənz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz]
" I never saw her ; and none but the persons employed in the premises
" 我 绝不 锯 她 ; 和 没有任何 但 这 人 受雇 在 这 前提
[nuː] [hɜːr; hər][baɪ] [saɪt] ;
knew her by sight ;
知道 她 经过 视线 ;

“我从未见过她；除了在该场所工作的人员外，没有人见过她；

[ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər][æz; əz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['lʌvli] . "
they described her as remarkably lovely . "
他们 描述 她 作为 非常 迷人的 . "

他们形容她非常漂亮。

" [fer] [ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? — [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks]
" Fair and slight , with blue eyes , I suppose ? — those are the orthodox
" 公平的 和 轻微 , 和 蓝色的 眼睛 , 我 认为 ? — 那些 是 这 正统
['rekwɪzɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['heroʊɪn] . "
requisites of a heroine . "
必备条件 的 一个 女英雄 . "

“肤色白皙，身材纤细，还有一双蓝眼睛，我想应该是这样吧？——这不就是女主角的传统必备条件吗？”

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ][fər'get] ; [ɪn'diːd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [rɪ'membər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
" Upon my word I forget ; indeed I should never have remembered as much as
" 之上 我的 单词 我 忘记 ; 的确 我 应该 绝不 有 记得 作为 很多 作为
[aɪ][duː] ,
I do ,
我 做 ,

“我发誓我忘记了；事实上，我本不应该记得这么多。”

[ɪf] [ðə; ði] [sə'lebrəti] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn]
if the celebrity of Mr . Maltravers , and the consequence of his family in
如果 这 名人 的 先生 . 马尔特拉弗斯 , 和 这 结果 的 他的 家庭 在
[ðiːz] [pɑːrts] ,
these parts ,
这些 部分 ,

如果马尔特拉弗斯先生的名气，以及他的家族在这些地区的影响，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ægəni] — [ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l][aɪ]['evər] ['witnist]
together with the sight of his own agony — the most painful I ever witnessed
一起 和 这 视线 的 他的 自己的 痛苦 — 这 最多 痛苦 我 曾经 目击者
— [hæd; həd][nɑːt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['veri] ['diːpli] [ɑːn][maɪ][maɪnd] . "
— had not served to impress the whole affair very deeply on my mind . "
— 有 不是 服务 到 令人印象深刻 这 所有的 事务 非常 深 在 我的 头脑 . "

再加上我亲眼目睹了他当时的痛苦——那是我见过的最痛苦的——但这并没有让我对整件事留下深刻的印象。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [hɔbz] - [lɑ:dʒ] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə]
" Was the girl who appeared at the gate of Hobbs ' Lodge described to
" 曾是 这 女孩 WHO 出现 在 这 门 的 霍布斯 - 小屋 描述 到
[ju:; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“有人向你描述过出现在霍布斯旅馆门口的那个女孩吗？”

" [noʊ] ; [ðeɪ] ['skersli] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] , [ɪk'sept] [ðæt] [hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz]
" No ; they scarcely observed her countenance , except that her complexion was
" 不 ; 他们 几乎 观察到 她 面容 , 除了 那 她 肤色 曾是
[tu:] [fer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʒɪpsiz] ;
too fair for a gypsy's ;
也 公平的 为了 一个 吉普赛人的 ;

“不，他们几乎没有注意她的容貌，只知道她的肤色对于一个吉普赛人来说太白皙了；

[jet] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . ['tɪdi] ,
yet , now I think of it , Mrs . Tiddy ,
然而 , 现在 我 思考 的 它 , 太太 . 蒂迪 ,

不过，现在想想，蒂迪太太，

[hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [wen] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] [əd'ventʃər] ,
who was with her father when he told me the adventure ,
WHO 曾是 和 她 父亲 什么时候 他 讲述 我 这 冒险 ,

她当时和她父亲在一起，父亲给我讲述了这段冒险经历。

[dwelt] [pər'tɪkjələrli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] ([æz; əz][ju:; jʊ][soʊ] ['plezntli] [kən'dʒektʃər]) [fer] [her]
dwelt particularly on her having (as you so pleasantly conjecture) fair hair
居住 特别 在 她 拥有 (作为 你 所以 愉快 推测) 公平的 头发
[ænd; ənd] [blu:] [aɪz] .
and blue eyes .
和 蓝色的 眼睛 .

特别着重描写了她（正如你所愉快推测的那样）拥有一头金发和一双蓝眼睛。

['mɪsɪz] . ['tɪdi] , ['biːɪŋ] [dʒʌst] ['mærid] , [wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk][æt; ət] [ðæt] [deɪ] . "
Mrs . Tiddy , being just married , was romantic at that day . "
太太 . 蒂迪 , 存在 只是 已婚 , 曾是 浪漫的 在 那 天 . "

蒂迪太太刚结婚不久，那天她很浪漫。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɑ:d] [teɪl] ; [bʌt; bət][laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑ:d] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
" Well , it is an odd tale ; but life is full of odd tales .
" 出色地 , 它 是 一个 奇怪的 故事 ; 但 生活 是 满的 的 奇怪的 故事 .

“嗯，这的确是个奇特的故事；但生活中充满了奇特的故事。”

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ; [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz][ə; eɪ]['splendɪd][oʊld] [pleɪs] !
Here we are at the house ; it really is a splendid old place !
这里 我们 是 在 这 房子 ; 它 真的 是 一个 灿烂 老的 地方 !

我们现在到房子了；这真是一个很棒的老房子！

" ['tʃæptər] [vi:] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

['pendənt] ['ɑ:prə] [ˌɪntə'rʌptə] . * — ['və:dʒil] .
PENDENT opera interrupta . * — VIRGIL .
吊坠 歌剧 中断 . * — 维吉尔 .

悬垂的歌剧中断。*——维吉尔。

* " [ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'gʌn] [ɑ:r; ər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [sə'spendɪd] .
* " The things begun are interrupted and suspended .
* " 这 事物 开始 是 中断 和 暂停 .

“已经开始的事情被打断和中止了。”

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] - [hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi] [riˈvɔlvd] [mʌtʃ] [wen] [hiː; hi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə]

"	THE	history	Vargrave	had	heard	he	revolved	much	when	he	retired	to
"	这	历史	-	有	听到	他	旋转	很多	什么时候	他	退休	到

[rest] .

rest	.
休息	.

“瓦格雷夫听过的历史，在他退休休息的时候经常发生。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əˈlaʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪt(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

He	could	not	but	allow	that	there	was	still	little	ground	for	more	than
他	可以	不是	但	允许	那	那里	曾是	仍然	小的	地面	为了	更多的	比

[kənˈdʒektʃər] [ðæt] ['ælɪs] - [ænd; ənd] ['ælɪs] ['leɪdi] - [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

conjecture	that	Alice	Darvil	and	Alice	Lady	Vargrave	were	one	and	the	same
推测	那	爱丽丝	-	和	爱丽丝	女士	-	是	一	和	这	相同的

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

他不得不承认，目前除了推测之外，几乎没有任何证据可以证明爱丽丝·达维尔和爱丽丝·瓦格雷夫夫人是同一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [haʊˈevər] , [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [treɪs] [ðɪs] [kənˈdʒektʃər]

It	might	,	however	,	be	of	great	importance	to	him	to	trace	this	conjecture
它	可能	,	然而	,	是	的	伟大的	重要性	到	他	到	痕迹	这	推测

[tuː; tə]['sɜːrt(ə)nti] .

to	certainty	.
到	肯定	.

然而，对他来说，追溯这一猜想的确切来源可能非常重要。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət][ʌv; əv] ['ɜːrli] [sɪn][ænd; ənd][ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n][ɪn][wʌn][soʊ] [pjʊr] ,

The	knowledge	of	a	secret	of	early	sin	and	degradation	in	one	so	pure	,
这	知识	的	一个	秘密	的	早期的	罪	和	降解	在	一	所以	纯的	,

如此纯洁的人竟知晓早年犯罪堕落的秘密，

[soʊ] ['spɑːtləs] , [æz; əz] ['leɪdi] - , [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [ɪˈmens] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

so	spotless	,	as	Lady	Vargrave	,	might	be	of	immense	service	in	giving	him	a
所以	一尘不染	,	作为	女士	-	,	可能	是	的	巨大	服务	在	给予	他	一个

['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

power	over	her	,
力量	超过	她	,

像瓦格雷夫夫人那样完美无瑕，或许能极大地帮助他掌控她。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] .

which	he	could	turn	to	account	with	Evelyn	.
哪个	他	可以	转动	到	帐户	和	伊芙琳	.

他可以向伊芙琳解释这件事。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [best] ['prɑːsɪkjuːt] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , — [baɪ] [rɪˈperɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]

How	could	he	best	prosecute	further	inquiry	,	—	by	repairing	at	once	to
如何	可以	他	最好的	起诉	更远	询问	,	—	经过	维修	在	一次	到

[brʊk] - [griːn] ,

Brook	-	Green	,
溪	-	绿色的	,

他怎样才能最好地进行进一步调查呢？——立即前往布鲁克格林。

[ɔːr] — [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] — [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] " ['pʌmpɪŋ] " ['mɪsɪz] . ['lezli] , [ðə; ði]

or	—	the	thought	struck	him	—	by	visiting	and	"	pumping	"	Mrs	.	Leslie	,	the
或者	—	这	想法	击	他	—	经过	访问	和	"	抽水	"	太太	.	莱斯利	,	这

[ˌpeɪtrəˈnes] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bʌtlər] ,

patroness	of	Mrs	.	Butler	,
女赞助人	的	太太	.	巴特勒	,

或者——他突然想到——去拜访并“勾搭”巴特勒太太的赞助人莱斯利太太，

[ʌv; əv][siː] — — - , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ?

of	C	—	—	-	,	the	friend	of	Lady	Vargrave	?
的	C	—	—	-	,	这	朋友	的	女士	-	?

C——-，瓦格雷夫夫人的朋友?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .

It	was	worth	trying	the	latter	,	—	it	was	little	out	of	his	way	back	to	London	.
它	曾是	值得	尝试	这	后者	,	—	它	曾是	小的	出去	的	他的	方式	后退	到	伦敦	.

后者值得一试——对他返回伦敦来说，路程并没有绕多远。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['iːkwəl] [sək'ses] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lezli] .

His	success	in	picking	the	brains	of	Mr	.	Onslow	of	a	secret	encouraged	him	in	the	hope	of	equal	success	with	Mrs	.	Leslie	.
他的	成功	在	挑选	这	大脑	的	先生	.	昂斯洛	的	一个	秘密	鼓励	他	在	这	希望	的	平等的	成功	和	太太	.	莱斯利	.

他成功地从昂斯洛先生那里套取了一个秘密，这鼓励他希望也能从莱斯利夫人那里获得同样的成功。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [bæ'tuːz] , ['rɔɪəl] ['vɪzɪtər] , [ðə; ði]['kæbɪnət] , [ðə; ði][prɪ'mɪrʃɪpˌprɪ'mjɪrʃɪp] !

He	decided	accordingly	,	and	fell	asleep	to	dream	of	Christmas	battues	,	royal	visitors	,	the	Cabinet	,	the	premiership	!
他	决定	因此	,	和	跌倒	睡着了	到	梦	的	圣诞节	巴图斯	,	皇家	访客	,	这	内阁	,	这	超级联赛	!

他据此做出了决定，然后睡着了，梦见了圣诞节的盛宴、皇室来访者、内阁会议和首相之位!

[wel] , [noʊ] [pə'zeʃn] ['iːkwəlz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Well	,	no	possession	equals	the	dream	of	it	!
出色地	,	不	拥有	等于	这	梦	的	它	!

嗯，没有拥有过的东西，就无法拥有梦想中的东西!

[sliːp] [ɑːn] , [maɪ][lɔːrd] !

Sleep	on	,	my	lord	!
睡觉	在	,	我的	主	!

安睡吧，我的大人!

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['restləs] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][get] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] .

you	would	be	restless	enough	if	you	were	to	get	all	you	want	.
你	会	是	不安	足够的	如果	你	是	到	得到	全部	你	想	.

即使你想要的一切都能得到，你也会感到不安。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] , [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;

For	the	next	three	days	,	Lord	Vargrave	was	employed	in	examining	the	general	outlines	of	the	estate	;
为了	这	下一个	三	天	,	主	-	曾是	受雇	在	检查	这	一般的	概述	的	这	财产	;

接下来的三天里，瓦格雷夫勋爵主要负责勘察庄园的大致轮廓;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrveɪ]['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] .

and	the	result	of	this	survey	satisfied	him	as	to	the	expediency	of	the	purchase	.
和	这	结果	的	这	民意调查	使满意	他	作为	到	这	权宜之计	的	这	购买	.

调查结果让他确信购买的必要性。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ə; eɪ] ['hevi] [reɪn]

On	the	third	day	,	he	was	several	miles	from	the	house	when	a	heavy	rain
在	这	第三	天	,	他	曾是	一些	英里	从	这	房子	什么时候	一个	重的	雨

[keɪm] [ɑːn] .

came	on	.
来了	在	.

第三天，他离家还有好几英里远的时候，突然下起了瓢泼大雨。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['hɑːrdi] ,

Lord	Vargrave	was	constitutionally	hardy	,
主	-	曾是	合宪地	耐寒的	,

瓦格雷夫勋爵体格强健，

[ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [ˌvizi'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ʌv; əv] [leɪt]

and	not	having	been	much	exposed	to	visitations	of	the	weather	of	late
和	不是	拥有	到过	很多	裸露	到	探访	的	这	天气	的	晚的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

而且由于近年来很少受到极端天气的影响，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['præktɪkli] [ə'wer] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][pæst]['fɔːrti] ,

was	not	practically	aware	that	when	a	man	is	past	forty	,
曾是	不是	几乎	意识到的	那	什么时候	一个	男人	是	过去的	四十	,

他实际上并没有意识到，当一个男人过了四十岁之后，

[hiː; hi]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti][ɔːl] [ðæt] [fɔːlz] [ɪ'nɑːkjuəsli] [ɑːn][ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv]

he	cannot	endure	with	impunity	all	that	falls	innocuously	on	the	elasticity	of
他	不能	忍受	和	免责	全部	那	瀑布	无害地	在	这	弹性	的

['twenti] - [sɪks] .

twenty	-	six	.
二十	-	六	.

他无法忍受所有看似无害地落在二十六岁弹性体上的事情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [hiːd] [ðə; ði][reɪn] [ðæt] [drentʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] ,

He	did	not	,	therefore	,	heed	the	rain	that	drenched	him	to	the	skin	,
他	做过	不是	,	所以	,	注意	这	雨	那	湿透了	他	到	这	皮肤	,

因此，他没有理会淋透全身的雨水。

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dres] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm]

and	neglected	to	change	his	dress	till	he	had	finished	reading	some
和	被忽视的	到	改变	他的	裙子	直到	他	有	完成的	阅读	一些

['letərz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][æt; ət] [laɪl] [kɔːrt] .

letters	and	newspapers	which	awaited	his	return	at	Lisle	Court	.
信件	和	报纸	哪个	等待中	他的	返回	在	莱尔	法庭	.

他直到读完留在利斯尔庄园的信件和报纸后才去换衣服。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pruːdns] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [woʊk]

The	consequence	of	this	imprudence	was	,	that	the	next	morning	when	he	woke
这	结果	的	这	轻率	曾是	,	那	这	下一个	早晨	什么时候	他	觉醒

,

,

,

这一轻率行为的后果是，第二天早上他醒来时，

[lɔːrd] - [faʊnd] [hɪm'self] , [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['sɪriəsli] [ɪl] .

Lord	Vargrave	found	himself	,	for	almost	the	first	time	in	his	life	,	seriously	ill	.
主	-	成立	他自己	,	为了	几乎	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	严重地	患病的	.

瓦格雷夫勋爵生平几乎第一次身患重病。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ['vaɪələntli] , [koʊld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm] [laɪk] [æn; ən] ['eɪgjuː] ;

His	head	ached	violently	,	cold	shiverings	shook	his	frame	like	an	ague	;
他的	头	疼痛	暴力	,	寒冷的	颤抖	摇晃	他的	框架	喜欢	一个	疟疾	;

他头痛欲裂，浑身冰冷颤抖，如同患了疟疾一般；

[ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fiːvər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['fæsn]

the	very	strength	of	the	constitution	on	which	the	fever	had	begun	to	fasten
这	非常	力量	的	这	宪法	在	哪个	这	发烧	有	开始	到	系

[ɪt'self] [ɔːg'mentɪd] [ɪts] ['deɪndʒər] .

itself	augmented	its	danger	.
本身	增强	它是	危险	.

这种高烧之所以开始侵袭患者，恰恰是因为患者的体质强健，反而加剧了其危险性。

['lʌmli] — [ðə; ði] [læst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] —

Lumley	—	the	last	man	in	the	world	to	think	of	the	possibility	of	dying	—
卢姆利	—	这	最后的	男人	在	这	世界	到	思考	的	这	可能性	的	垂死	—

[fɔːt] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sen'seiʃənz] ,

fought	up	against	his	own	sensations	,
战斗	向上	反对	他的	自己的	感觉	,

卢姆利——世界上最不可能想到死亡的人——与自己的恐惧作斗争。

['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [poʊst] - ['hɔːrsɪz] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] ['sɜːrveɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] ,

ordered	his	post	-	horses	,	as	his	visit	of	survey	was	now	over	,
订购	他的	邮政	-	马匹	,	作为	他的	访问	的	民意调查	曾是	现在	超过	,

他吩咐了驿马，因为他的勘察之旅已经结束了。

[ænd; ənd] ['skersli] ['iːv(ə)n] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

and	scarcely	even	alluded	to	his	indisposition	.
和	几乎	甚至	暗示	到	他的	病痛	.

他甚至几乎没有提及自己的身体不适。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [set] [ɔːf] , [hɪz; ɪz] ['letərz] [ə'raɪvd] ; [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'fɔːrmd]

About	an	hour	before	he	set	off	,	his	letters	arrived	;	one	of	these	informed
关于	一个	小时	前	他	放	离开	,	他的	信件	到达的	;	一	的	这些	知情的

[hɪm; ɪm] [ðæt] ['kærəlɪn] ,

him	that	Caroline	,
他	那	卡罗琳	,

在他出发前大约一个小时，他的信到了；其中一封信告诉他，卡罗琳，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['evlɪn] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['pærɪs] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm]

accompanied	by	Evelyn	,	had	already	arrived	in	Paris	;	the	other	was	from
伴随	经过	伊芙琳	,	有	已经	到达的	在	巴黎	;	这	其他	曾是	从

['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] ,

Colonel	Legard	,
上校	莱加德	,

和伊芙琳一起抵达巴黎的还有另一位来自莱加尔上校。

[rɪ'spektfəli] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

respectfully	resigning	his	office	,
尊敬	辞职	他的	办公室	,

他恭敬地辞去了职务。

[ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

on	the	ground	of	an	accession	of	fortune	by	the	sudden	death	of	the
在	这	地面	的	一个	加入	的	财富	经过	这	突然	死亡	的	这

['ædmərəl] ,

admiral	,
上将	,

由于海军上将突然去世，公司获得了巨额财富。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][spend][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

and	his	intention	to	spend	the	ensuing	year	in	a	Continental	excursion	.
和	他的	意图	到	花费	这	随后	年	在	一个	大陆	短途旅行	.

他打算在接下来的一年里进行一次欧洲大陆之旅。

[ðɪs] [læst] ['letər] [ɔ'keɪʒənd] - [kən'sɪdərəb(ə)l][ə'lɑːrm] ;

This	last	letter	occasioned	Vargrave	considerable	alarm	;
这	最后的	信	引发	-	大量	警报	;

最后这封信让瓦尔格雷夫大为震惊;

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][felt][ə; eɪ] [diːp] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [eks] - ['gɑːrdzmən] ,

he	had	always	felt	a	deep	jealousy	of	the	handsome	ex	-	guardsman	,
他	有	总是	毛毡	一个	深的	妒忌	的	这	英俊的	前任	-	卫兵	,

他一直对那位英俊的前卫兵怀有深深的嫉妒。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [sə'spektɪd] [ðæt] [lɪ'gɑːrd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə]['pærɪs][æz; əz]

and	he	at	once	suspected	that	Legard	was	about	to	repair	to	Paris	as
和	他	在	一次	怀疑	那	莱加德	曾是	关于	到	维修	到	巴黎	作为

[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

his	rival	.
他的	竞争对手	.

他立刻怀疑莱加尔即将前往巴黎，成为他的竞争对手。

[hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd][ðə; ði] ['speɪʃəs] [ə'pɑːrtmənt] ,

He	sighed	,	and	looked	round	the	spacious	apartment	,
他	叹了口气	,	和	看起来	圆形的	这	宽敞	公寓	,

他叹了口气，环顾了一下这间宽敞的公寓。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði][waɪd]['prɑːspekts][ʌv; əv][groʊv][ænd; ənd][tɜːrf] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm]

and	gazed	on	the	wide	prospects	of	grove	and	turf	that	extended	from
和	凝视	在	这	宽的	前景	的	树林	和	草皮	那	扩展	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

他凝视着窗外延伸出去的广阔树林和草坪，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , " [ɪz] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [snætʃ] [ðiːz] [frʌm; frəm][maɪ][græsp] ?

and	said	to	himself	,	"	Is	another	to	snatch	these	from	my	grasp	?
和	说	到	他自己	,	"	是	其他	到	抢夺	这些	从	我的	抓牢	?

他心想："难道还有别人能从我手中夺走这些东西吗？"

" [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]['vɪzɪt]['mɪsɪz] . ['lezli] , [tuː; tə][geɪn] [ə'sendənsi] ['oʊvər]['leɪdi] - ,

"	His	impatience	to	visit	Mrs	.	Leslie	,	to	gain	ascendency	over	Lady	Vargrave	,
"	他的	不耐烦	到	访问	太太	.	莱斯利	,	到	获得	优势	超过	女士	-	,

[tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə]['pærɪs] ,

to	repair	to	Paris	,
到	维修	到	巴黎	,

"他急于拜访莱斯利夫人，想要凌驾于瓦格雷夫夫人之上，想要前往巴黎，

[tuː; tə] [skiːm] , [tuː; tə] [mə'nuːvər] , [tuː; tə] ['traɪʌmf] ,

to	scheme	,	to	manoeuvre	,	to	triumph	,
到	方案	,	到	演习	,	到	胜利	,

谋划，操纵，取得胜利

[ək'seləreɪtɪd] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] ;

accelerated	the	progress	of	the	disease	that	was	now	burning	in	his	veins	;
加速	这	进步	的	这	疾病	那	曾是	现在	燃烧	在	他的	静脉	;

加速了他体内正在燃烧的疾病的进展;

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hi:; hi][held] [aʊt][tu:; tə]['mɪstər] . [hɔbz] , [æz; əz][hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

and	the	hand	that	he	held	out	to	Mr	.	Hobbs	,	as	he	stepped	into	his
和	这	手	那	他	握住	出去	到	先生	.	霍布斯	,	作为	他	步	进入	他的

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

当他踏入马车时，他向霍布斯先生伸出了手。

['ɔ:lmoʊst] [skɔ:rtʃt] [ðə; ði][koʊld] , [plʌmp] , [mɔɪst] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði] [sər'veɪər] .

almost	scorched	the	cold	,	plump	,	moist	fingers	of	the	surveyor	.
几乎	烧焦的	这	寒冷的	,	丰满	,	潮湿	手指	的	这	测量员	.

几乎烫伤了测量员冰冷、丰满、湿润的手指。

[bɪ'fɔ:r] [sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [lɔ:rd] - [kən'fest] [rɪ'lʌktəntli] [tu:; tə][hɪm'self] [ðæt]

Before	six	o'clock	in	the	evening	Lord	Vargrave	confessed	reluctantly	to	himself	that
前	六	点钟	在	这	晚上	主	-	坦白	勉强	到	他自己	那

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə][proʊ'si:d] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] .

he	was	too	ill	to	proceed	much	farther	.
他	曾是	也	患病的	到	继续	很多	更远	.

傍晚六点前，瓦格雷夫勋爵不情愿地承认自己病得太重，无法继续前进了。

" ['haʊərd] , " [sed] [hi:; hi] [ðen] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd]['læstɪd][sʌm; səm]['aʊərz] ,

"	Howard	,	"	said	he	then	,	breaking	a	silence	that	had	lasted	some	hours	,
"	霍华德	,	"	说	他	然后	,	打破	一个	沉默	那	有	持续	一些	小时	,

"霍华德，"他打破了持续数小时的沉默，开口说道。

" [dəunt][bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] ; [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] ;

"	don't	be	alarmed	;	I	feel	that	I	am	about	to	have	a	severe	attack	;
"	不	是	惊慌	;	我	感觉	那	我	是	关于	到	有	一个	严重	攻击	;

"别惊慌；我觉得我快要发作了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑ:p][æt; ət][em] — — - (['neɪmɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [taʊn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ]) ;

I	shall	stop	at	M	—	—	-	(	naming	a	large	town	they	were	approaching	)	;
我	将	停止	在	M	—	—	-	(	命名	一个	大的	镇	他们	是	接近	)	;

我将在M——-（他们即将到达的一个大城镇的名字）停留；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][send][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'fɔ:rdz] ; [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'lɪriəs] [tu:; tə] -

I	shall	send	for	the	best	physician	the	place	affords	;	if	I	am	delirious	to	-
我	将	发送	为了	这	最好的	医生	这	地方	提供	;	如果	我	是	谵妄	到	-

['mɔ:roʊ] ,

morrow	,
明天	,

我将请来当地最好的医生；如果我明天神志不清，

[ɔ:r][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [maɪ] [oʊn] ['ɔ:rdərz] , [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs][tu:; tə][send] [ɪk'spres] [fɔ:r; fər]

or	unable	to	give	my	own	orders	,	have	the	kindness	to	send	express	for
或者	无法	到	给	我的	自己的	订单	,	有	这	仁慈	到	发送	表达	为了

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:lənd] ,

Dr	.	Holland	,
博士	.	荷兰	,

或者，如果我无法亲自下达指令，请您好心为霍兰德医生寄送快递。

— [bʌt; bət][dəunt] [li:v] [ˌem 'i:] [jɔ:r'self] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

—	but	don't	leave	me	yourself	,	my	good	fellow	.
—	但	不	离开	我	你自己	,	我的	好的	同伴	.

——但是，我的好朋友，你千万别离开我。

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,

At	my	age	,
在	我的	年龄	,

我这个年纪，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn]

it	is	a	hard	thing	to	have	no	one	in	the	world	to	care	for	me	in
它	是	一个	难的	事物	到	有	不	一	在	这	世界	到	关心	为了	我	在

['ɪlnəs] ;

illness	;
疾病	;

生病时世界上没有人照顾我，这真是一件难熬的事；

[diː] — — - [en] [ə'fekʃ(ə)n] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] !

d	—	—	-	n	affection	when	I	am	well	!
d	—	—	-	n	感情	什么时候	我	是	出色地	!

d——-n 当我身体健康时，我的爱意！

" ['æftər] [ðɪs] [streɪndʒ][bɜːrst] , [wɪtʃ] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ['mɪstər] . ['haʊərd] , ['lʌmli]

"	After	this	strange	burst	,	which	very	much	frightened	Mr	.	Howard	,	Lumley
"	后	这	奇怪的	爆裂	,	哪个	非常	很多	害怕	先生	.	霍华德	,	卢姆利

['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['saɪləns] ,

relapsed	into	silence	,
复发	进入	沉默	,

“这突如其来的一声巨响吓坏了霍华德先生，之后卢姆利又恢复了沉默。”

[nɑːt]['broʊkən] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [em] — — - .

not	broken	till	he	reached	M	—	—	-	.
不是	破碎的	直到	他	达到	M	—	—	-	.

直到他到达M——-才被打倒。

[ðə; ði] [best] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

The	best	physician	was	sent	for	;	and	the	next	morning	,	as	he	had
这	最好的	医生	曾是	发送	为了	;	和	这	下一个	早晨	,	作为	他	有

[hæf] [fɔːr'siːn] [ænd; ənd][fɔːr'toʊld] ,

half	foreseen	and	foretold	,
一半	预见	和	预言	,

人们请来了最好的医生；第二天早上，正如他之前半预料半预言的那样，

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] !

Lord	Vargrave	was	delirious	!
主	-	曾是	谵妄	!

瓦格雷夫勋爵神志不清！

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[nɔːt] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [soʊ] ['strɔːŋli] [dʌθ; dəθ] [ə'lʊr]

NOUGHT	under	Heaven	so	strongly	doth	allure
零	在下面	天堂	所以	强烈	确实	引诱

天下无物能如此强烈地吸引人。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][maɪnd] [pə'zes] ,

The	sense	of	man	,	and	all	his	mind	possess	,
这	感觉	的	男人	,	和	全部	他的	头脑	具有	,

人的感官，以及他心灵所拥有的一切，

[æz; əz] ['bjuːtiz] [lʌv] - [beɪt] . — ['spensə] .

As	Beauty's	love	-	bait	.	—	SPENSER	.
作为	美的	爱	-	饵	.	—	斯宾塞	.

作为美女的爱情诱饵。——斯宾塞

[lɪ'gɑːrd] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['ɪntɪmətid] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['dʒenərəs]

LEGARD	was	,	as	I	have	before	intimated	,	a	young	man	of	generous
莱加德	曾是	,	作为	我	有	前	暗示	,	一个	年轻的	男人	的	慷慨的

[ænd; ənd] ['eksələnt] [dɪspə'zɪʃnz] ,

and	excellent	dispositions	,
和	出色的	性情	,

正如我之前提到的，勒加尔是一位慷慨大方、品格高尚的年轻人。

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði]['tenər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

though	somewhat	spoiled	by	the	tenor	of	his	education	,
尽管	有些	被宠坏了	经过	这	男高音	的	他的	教育	,

虽然他受到的教育氛围有些不良影响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['rekləs] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əd'ministəd] ['tɑːnɪks][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	gay	and	reckless	society	which	had	administered	tonics	to	his
和	这	同性恋	和	鲁莽	社会	哪个	有	管理	滋补品	到	他的

['vænəti][ænd; ənd]['əʊpiːɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

vanity	and	opiates	to	his	intellect	.
虚荣	和	阿片类药物	到	他的	智力	.

以及那个纵情享乐、放荡不羁的社会，它满足了他的虚荣心，麻痹了他的理智。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði] [greɪs] ,

The	effect	which	the	beauty	,	the	grace	,
这	影响	哪个	这	美丽	,	这	优雅	,

美貌和优雅所带来的效果

[ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['evlɪn] [hæd; həd] [prə'duːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [diːp]

the	innocence	of	Evelyn	had	produced	upon	him	had	been	most	deep
这	无辜	的	伊芙琳	有	生产	之上	他	有	到过	最多	深的

[ænd; ənd][moʊst]['sæljəteri] .

and	most	salutary	.
和	最多	有益的	.

伊芙琳的纯真在他心中激起了最深刻、最有益的影响。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rendərd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ['teɪstləs] [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd] ;

It	had	rendered	dissipation	tasteless	and	insipid	;
它	有	渲染	耗散	无味	和	平淡	;

它使放荡变得索然无味；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [mɔːr] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

it	had	made	him	look	more	deeply	into	his	own	heart	,	and	into	the
它	有	制成	他	看	更多的	深	进入	他的	自己的	心	,	和	进入	这

[ruːlz] [ʌv; əv][laɪf] .

rules	of	life	.
规则	的	生活	.

这让他更加深入地审视自己的内心，以及人生的法则。

[ðoʊ] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm] [ˊəːksəmnis] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][wʌns]

Though	,	partly	from	irksomeness	of	dependence	upon	an	uncle	at	once
尽管	,	部分	从	烦人	的	依赖性	之上	一个	叔叔	在	一次

['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəs] ,

generous	and	ungracious	,
慷慨的	和	不友善的	,

虽然部分原因是由于依赖一位既慷慨又吝啬的叔叔而感到恼火，

['pɑːrtli][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'ædɪkwət] [prɪ'tenʃənz]

partly	from	a	diffident	and	feeling	sense	of	his	own	inadequate	pretensions
部分	从	一个	羞怯	和	感觉	感觉	的	他的	自己的	不足	虚荣心

[tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [mɪs] ['kæmərən] ,

to	the	hand	of	Miss	Cameron	,
到	这	手	的	错过	卡梅伦	,

部分原因是出于一种羞怯和自卑的感受，觉得自己配不上卡梅伦小姐的芳心。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪər][ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [kleɪmz][ʌv; əv][lɔːrd] - ,

and	partly	from	the	prior	and	acknowledged	claims	of	Lord	Vargrave	,
和	部分	从	这	事先的	和	已确认	索赔	的	主	-	,

[hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] ,

he	had	accepted	,
他	有	公认	,

部分原因是基于瓦尔格雷夫勋爵先前提出的、已被认可的主张，他接受了这些主张。

[hæf][ɪn] [dɪ'sper] , [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

half	in	despair	,	the	appointment	offered	to	him	,
一半	在	绝望	,	这	预约	提供	到	他	,

他几乎绝望地接受了这份工作。

[hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst]

he	still	found	it	impossible	to	banish	that	image	which	had	been	the	first
他	仍然	成立	它	不可能的	到	放逐	那	图像	哪个	有	到过	这	第一的

[tuː; tə] [ɪn'greɪv] [ə'pɑːn]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [freʃ] [ə'fekʃənz] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

to	engrave	upon	ardent	and	fresh	affections	an	indelible	impression	.
到	雕刻	之上	热心	和	新鲜的	情感	一个	不可磨灭	印象	.

他仍然无法抹去那个画面，那个画面最初在他炽热而新鲜的感情中留下了不可磨灭的印象。

[hiː; hi] ['siːkrətli] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['raɪv(ə)l] [ðæt]

He	secretly	chafed	at	the	thought	that	it	was	to	a	fortunate	rival	that
他	偷偷	擦伤	在	这	想法	那	它	曾是	到	一个	幸运	竞争对手	那

[hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ,

he	owed	the	independence	and	the	station	he	had	acquired	,
他	欠款	这	独立	和	这	车站	他	有	获得	,

他暗自恼火，自己如今的独立地位竟然要归功于一位幸运的竞争对手。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːz] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self][frʌm; frəm][ˌɑːblə'geɪʃənz]

and	resolved	to	seize	an	early	opportunity	to	free	himself	from	obligations
和	已解决	到	抢占	一个	早期的	机会	到	自由的	他自己	从	义务

[ðæt] [hiː; hi] ['diːpli] [rɪg'retɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] .

that	he	deeply	regretted	he	had	incurred	.
那	他	深	后悔	他	有	已发生	.

他决心抓住早日摆脱那些令他深感后悔的债务。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , — [ðæt] ['evlɪn]

At	length	he	learned	that	Lord	Vargrave	had	been	refused	,	—	that	Evelyn
在	长度	他	学习	那	主	-	有	到过	拒绝	,	—	那	伊芙琳

[wʌz; wəz] [friː] ;

was	free	;
曾是	自由的	;

他最终得知瓦格雷夫勋爵被拒绝了，——伊夫林自由了；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz] [siːzd]

and	within	a	few	days	from	that	intelligence	,	the	admiral	was	seized
和	之内	一个	很少	天	从	那	智力	,	这	上将	曾是	查获

[wɪð; wɪθ]['æpəpleksi] ;

with	apoplexy	;
和	中风	;

几天之内，这位海军上将就因收到该情报而突发中风；

[ænd; ənd] [lɪ'gɑːrd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [pə'zest] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [welθ] ,

and	Legard	suddenly	found	himself	possessed	,	if	not	of	wealth	,
和	莱加德	突然	成立	他自己	拥有	,	如果	不是	的	财富	,

莱加尔突然发现自己拥有了某种东西，即便不是财富。

[æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ]['suːtər]

at	least	of	a	competence	sufficient	to	redeem	his	character	as	a	suitor
在	至少	的	一个	权限	充足的	到	赎回	他的	特点	作为	一个	求婚者

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] [ænd; ənd] [əd'ventʃərər] .

from	the	suspicion	attached	to	a	fortune	-	hunter	and	adventurer	.
从	这	怀疑	随附的	到	一个	财富	-	猎人	和	冒险家	.

至少具备足够的才能，可以洗刷人们对他作为求婚者的怀疑，使他摆脱了人们对他作为寻宝者和冒险家的怀疑。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [nuː] ['prɑːspekts]['oʊpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

Despite	the	new	prospects	opened	to	him	by	the	death	of	his	uncle	,
尽管	这	新的	前景	打开	到	他	经过	这	死亡	的	他的	叔叔	,

尽管叔叔的去世为他带来了新的机遇，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['sɜːrli] [kə'priːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ə'lɔɪd] [ðə; ði]

and	despite	the	surly	caprice	which	had	mingled	with	and	alloyed	the
和	尽管	这	粗鲁	任性	哪个	有	混合	和	和	合金	这

[oʊld] ['ædmɜ-əlz] ['kaɪndnəs] ,

old	admiral's	kindness	,
老的	海军上将的	仁慈	,

尽管这位老海军上将的仁慈中夹杂着一丝古怪的任性，

[lɪ'gɑːrd] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ʃɑːkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] ;

Legard	was	greatly	shocked	by	his	death	;
莱加德	曾是	非常	震惊	经过	他的	死亡	;

莱加尔对他的死讯感到非常震惊；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]['oʊnli]['sensəb(ə)l][tuː; tə] [griːf]

and	his	grateful	and	gentle	nature	was	at	first	only	sensible	to	grief
和	他的	感激的	和	温和的	自然	曾是	在	第一的	仅有的	明智的	到	悲伤

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] .

for	the	loss	he	had	sustained	.
为了	这	损失	他	有	持续	.

他天性感恩温和，起初只对所遭受的损失感到悲伤。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][læst] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] , [hiː; hi] [sɔː] ['evlɪn] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd]

But	when	,	at	last	,	recovering	from	his	sorrow	,	he	saw	Evelyn	disengaged
但	什么时候	,	在	最后的	,	恢复中	从	他的	悲哀	,	他	锯	伊芙琳	脱离

[ænd; ənd] [friː] ,

and	free	,
和	自由的	,

但当他最终从悲伤中恢复过来，看到伊芙琳已经摆脱了束缚，重获自由时，

[ænd; ənd][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['ɑːnərəbli] [tuː; tə]['kɑːntest][hɜːr; hər][hænd] ,

and	himself	in	a	position	honourably	to	contest	her	hand	,
和	他自己	在	一个	位置	光荣地	到	竞赛	她	手	,

他自己也完全有资格向她提出求婚，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'zɪst] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [hoʊps] [ðæt] [broʊk][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

he	could	not	resist	the	sweet	and	passionate	hopes	that	broke	upon	him	.
他	可以	不是	抵抗	这	甜的	和	热情的	希望	那	打破	之上	他	.

他无法抗拒心中涌起的甜蜜而热烈的希望。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][set] [aʊt]

He	resigned	,	as	we	have	seen	,	his	official	appointment	,	and	set	out
他	辞职	,	作为	我们	有	已见	,	他的	官方的	预约	,	和	放	出去

[fɔːr; fər]['pærɪs] .

for	Paris	.
为了	巴黎	.

正如我们所看到的，他辞去了正式职务，前往巴黎。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðæt] ['sɪti] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi]

He	reached	that	city	a	day	or	two	after	the	arrival	of	Lord	and	Lady
他	达到	那	城市	一个	天	或者	二	后	这	到达	的	主	和	女士

\- .

Doltimore	.

\- .

多尔蒂莫尔勋爵和夫人抵达该城后一两天，他也到达了那里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['kɔːʃənz] [ʌv; əv] - , [æt; ət]

He	found	the	former	,	who	had	not	forgotten	the	cautions	of	Vargrave	,	at
他	成立	这	以前的	,	WHO	有	不是	被遗忘的	这	警告	的	-	,	在

[fɜːrst] [koʊld] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ;

first	cold	and	distant	;
第一的	寒冷的	和	遥远	;

他发现前者并没有忘记瓦格雷夫的告诫，起初冷漠疏远；

[bʌt; bət] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪndələnt] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə] - [dik'teits] [ɑːn]

but	partly	from	the	indolent	habit	of	submitting	to	Legard's	dictates	on
但	部分	从	这	懒惰的	习惯	的	提交	到	-	规定	在

['mætərz] [ʌv; əv] [teɪst] ,

matters	of	taste	,
事情	的	品尝	,

但部分原因在于，他懒散地习惯于在品味问题上顺从勒加尔的指示。

['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːpjələr]

partly	from	a	liking	to	his	society	,	and	principally	from	the	popular
部分	从	一个	喜欢	到	他的	社会	,	和	主要	从	这	受欢迎的

['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

suffrages	of	fashion	,
选举权	的	时尚	,

部分原因是出于对社交圈的喜爱，主要原因是出于对时尚潮流的追捧。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [lɪ'gɑːrd] ,

which	had	always	been	accorded	to	Legard	,
哪个	有	总是	到过	同意	到	莱加德	,

而这，一直以来都属于勒加尔。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['naʊədeɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	which	were	nowadays	diminished	by	the	news	of	his	accession	of
和	哪个	是	如今	减少	经过	这	消息	的	他的	加入	的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

而如今，由于他继承家业的消息，这些赞誉都已黯然失色。

[lɔːrd] - , [wiːk] [ænd; ənd] [veɪn] , ['spiːdəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld]

Lord	Doltimore	,	weak	and	vain	,	speedily	yielded	to	the	influences	of	his	old
主	-	,	虚弱的	和	徒劳	,	迅速地	产生	到	这	影响	的	他的	老的

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,

associate	,
联系	,

多尔蒂莫尔勋爵软弱又虚荣，很快就屈服于他老同事的影响。

[ænd; ənd] [lɪ'gɑːrd] [bɪ'keɪm] ['kwaɪətli] [ɪn'stɔːld] [æz; əz] [ðə; ði] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] [diː] [lɑː] ['meɪzən] .

and	Legard	became	quietly	installed	as	the	enfant	de	la	maison	.
和	莱加德	成为	悄悄	已安装	作为	这	孩子	德	拉	豪森	.

勒加德悄然成为了家中的孩子。

['kærəlɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l]['ælaɪ][tu:; tə] - [vju:z] [ænd; ənd]

Caroline	was	not	in	this	instance	a	very	faithful	ally	to	Vargrave's	views	and
卡罗琳	曾是	不是	在	这	实例	一个	非常	忠实	盟友	到	-	浏览	和

['pɑ:ləsi] .

policy	.
政策	.

在这件事上，卡罗琳并不是瓦格雷夫观点和政策的忠实盟友。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr][li'eɪzɑ:n][wɪð; wɪθ]['leɪdi] - , [ðə; ði]['kræfti] [mə'nu:vərər] [hæd; həd]

In	his	singular	liaison	with	Lady	Doltimore	,	the	crafty	manoeuvrer	had
在	他的	单数	联络	和	女士	-	,	这	狡猾	机动	有

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['vʌlgər] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ɪn'trɪgər] :

committed	the	vulgar	fault	of	intriguers	:
坚定的	这	庸俗	过错	的	阴谋家	:

在他与多尔蒂莫尔夫人的这段特殊情事中，这位狡猾的阴谋家犯了阴谋家最庸俗的错误：

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊvər] - [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌəʊvə'ri:tʃt] [hɪm'self] .

he	had	over	-	refined	and	had	overreached	himself	.
他	有	超过	-	精制	和	有	过度扩张	他自己	.

他过于精雕细琢，也过于自负了。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] ['ɪntɪməsi] , -

At	the	commencement	of	their	strange	and	unprincipled	intimacy	,	Vargrave
在	这	开始	的	他们的	奇怪的	和	毫无原则的	亲密关系	,	-

[hæd; həd][hæd; həd] , [pər'hæps] ,

had	had	,	perhaps	,
有	有	,	也许	,

在他们这段奇怪且毫无原则的亲密关系开始时，瓦格雷夫或许已经……

[noʊ] ['ʌðər] [θɔ:t] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [pi:kɪŋ] ['evlɪn] , [kən'səulɪŋ][hɪz; ɪz]['vænəti] , [ə'mju:zɪŋ]

no	other	thought	than	that	of	piquing	Evelyn	,	consoling	his	vanity	,	amusing
不	其他	想法	比	那	的	刺痛	伊芙琳	,	安慰	他的	虚荣	,	有趣

[hɪz; ɪz][ɑ:n'wi:] ,

his	ennui	,
他的	厌倦	,

他别无所求，只想激怒伊夫林，满足他的虚荣心，打发他的无聊时光。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ['rɛðər] [hɪz; ɪz] [prə'pensɪti:z] [æz; əz][ə; eɪ]['gælənt][ðæn; ðən] [prə'moʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɔ:r]

and	indulging	rather	his	propensities	as	a	gallant	than	promoting	his	more
和	沉溺于	相当	他的	倾向	作为	一个	英勇	比	推广	他的	更多的

['sɪriəs] ['ɑ:bdʒekts][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

serious	objects	as	a	man	of	the	world	.
严肃的	对象	作为	一个	男人	的	这	世界	.

他更倾向于放纵自己风流成性的习性，而不是追求自己作为世故之人更为严肃的目标。

[baɪ] [dɪ'gri:z] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət] - ,

By	degrees	,	and	especially	at	Knaresdean	,
经过	学位	,	和	尤其	在	-	,

逐渐地，尤其是在克纳雷斯迪安，

- [hɪm'self] [bɪ'keɪm] ['di:pli] [in'tæŋgld] [baɪ][æn; ən] [ə'fer] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r]

Vargrave	himself	became	deeply	entangled	by	an	affair	that	he	had	never	before
-	他自己	成为	深	纠缠	经过	一个	事务	那	他	有	绝不	前

['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][æz; əz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ;

contemplated	as	more	important	than	a	passing	diversion	;
思考	作为	更多的	重要的	比	一个	通过	导流	;

瓦格雷夫本人也深深卷入了一场他以前从未想过会比短暂消遣更重要的事件中；

[ɪn'sted] [ʌv; əv][si'kjuəɪŋ][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:n] ['evlɪn] ,

instead	of	securing	a	friend	to	assist	him	in	his	designs	on	Evelyn	,
反而	的	确保	一个	朋友	到	协助	他	在	他的	设计	在	伊芙琳	,

他没有找个朋友帮忙实施对伊芙琳的计划，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv]

he	suddenly	found	that	he	had	obtained	a	mistress	anxious	for	his	love
他	突然	成立	那	他	有	获得	一个	情妇	焦虑的	为了	他的	爱

[ænd; ənd] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːmɪdʒ] .

and	jealous	of	his	homage	.
和	嫉妒的	的	他的	尊敬	.

他突然发现自己得到了一位渴望他的爱慕、嫉妒他的效忠的情妇。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['prɔmptitjuːd][ænd; ənd][self] - ['kɑːnfɪdəns] ,

With	his	usual	promptitude	and	self	-	confidence	,
和	他的	通常	迅速	和	自己	-	信心	,

他一如既往地迅速而自信，

[hiː; hi][wʌz; wəz][led][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [drˈlɪvər] [hɪm'self][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪl] - ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

he	was	led	at	once	to	deliver	himself	of	all	the	ill	-	consequences	of
他	曾是	引领	在	一次	到	递送	他自己	的	全部	这	患病的	-	结果	的

[hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] ,

his	rashness	,
他的	鲁莽	,

他立即着手摆脱自己鲁莽行为所带来的所有不良后果。

— [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] ['kærəlɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]

—	to	get	rid	of	Caroline	as	a	mistress	,	and	to	retain	her	as	a
—	到	得到	摆脱	的	卡罗琳	作为	一个	情妇	,	和	到	保持	她	作为	一个

[tuːl] ,

tool	,
工具	,

——为了摆脱卡罗琳这个情妇，而把她当作工具来利用。

[baɪ] ['mæriŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɔːrd] - .

by	marrying	her	to	Lord	Doltimore	.
经过	结婚	她	到	主	-	.

将她嫁给多尔蒂莫尔勋爵。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ə'sendənsi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ə'kwaɪrd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][baɪ]

By	the	great	ascendancy	which	his	character	acquired	over	her	,	and	by
经过	这	伟大的	优势	哪个	他的	特点	获得	超过	她	,	和	经过

[hɜːr; hər] [oʊn] ['wɜːrldli] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

her	own	worldly	ambition	,
她	自己的	世俗	志向	,

由于他的人格魅力远胜于她，再加上她自身的世俗野心，

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪn'djʊs] [hɜːr; hər][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ɔːl]['roʊmæns][tuː; tə][ə; eɪ]['juːniən] [ðæt]

he	succeeded	in	inducing	her	to	sacrifice	all	romance	to	a	union	that
他	成功了	在	诱导	她	到	牺牲	全部	浪漫	到	一个	联盟	那

[geɪv] [hɜːr; hər][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ;

gave	her	rank	and	fortune	;
给予	她	秩	和	财富	;

他成功地诱使她放弃一切浪漫，嫁给了能给她带来地位和财富的人。

[ænd; ənd] - [ðen] ['restɪd] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['klevər] [waɪf] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm]

and	Vargrave	then	rested	satisfied	that	the	clever	wife	would	not	only	secure	him
和	-	然后	休息	使满意	那	这	聪明的	妻子	会	不是	仅有的	安全的	他

[ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	permanent	power	over	the	political	influence	and	private	fortune	of	the
一个	永恒的	力量	超过	这	政治的	影响	和	私人的	财富	的	这

[wiːk] ['hʌzbənd] ,

weak	husband	,
虚弱的	丈夫	,

瓦格雷夫这才安心下来，他确信这位聪明的妻子不仅能确保他永久掌控软弱丈夫的政治影响力和私人财产，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ə'bet][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ɪn][si'kjuəiŋ][æn; ən] [ə'laɪəns] ['i:kwəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm'self]

but	also	abet	his	designs	in	securing	an	alliance	equally	desirable	for	himself
但	还	助长	他的	设计	在	确保	一个	联盟	同样地	理想	为了	他自己

.

:

.

但同时也助长了他为自己谋取同样渴望的联盟的计划。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] - [ˌɪnkə'pæsəti][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ænd; ənd]

Here	it	was	that	Vargrave's	incapacity	to	understand	the	refinements	and
这里	它	曾是	那	-	无能力	到	理解	这	改进	和

['skru:pəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,

scruples	of	a	woman's	affection	and	nature	,
顾虑	的	一个	女性的	感情	和	自然	,

正是瓦尔格雷夫无法理解女性情感和天性中的细腻情感和顾虑，才导致了这种情况。

[haʊ'evər] ['gɪlti] [ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] ['wɜ:rldli] [ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔɪld] [ænd; ənd] [di'si:vd]

however	guilty	the	one	,	and	however	worldly	the	other	,	foiled	and	deceived
然而	有罪的	这	一	,	和	然而	世俗	这	其他	,	挫败	和	受骗

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，无论一个罪孽深重，另一个多么世俗，都挫败并欺骗了他。

['kærəlɪn] , [ðoʊ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [kʊd; kəd][nɑ:t] ['kɑ:ntəmpleɪt] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgwɪʃ] [ə; eɪ]

Caroline	,	though	the	wife	of	another	,	could	not	contemplate	without	anguish	a
卡罗琳	,	尽管	这	妻子	的	其他	,	可以	不是	沉思	没有	痛苦	一个

['sɪmələr]['bɑ:ndɪdʒ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['lʌvər] ;

similar	bondage	for	her	lover	;
相似的	束缚	为了	她	情人	;

卡罗琳虽然已为人妻，但一想到自己的情人也会遭受同样的奴役，她就感到无比痛苦；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] ['kwɑ:lətiz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] [stɪl] [left][tu:; tə]

and	having	something	of	the	better	qualities	of	her	sex	still	left	to
和	拥有	某物	的	这	更好的	品质	的	她	性别	仍然	左边	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她身上仍然保留着女性身上一些比较好的品质，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs] [ɪn][a:ts] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

she	recoiled	from	being	an	accomplice	in	arts	that	were	to	drive	the	young	,
她	反冲	从	存在	一个	同案犯	在	艺术	那	是	到	驾驶	这	年轻的	,

[ˌɪnɪk'spɪriənst] ,

inexperienced	,
缺乏经验	,

她不愿成为那些驱使年轻、缺乏经验的人从事的艺术活动的帮凶，

[ænd; ənd] ['gaɪlləs] ['kri:tʃər] [hu:] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] " [frend] " ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:]

and	guileless	creature	who	called	her	"	friend	"	into	the	arms	of	a	man	who
和	朴实	生物	WHO	称为	她	"	朋友	"	进入	这	武器	的	一个	男人	WHO

['oʊpənli] [ə'vaʊd] [ðə; ði][moʊst] ['mɜ:rsəneri] ['məutivz] ,

openly	avowed	the	most	mercenary	motives	,
公然	公开承认	这	最多	雇佣兵	动机	,

一个天真无邪的女子，竟然把自己的"朋友"投入了一个公开宣称动机最卑鄙无耻的男人的怀抱。

[ænd; ənd] [huː] [tʊk] [gɔdz][ænd; ənd][men][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd][tuː; tə]

and	who	took	gods	and	men	to	witness	that	his	heart	was	sacred	to
和	WHO	采取	神	和	男人	到	证人	那	他的	心	曾是	神圣	到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

他曾让神明和凡人见证，他的心只属于另一个人。

['oʊnli][ɪn] - ['prez(ə)ns] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['skruːpəlz] ['əuvə'mɑːstəd] ;

Only	in	Vargrave's	presence	were	these	scruples	overmastered	;
仅有的	在	-	在场	是	这些	顾虑	过度掌握	;

只有在瓦格雷夫面前，这些顾虑才会被克服；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] .

but	the	moment	he	was	gone	they	returned	in	full	force	.
但	这	片刻	他	曾是	已消失	他们	返回	在	满的	力量	.

但他刚一离开，他们就全员返回了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] , [frʌm; frəm]['pɑːzətɪv] [fɪr] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ]

She	had	yielded	,	from	positive	fear	,	to	his	commands	that	she	should	convey
她	有	产生	,	从	积极的	害怕	,	到	他的	命令	那	她	应该	传达

['evlɪn] [tuː; tə]['pærɪs] ;

Evelyn	to	Paris	;
伊芙琳	到	巴黎	;

出于恐惧，她服从了他的命令，将伊芙琳送往巴黎；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] [hɪnts][ænd; ənd][dɑːrk] ['menəsiz] [ðæt]

but	she	trembled	to	think	of	the	vague	hints	and	dark	menaces	that
但	她	颤抖	到	思考	的	这	模糊的	提示	和	黑暗的	威胁	那

- [hæd; həd][let] [fɔːl][æz; əz][tuː; tə] [ʌl'tɪriər] [prə'siːdɪŋz] ,

Vargrave	had	let	fall	as	to	ulterior	proceedings	,
-	有	让	落下	作为	到	后方	诉讼程序	,

但一想到瓦格雷夫曾含糊其辞地暗示着一些不可告人的阴谋，以及那些阴险的威胁，她就不寒而栗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['vɪlə˛nəs]

and	was	distracted	at	the	thought	of	being	implicated	in	some	villanous
和	曾是	愣	在	这	想法	的	存在	牵涉其中	在	一些	邪恶的

[ɔːr] [ræʃ] [dɪ'zaɪn] .

or	rash	design	.
或者	皮疹	设计	.

一想到自己可能卷入了某种邪恶或鲁莽的计划，就心神不宁。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði][mæn] [huːz] ['raɪv(ə)lri] - [moʊst] [fɪrd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

When	,	therefore	,	the	man	whose	rivalry	Vargrave	most	feared	was	almost
什么时候	,	所以	,	这	男人	谁	对抗	-	最多	害怕	曾是	几乎

[ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,

established	at	her	house	,
已确立的	在	她	房子	,

因此，当瓦格雷夫最害怕的竞争对手几乎在她家安顿下来时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ,

she	made	but	a	feeble	resistance	;	she	thought	that	,
她	制成	但	一个	微弱	反抗	;	她	想法	那	,

她只做了微弱的抵抗；她心想，

[ɪf] [lɪ'gɑːrd] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['welkəm] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ['suːtər] [bɪ'fɔːr] ['lʌmli] [ə'raɪvd] ,

if	Legard	should	become	a	welcome	and	accepted	suitor	before	Lumley	arrived	,
如果	莱加德	应该	变得	一个	欢迎	和	公认	求婚者	前	卢姆利	到达的	,

如果莱加德在卢姆利到来之前就成为了一位受欢迎且被接受的求婚者，

[ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][fɔːr'goʊ] [wət'evər] [hoʊps] [hiː; hi] [jet] ['tʃerɪʃt] ,

the	latter	would	be	forced	to	forego	whatever	hopes	he	yet	cherished	,
这	后者	会	是	强制	到	放弃	任何	希望	他	然而	珍爱	,

后者将被迫放弃他仍然珍视的一切希望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'lemə] , [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	that	she	should	be	delivered	from	a	dilemma	,	the	prospect	of	which
和	那	她	应该	是	发表	从	一个	困境	,	这	前景	的	哪个

[dɔːntid] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] .

daunted	and	appalled	her	.
畏惧	和	震惊	她	.

她应该摆脱这种令她感到畏惧和恐惧的两难境地。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] , [ə'læs] !

Added	to	this	,	Caroline	was	now	,	alas	!
额外	到	这	,	卡罗琳	曾是	现在	,	唉	!

此外，卡罗琳现在，唉！

['sensəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] ['gʌvənd] ;

sensible	that	a	fool	is	not	so	easily	governed	;
明智的	那	一个	傻子	是	不是	所以	容易地	受统治	;

明智的做法是，愚人不容易被统治；

[hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [lɪ'gɑːrd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ə'veɪl]

her	resistance	to	an	intimacy	with	Legard	would	have	been	of	little	avail
她	反抗	到	一个	亲密关系	和	莱加德	会	有	到过	的	小的	可用

:
:
:

她对与莱加尔亲密关系的抗拒几乎毫无作用：

- , [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] , [hæd; həd][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd] ,

Doltimore	,	in	these	matters	,	had	an	obstinate	will	of	his	own	;	and	,
-	,	在	这些	事情	,	有	一个	顽固	将要	的	他的	自己的	;	和	,

多尔蒂莫尔在这些问题上有着固执己见；而且，

[wət'evər] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] ['kɛrəˌlaɪnz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] [liːdʒ] ,

whatever	might	once	have	been	Caroline's	influence	over	her	liege	,
任何	可能	一次	有	到过	卡罗琳的	影响	超过	她	列日	,

无论卡罗琳曾经对她的君主有多大的影响力，

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [ɪm'perd] [ʌv; əv] [leɪt] [baɪ][ðə; ði]

certain	it	is	that	such	influence	had	been	greatly	impaired	of	late	by	the
肯定	它	是	那	这样的	影响	有	到过	非常	受损	的	晚的	经过	这

[ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] ,

indulgence	of	a	temper	,
放纵	的	一个	脾气	,

可以肯定的是，这种影响力近来因放纵脾气而大大削弱。

['ɔːlweɪz] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] ['deɪli] [mɔːr] ['sauəd] [baɪ] [rɪ'gret] , [rɪ'mɔːrs] , [kən'tempt] [fɔːr; fər]

always	irritable	,	and	now	daily	more	soured	by	regret	,	remorse	,	contempt	for
总是	易怒的	,	和	现在	日常的	更多的	变质	经过	后悔	,	悔恨	,	鄙视	为了

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她一向易怒，如今更是因悔恨、懊恼和对丈夫的蔑视而日益加深脾气。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['fɔːrtʃən] , [juːθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]

—	and	the	melancholy	discovery	that	fortune	,	youth	,	beauty	,	and	station	are
—	和	这	忧郁	发现	那	财富	,	青年	,	美丽	,	和	车站	是

[noʊ]['tælɪsmənz] [ə'genst] ['mɪzəri] .

no	talismans	against	misery	.
不	护身符	反对	苦难	.

——以及令人悲伤的发现：财富、青春、美貌和地位都不能抵御苦难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['geɪɪst] ['siːz(ə)n][ʌv; əv]['pærɪs] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr'self] ,

It	was	the	gayest	season	of	Paris	;	and	to	escape	from	herself	,
它	曾是	这	同性恋	季节	的	巴黎	;	和	到	逃脱	从	她自己	,

那是巴黎最热闹的季节；而她，为了逃离自己，

['kærəlɪn] [plʌndʒd] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɔːrteks][ʌv; əv][ɪts] [ˌdɪsə'peɪʃənz] .

Caroline	plunged	eagerly	into	the	vortex	of	its	dissipations	.
卡罗琳	暴跌	急切地	进入	这	涡流	的	它是	消散	.

卡罗琳兴致勃勃地投入到它挥霍无度的漩涡中。

[ɪf] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]

If	Doltimore's	heart	was	disappointed	,	his	vanity	was	pleased	at	the
如果	-	心	曾是	失望的	,	他的	虚荣	曾是	高兴	在	这

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['kærəlɪn] [ɪk'saɪtɪd] ;

admiration	Caroline	excited	;
钦佩	卡罗琳	兴奋的	;

如果多尔蒂莫尔的内心感到失望，那么卡罗琳激起的仰慕之情则让他的虚荣心得到了满足；

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd]['tempər][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːts]

and	he	himself	was	of	an	age	and	temper	to	share	in	the	pursuits
和	他	他自己	曾是	的	一个	年龄	和	脾气	到	分享	在	这	追求

[ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	amusements	of	his	wife	.
和	娱乐	的	他的	妻子	.

他本人也到了可以和妻子一起参与各种活动和娱乐的年纪，性情也很好。

['ɪntuː] [ðiːz] ['geɪtaɪz] , [nuː] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , ['dæzld] [baɪ][ðer; ðər] ['splendər] ,

Into	these	gayeties	,	new	to	their	fascination	,	dazzled	by	their	splendour	,
进入	这些	同性恋	,	新的	到	他们的	魅力	,	眼花缭乱	经过	他们的	辉煌	,

沉浸在这些欢乐之中，初次体验它们的魅力，被它们的辉煌所震撼，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['evlɪn] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hoʊstəs] ;

the	young	Evelyn	entered	with	her	hostess	;
这	年轻的	伊芙琳	进入	和	她	女主人	;

年轻的伊芙琳和她的女主人一起进来了；

[ænd; ənd]['evər][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'iːkwəld] [fɔːrm][ʌv; əv] [lɪ'gɑːrd] .

and	ever	by	her	side	was	the	unequalled	form	of	Legard	.
和	曾经	经过	她	边	曾是	这	无与伦比	形式	的	莱加德	.

而始终陪伴在她身边的，是无与伦比的莱加德。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] [fɔːrmd]

Each	of	them	in	the	bloom	of	youth	,	each	of	them	at	once	formed
每个	的	他们	在	这	盛开	的	青年	,	每个	的	他们	在	一次	形成

[tuː; tə] [pliːz] ,

to	please	,
到	请	,

她们个个正值青春年华，个个天生丽质，令人赏心悦目。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [baɪ][ðæt] [fer] [ɑːr'miːdə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	to	be	pleased	by	that	fair	Armida	which	we	call	the	World	,
和	到	是	高兴	经过	那	公平的	阿米达	哪个	我们	称呼	这	世界	,

并为我们称之为世界的美丽阿米达而感到愉悦，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˌnesə'serəli] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kəndʒiːni'æliti][ɪn][ðer; ðər] [vjuːz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts]

there	was	,	necessarily	,	a	certain	congeniality	in	their	views	and	sentiments
那里	曾是	,	一定	,	一个	肯定	亲和力	在	他们的	浏览	和	情感

, [ðer; ðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɑːbdʒekts] ;

,	their	occupations	and	their	objects	;
,	他们的	职业	和	他们的	对象	;

他们的观点和情感、职业和目标必然存在某种程度的契合之处;

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['brɪliənt] ['sɪti] ,

nor	was	there	,	in	all	that	brilliant	city	,
也不	曾是	那里	,	在	全部	那	杰出的	城市	,

在那座辉煌的城市里，也没有.....

[wʌn] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd]['fænsi][ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] [lɪ'gɑːrd] .

one	more	calculated	to	captivate	the	eye	and	fancy	than	George	Legard	.
一	更多的	计算	到	吸引	这	眼睛	和	想要	比	乔治	莱加德	.

比乔治·莱加德的作品更能吸引眼球和想象力。

[bʌt; bət] [stɪl] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] , [lɪ'gɑːrd] ['nevər] [jet] [spoʊk]

But	still	,	to	a	certain	degree	diffident	and	fearful	,	Legard	never	yet	spoke
但	仍然	,	到	一个	肯定	程度	羞怯	和	可怕	,	莱加德	绝不	然而	辐

[ʌv; əv] [lʌv] ;

of	love	;
的	爱	;

但是，由于某种程度上的羞怯和恐惧，莱加尔始终没有谈论过爱情;

[nɔːr][dɪd][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]['raɪpən][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] ['evlɪn] [kʊd; kəd]

nor	did	their	intimacy	at	this	time	ripen	to	that	point	in	which	Evelyn	could
也不	做过	他们的	亲密关系	在	这	时间	熟	到	那	观点	在	哪个	伊芙琳	可以

[hæv; həv] [æskt] [hɜːr'self] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [lɪ'gɑːrd] ,

have	asked	herself	if	there	were	danger	in	the	society	of	Legard	,
有	问	她自己	如果	那里	是	危险	在	这	社会	的	莱加德	,

当时他们的亲密关系还没有发展到让伊芙琳开始怀疑莱加德社会是否存在危险的地步。

[ɔːr] ['sɪriəs] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

or	serious	meaning	in	his	obvious	admiration	.
或者	严肃的	意义	在	他的	明显的	钦佩	.

或者他流露出的钦佩之情中蕴含着严肃的意义。

['weðər] [ðæt] ['meləŋkɑːli] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['leɪdi] - [hæd; həd] [ə'l(j)uːd] [ɪn][hɜːr; hər]

Whether	that	melancholy	,	to	which	Lady	Vargrave	-	had	alluded	in	her
无论	那	忧郁	,	到	哪个	女士	-		有	暗示	在	她

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['lʌmli] ,

correspondence	with	Lumley	,
一致	和	卢姆利	,

瓦格雷夫夫人曾在与卢姆利的通信中提到过那种忧郁情绪，

[wɜːr; wər] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [θɔːts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mɑːlˌtrævərz] , [ɔːr] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd]

were	occasioned	by	thoughts	connected	with	Maltravers	,	or	unacknowledged
是	引发	经过	想法	连接	和	马尔特拉弗斯	,	或者	未被承认

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [lɪ'gɑːrd] ,

recollections	of	Legard	,
回忆	的	莱加德	,

这些思绪是由与马尔特拉弗斯有关的想法引起的，或者是对莱加尔未被承认的回忆引起的。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'kjuːt] ['riːdər] [hɪm'self][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] .

it	remains	for	the	acute	reader	himself	to	ascertain	.
它	遗迹	为了	这	急性	读者	他自己	到	探明	.

这还有待敏锐的读者自行判断。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] [ɪn]['pærɪs] ;
The Doltimores had been about three weeks in Paris ;
这 - 有 到过 关于 三 周 在 巴黎 ;

多尔蒂莫尔一家在巴黎待了大约三个星期;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [lɪ'gɑ:rd] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['kɑ:nstənt] [gest] ,
and for a fortnight of that time Legard had been their constant guest ,
和 为了 一个 两星期 的 那 时间 莱加德 有 到过 他们的 持续的 客人 ,

在那段时间里，莱加尔德一直是他们的常客，持续了两周之久。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊ'tel] , [wen] ,
and half the inmate of their hotel , when ,
和 一半 这 囚犯 的 他们的 酒店 , 什么时候 ,

以及他们酒店里一半的住客，当时，

[ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kə'meməreitid] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][læst] [bʊk] ,
on that night which has been commemorated in our last book ,
在 那 夜晚 哪个 有 到过 纪念 在 我们的 最后的 书 ,

在我们上一本书中记载的那个夜晚，

['mɑ:l,trævərz] ['sʌd(ə)nli] [wʌns] [mɔ:r] [bɪ'held] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evlɪn] ,
Maltravers suddenly once more beheld the face of Evelyn ,
马尔特拉弗斯 突然 一次 更多的 观看 这 脸 的 伊芙琳 ,

马尔特拉弗斯突然又一次看到了伊芙琳的脸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fri:] .
and in the same hour learned that she was free .
和 在 这 相同的 小时 学习 那 她 曾是 自由的 .

就在同一小时，她得知自己自由了。

[hi:; hi] ['kwɪtɪd] [və'lɛriz] [bɑ:ks] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [pʌls] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] ,
He quitted Valerie's box ; with a burning pulse and a beating heart ,
他 辞职 瓦莱丽的 盒子 ; 和 一个 燃烧 脉冲 和 一个 殴打 心 ,

他离开了瓦莱丽的包厢；脉搏跳动，心脏剧烈跳动，

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [sər'praɪz] [ænd; ənd][hoʊp] ['spɑ:rklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
joy and surprise and hope sparkling in his eyes and brightening his whole
喜悦 和 惊喜 和 希望 闪闪发光 在 他的 眼睛 和 提亮 他的 所有的
['æspekt] ,
aspect ,
方面 ,

他眼中闪烁着喜悦、惊喜和希望的光芒，整个人都容光焕发。

[hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['ɛvəlɪnz] [saɪd] .
he hastened to Evelyn's side .
他 加快 到 伊芙琳的 边 .

他赶紧跑到伊芙琳身边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [lɪ'gɑ:rd] , [hu:] [sæt][bɪ'haɪnd] [mɪs] ['kæmərən] ,
It was at this time Legard , who sat behind Miss Cameron ,
它 曾是 在 这 时间 莱加德 , WHO 卫星 在后面 错过 卡梅伦 ,

就在这时，坐在卡梅伦小姐身后的莱加德

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,
unconscious of the approach of a rival ,
无意识 的 这 方法 的 一个 竞争对手 ,

没有意识到竞争对手正在靠近，

['hæpənd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃænsɪz] [wɪtʃ] [ə'kɜ:r] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]
happened by one of those chances which occur in conversation to mention the
发生 经过 一 的 那些 机会 哪个 发生 在 对话 到 提到 这
[neɪm] [ʌv; əv]['mɑ:lˌtrævərz] .
name of Maltravers .
姓名 的 马尔特拉弗斯 .

在一次谈话中，我偶然提到了马尔特拉弗斯的名字。

[hi:; hi] [æskt] ['evlɪn] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [jet] [met][hɪm; ɪm] .
He asked Evelyn if she had yet met him .
他 问 伊芙琳 如果 她 有 然而 遇见 他 .

他问伊芙琳是否已经见过他。

" [wʌt] ! [ɪz][hi:; hi] , [ðen] , [ɪn]['pærɪs] ? " [æskt] ['evlɪn] , ['kwɪkli] .
" What ! is he , then , in Paris ? " asked Evelyn , quickly .
" 什么 ! 是 他 , 然后 , 在 巴黎 ? " 问 伊芙琳 , 迅速地 .

"什么！那他是不是在巴黎？"伊芙琳急忙问道。

" [aɪ] [hɜ:rd] , [ɪn'di:d] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [ðæt] [hi:; hi] [left] ['b\\:li] [fɔ:r; fər]['pærɪs] ,
" I heard , indeed , " she continued , " that he left Burleigh for Paris ,
" 我 听到 , 的确 , " 她 持续 , " 那 他 左边 伯利 为了 巴黎 ,

"我确实听说，"她继续说道，"他离开伯利去了巴黎。"

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə] ['ɪtəli] . "
but imagined he had gone on to Italy . "
但 想象 他 有 已消失 在 到 意大利 . "

但我猜他去了意大利。

" [noʊ] , [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [hɪr] ; [bʌt; bət][hi:; hi][goʊz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['lɪt(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði][sə'saɪəti]
" No , he is still here ; but he goes , I believe , little into the society
" 不 , 他 是 仍然 这里 ; 但 他 去 , 我 相信 , 小的 进入 这 社会

"不，他还在这里；但我相信，他很少参与社会活动了。"

['leɪdi] - ['tʃi:fli] ['vɪzɪts] .
Lady Doltimore chiefly visits .
女士 - 主要 访问 .

多尔蒂莫尔夫人主要来访。

[ɪz][hi:; hi][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvərɪts] , [mɪs]
Is he one of your favourites , Miss
是 他 一 的 你的 收藏夹 , 错过

小姐，他是您最喜欢的演员之一吗?

['kæmərən] ?
Cameron ?
卡梅伦 ?

卡梅伦?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] ['ɛvəlɪnz] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃi:k] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
" There was a slight increase of colour in Evelyn's beautiful cheek , as she
" 那里 曾是 一个 轻微 增加 的 颜色 在 伊芙琳的 美丽的 脸颊 , 作为 她
['ænsər] , —
answered , —
回答 , —

"伊芙琳美丽的脸颊上泛起了一抹红晕，她回答道：——

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə][əd'maɪər][ænd; ənd][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][wʌn][soʊ] ['gɪftɪd] ? "
" Is it possible not to admire and be interested in one so gifted ? "
" 是 它 可能的 不是 到 钦佩 和 是 感兴趣的 在 一 所以 天才 ? "

"难道有人能不欣赏、不关注这样一位才华横溢的人吗？"

" [hiː; hi][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][faɪn] ['kwɑːlətiz] , " [rɪ'tɜːrnd] [lɪ'gɑːrd] ;
" He has certainly noble and fine qualities , " returned Legard ;
" 他 有 当然 高贵 和 美好的 品质 , " 返回 莱加德 ;

"他确实具有高尚而优秀的品质，"莱加尔回答道；

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [ə; eɪ]['koʊldnəs] , [ə; eɪ] [hɔː'tɜːr] , [ə; eɪ]
" but I cannot feel at ease with him : a coldness , a hauteur , a
" 但 我 不能 感觉 在 舒适 和 他 : 一个 寒冷 , 一个 高 , 一个
['meʒərd] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['mænər] ,
measured distance of manner ,
测量 距离 的 方式 ,

但我无法和他相处自在：他冷漠、傲慢，举止间透着一股疏离感。

[siːm] [tuː; tə][fər'bɪd]['iːv(ə)n] [ɪ'stiːm] .
seem to forbid even esteem .
似乎 到 禁止 甚至 尊重 .

似乎连尊重都不允许。

[jet] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] .
Yet I ought not to say so , " he added , with a pang of self - reproach .
然而 我 应该 不是 到 说 所以 , " 他 额外 , 和 一个 疼痛 的 自己 - 责备 .

"但我不应该这么说，"他补充道，语气中带着一丝自责。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , " [sed] ['evlɪn] ,
" No , indeed , you ought not to say so , " said Evelyn ,
" 不 , 的确 , 你 应该 不是 到 说 所以 , " 说 伊芙琳 ,

"不，的确，你不应该这么说，"伊芙琳说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['æŋgər] ;
shaking her head with a pretty affectation of anger ;
摇晃 她 头 和 一个 漂亮的 做作 的 愤怒 ;

她装出一副生气的样子，摇了摇头；

" [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [laɪk] [wʌt] [aɪ][laɪk] , [ænd; ənd][əd'maɪər] [wʌt] [aɪ]
" for I know that you pretend to like what I like , and admire what I
" 为了 我 知道 那 你 假装 到 喜欢 什么 我 喜欢 , 和 钦佩 什么 我
[əd'maɪər] ;
admire ;
钦佩 ;

因为我知道你假装喜欢我喜欢的东西，假装欣赏我喜欢的东西；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] ! "
and I am an enthusiast in all that relates to Mr . Maltravers ! "
和 我 是 一个 爱好者 在 全部 那 相关 到 先生 . 马尔特拉弗斯 ! "

我对马尔特拉弗斯先生的一切都充满热情！

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] [θruː] [mɪs] ['kæmɝənz] [aɪz] ,
" I know that I would wish to see all things in life through Miss Cameron's eyes ,
" 我 知道 那 我 会 希望 到 看 全部 事物 在 生活 通过 错过 卡梅伦的 眼睛 ,

我知道我希望能够透过卡梅伦小姐的眼睛去看世间万物。

" ['wɪspəd] [lɪ'gɑːrd] , ['sɔːftli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['miːnɪŋ] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
" whispered Legard , softly ; and this was the most meaning speech he had
" 低声说道 莱加德 , 轻轻 ; 和 这 曾是 这 最多 意义 演讲 他 有
['evər] [jet] [meɪd] .
ever yet made .
曾经 然而 制成 .

"莱加德轻声低语道；这是他迄今为止发表过的最有意义的演讲。"

['evlɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːprə] ;
Evelyn turned away , and seemed absorbed in the opera ;
伊芙琳 转向 离开 , 和 似乎 吸收 在 这 歌剧 ;

伊芙琳转过身去，似乎完全沉浸在歌剧中；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks]['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɑ:l,trævərz] ['entərd]

and	at	that	instant	the	door	of	the	box	opened	,	and	Maltravers	entered
和	在	那	立即的	这	门	的	这	盒子	打开	,	和	马尔特拉弗斯	进入

.

:

.

就在这时，箱子的门开了，马尔特拉弗斯走了进去。

[ɪn][hɜ:r; hər]['oʊpən] , [ˌʌndɪs'gaɪzd] , ['ju:θfl] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['mɑ:l,trævərz][felt]

In	her	open	,	undisguised	,	youthful	delight	at	seeing	him	again	,	Maltravers	felt
在	她	打开	,	不加掩饰的	,	青春	喜	在	看到	他	再次	,	马尔特拉弗斯	毛毡

, [ɪn'di:d] ,

,	indeed	,
,	的确	,

玛特拉弗斯在再次见到他时，流露出毫不掩饰的青春喜悦，她确实感到：

" [æz; əz] [ɪf] ['pærədaɪs][wɜ:r; wər]['oʊpənd][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

"	as	if	Paradise	were	opened	in	her	face	.
"	作为	如果	天堂	是	打开	在	她	脸	.

“仿佛天堂在她面前敞开了大门。”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ædʒɪteɪtɪd][i'məuʃənz] ,

"	In	his	own	agitated	emotions	,
"	在	他的	自己的	激动	情绪	,

“在他激动的情绪中，

[hi:; hi] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðæt] [lɪ'gɑ:rd] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [si:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

he	scarcely	noticed	that	Legard	had	risen	and	resigned	his	seat	to	him	;
他	几乎	注意到	那	莱加德	有	升起	和	辞职	他的	座位	到	他	;

他几乎没有注意到勒加尔已经起身，并将座位让给了他；

[hi:; hi] [ə'veild] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði][sə'vɪlәti] , ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl]

he	availed	himself	of	the	civility	,	greeted	his	old	acquaintance	with	a	smile
他	已利用	他自己	的	这	礼貌	,	问候	他的	老的	熟人	和	一个	微笑

[ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

and	a	bow	,
和	一个	弓	,

他展现了礼貌，面带微笑，鞠躬向老相识问好。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [di:p] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] .

and	in	a	few	minutes	he	was	in	deep	converse	with	Evelyn	.
和	在	一个	很少	分钟	他	曾是	在	深的	交谈	和	伊芙琳	.

几分钟后，他就和伊芙琳聊了起来。

['nevər] [hæd; həd][hi:; hi][soʊ] [sək'sesfəli] [ig'zə:tid][ðə; ði]['sɪŋgjələr] , [ðə; ði]['mæstər] - [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt]

Never	had	he	so	successfully	exerted	the	singular	,	the	master	-	fascination	that
绝不	有	他	所以	成功地	施加	这	单数	,	这	掌握	-	魅力	那

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [æt; ət] [wɪl] ,

he	could	command	at	will	,
他	可以	命令	在	将要	,

他从未如此成功地展现出那种独一无二、令人着迷的魅力，那种魅力他可以随心所欲地掌控。

— [ðə; ði] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l][frʌm; frəm][ɪts]['kɑ:ntræst][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)neri]['koʊldnəs] .

—	the	more	powerful	from	its	contrast	to	his	ordinary	coldness	.
—	这	更多的	强大的	从	它是	对比	到	他的	普通的	寒冷	.

——与他平日的冷漠形成鲜明对比，更显其力量。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

In	the	very	expression	of	his	eyes	,	the	very	tone	of	his	voice	,
在	这	非常	表达	的	他的	眼睛	,	这	非常	语气	的	他的	嗓音	,

从他的眼神，从他的语气，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn]['mɑːlˌtrævərz] , [siːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hæpiːɚ] ['moʊmənts] , [wɪtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]

there	was	that	in	Maltravers	,	seen	at	his	happier	moments	,	which	irresistibly
那里	曾是	那	在	马尔特拉弗斯	,	已见	在	他的	更快乐	时刻	,	哪个	无法抗拒地

['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] :

interested	and	absorbed	your	attention	:
感兴趣的	和	吸收	你的	注意力	:

在马尔特拉弗斯的快乐时光里，我们看到了他身上那种令人无法抗拒的魅力，深深吸引了我们:

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['iːzi] , [jet]

he	could	make	you	forget	everything	but	himself	,	and	the	rich	,	easy	,	yet
他	可以	制作	你	忘记	一切	但	他自己	,	和	这	富有的	,	简单的	,	然而

['ɜːrnɪst] ['eləkwəns] ,

earnest	eloquence	,
认真	口才	,

他能让你忘记一切，只记得他自己，以及他那丰富、轻松却又真挚的雄辩。

[wɪtʃ] [geɪv] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['meləˌdi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

which	gave	colour	to	his	language	and	melody	to	his	voice	.
哪个	给予	颜色	到	他的	语言	和	旋律	到	他的	嗓音	.

这为他的语言增添了色彩，为他的声音赋予了旋律。

[ɪn] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv] [rɪ'nuːd] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ə'weɪkənd] ,

In	that	hour	of	renewed	intercourse	with	one	who	had	at	first	awakened	,
在	那	小时	的	更新	交往	和	一	WHO	有	在	第一的	觉醒	,

在那与最初醒来的人重新交融的那一刻，

[ɪf] [nɑːt][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər][ˌɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [diːpər] [θɔːts] ,

if	not	her	heart	,	at	least	her	imagination	and	her	deeper	thoughts	,
如果	不是	她	心	,	在	至少	她	想像力	和	她	更深	想法	,

即使不是她的内心，至少也是她的想象力和她内心深处的思考。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [lɪ'gɑːrd] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɪst] .

certain	it	is	that	even	Legard	was	not	missed	.
肯定	它	是	那	甚至	莱加德	曾是	不是	错过	.

可以肯定的是，就连莱加尔的离世也没有人感到惋惜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['lisnd] , ['evlɪn] [driːmd] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] [in'fliktid] .

As	she	smiled	and	listened	,	Evelyn	dreamed	not	of	the	anguish	she	inflicted	.
作为	她	微笑	和	听着	,	伊芙琳	梦见	不是	的	这	痛苦	她	造成的	.

伊芙琳面带微笑地听着，丝毫没有想到自己曾给别人带来痛苦。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːks] , [lɪ'gɑːrd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [əb'zɔːrbd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evlɪn] , [ðə; ði]

Leaning	against	the	box	,	Legard	surveyed	the	absorbed	attention	of	Evelyn	,	the
倾斜	反对	这	盒子	,	莱加德	调查	这	吸收	注意力	的	伊芙琳	,	这

[ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,

adoring	eyes	of	Maltravers	,
崇拜	眼睛	的	马尔特拉弗斯	,

莱加德倚在箱子上，环顾四周，只见伊芙琳全神贯注地看着他，马尔特拉弗斯则满眼爱慕地看着他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌtər] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] ['retʃɪdnəs] [wɪtʃ] [noʊ] ['pæʃ(ə)n] [bʌt; bət] ['dʒeləsi] ,

with	that	utter	and	crushing	wretchedness	which	no	passion	but	jealousy	,
和	那	说出	和	压碎	悲惨	哪个	不	热情	但	妒忌	,

带着那种彻底的、令人窒息的痛苦，那痛苦并非其他任何情感，而仅仅是嫉妒。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn]['ægəni] , [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] !

and	that	only	while	it	is	yet	a	virgin	agony	,	can	bestow	!
和	那	仅有的	尽管	它	是	然而	一个	处女	痛苦	,	能	赐给	!

而只有当它还是处女之痛时，才能给予!

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv]['raɪv(ə)lri][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] ;

He	had	never	before	even	dreamed	of	rivalry	in	such	a	quarter	;
他	有	绝不	前	甚至	梦见	的	对抗	在	这样的	一个	四分之一	;

他以前从未想过会在这样的领域遇到竞争对手;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt][ɪn'efəb(ə)l]['ɪnstɪŋkt] , [wɪtʃ] ['lʌvəz][hæv; həv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [soʊ]

but	there	was	that	ineffable	instinct	,	which	lovers	have	,	and	which	so
但	那里	曾是	那	难以言喻的	本能	,	哪个	恋人	有	,	和	哪个	所以

['seldəm] [ə:z] ,

seldom	errs	,
很少	错误	,

但有一种难以言喻的直觉，恋人们都有这种直觉，而且这种直觉很少出错。

[ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ɪn]['mɑ:lˌtrævərz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑ:bstək(ə)l][hɪz; ɪz]

that	told	him	at	once	that	in	Maltravers	was	the	greatest	obstacle	his
那	讲述	他	在	一次	那	在	马尔特拉弗斯	曾是	这	最	障碍	他的

['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ɪn'kaʊntər] .

passion	could	encounter	.
热情	可以	遇到	.

这让他立刻明白，马尔特拉弗斯是他激情所能遇到的最大障碍。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [hoʊps] [ðæt] ['evlɪn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]

He	waited	in	hopes	that	Evelyn	would	take	the	occasion	to	turn	to	him	at
他	等待	在	希望	那	伊芙琳	会	拿	这	场合	到	转动	到	他	在

[li:st] — [wen] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ækt] [kloʊzd] .

least	—	when	the	fourth	act	closed	.
至少	—	什么时候	这	第四	行为	关闭	.

他满怀希望地等待着，希望伊芙琳至少能在第四幕结束时转向他。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ; [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'streɪn] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz] , [ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði]

She	did	not	;	and	,	unable	to	constrain	his	emotions	,	and	reply	to	the
她	做过	不是	;	和	,	无法	到	约束	他的	情绪	,	和	回复	到	这

[smɔ:l] - [tɔ:k] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - ,

small	-	talk	of	Lord	Doltimore	,
小的	-	讲话	的	主	-	,

她没有；而且，他无法抑制自己的情绪，也无法回应多尔蒂莫尔勋爵的闲聊，

[hi:; hi] [ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][bɑ:ks] .

he	abruptly	quitted	the	box	.
他	突然	辞职	这	盒子	.

他突然从箱子里出来了。

[wen] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɑ:lˌtrævərz] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə] ['evlɪn] ; [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd]

When	the	opera	was	over	,	Maltravers	offered	his	arm	to	Evelyn	;	she	accepted
什么时候	这	歌剧	曾是	超过	,	马尔特拉弗斯	提供	他的	手臂	到	伊芙琳	;	她	公认

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

歌剧结束后，马尔特拉弗斯向伊芙琳伸出手臂；她接受了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [lɪ'gɑ:rd] .

and	then	she	looked	round	for	Legard	.
和	然后	她	看起来	圆形的	为了	莱加德	.

然后她四处寻找莱加德。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

He	was	gone	.
他	曾是	已消失	.

他走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神